

A 104

de	Gebrauchsanweisung Injektoroberkorb
da	Brugsanvisning Injektoroverkurv
en	Operating instructions Upper injector basket
es	Instrucciones de manejo Cesto superior del inyector
fi	Käyttöohje Suorasuihkuyläkori
fr	Mode d'emploi Panier à injection
hr	Upute za uporabu Injektorska gornja košara
it	Istruzioni d'uso cesto superiore a iniezione
nl	Gebruiksaanwijzing Injectorbovenrek
no	Bruksanvisning Overkurv/injektor
pt	Instruções de utilização Cesto superior injector
sl	Navodila za uporabo Injektorska košara
sv	Bruksanvisning Injektoröverkorg

de	4
da	18
en	32
es	46
fi	60
fr	74
hr	88
it	102
nl	116
no	130
pt	144
sl	158
sv	172

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Nachkaufbares Zubehör	7
Entsorgung der Transportverpackung	7
Sicherheitshinweise und Warnungen	8
Anwendungstechnik	9
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart:	9
Anwendungsbeispiele	10
Trokarpunkthülsen Ø 10 bis 20 mm	10
Trokare ohne Lumen	11
Handgriffe	12
Spülhülsen	12
Arbeitseinlagen	13
Optiken	13
Veres-Kanülen	14
Kleinteile	15
Messzugang für Spüldruckmessung	16

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden.

Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

- Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Mit Hilfe dieses Oberkorbs können maschinell wiederaufbereitbare Medizinprodukte in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsautomaten aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Die Innenreinigung und -desinfektion mit angemessenem Standard ist nur bei hinreichend zerlegbaren Instrumenten und adäquater Nutzung der Düsen, Spülhülsen und Adapter möglich. Das Aufbereitungsergebnis der Instrumenteninnenbereiche ist ggf. einer besonderen, nicht nur visuellen, Prüfung zu unterziehen.

Der Injektoroberkorb A 104 ist für die maschinelle Aufbereitung von OP-Instrumentarium aus den Disziplinen MIC, Arthroskopie, und Urologie konzipiert.

Der Oberkorb ist in zwei Bereiche unterteilt:

- Auf der rechten Seite befindet sich eine Injektorleiste mit 11 Silikonauflnahmen für Düsen und Spülhülsen zur Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten, wie Trokare, Kanülen und Schäfte von MIC-Instrumenten.
- Die linke Seite ist frei und kann mit Einsätzen und Siebschalen zur Aufbereitung von Instrumenten ohne Lumen bestückt werden.

Im Wasserzuflussrohr sind zudem mehrere Anschlüsse für Schlauchadapter, wie z. B. dem E 448 vorhanden. Nicht verwendete Anschlüsse müssen mit Blindschrauben E 362 verschlossen werden.

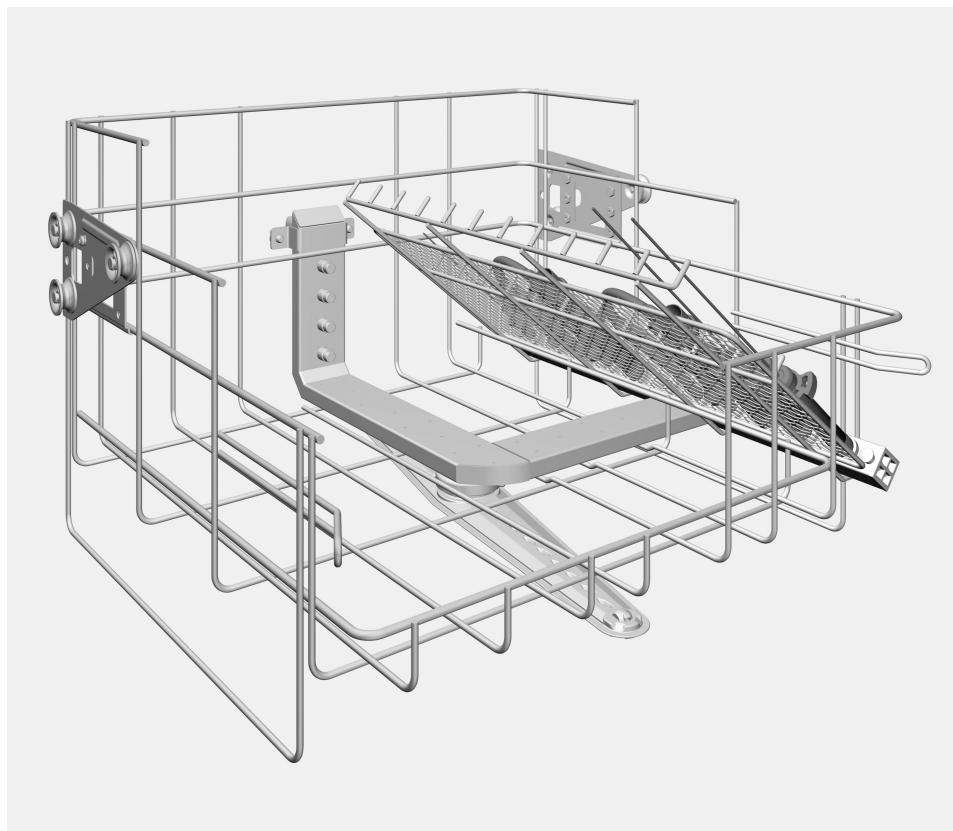
Der Oberkorb ist in folgende Reinigungsautomaten einsetzbar:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird der Reinigungs- und Desinfektionsautomat als Reinigungsautomat bezeichnet. Wiederaufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele-professional.com.



- Injektoroberkorb A 104, Höhe 332 mm, Breite 528 mm, Tiefe 526 mm,
Bestückungshöhe: 275 mm
- mit Sprüharmmagneten für die Sprüharmüberwachung.

Im Lieferumfang enthalten

- 4 x E 362, Blindschraube
- 2 x E 442, Spülhülse für Instrumente mit Ø 4 - 8 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 6 mm
- 2 x E 448, Silikonschlauch mit Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀, Länge 300 mm
- 1 x E 452, Injektordüse, Länge 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, Injektordüse mit Halteklammer, Länge 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, Injektordüse für Hohlkörperinstrumente mit Ø 10 bis 15 mm, z. B. Trokarhülsen, mit Feder zur Höhenjustierung, Länge 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x Sprühdüse, Ø 2,5 mm
- 4 x Sprühdüse, Länge 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x Trichter

Nachkaufbares Zubehör

Das nachfolgende sowie weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich:

- E 441/1, Einsatz für Mikro-Instrumente, Höhe 60 mm, Breite 183 mm, Tiefe 284 mm
- E 449, Luer-Lock-Adapter ♂, ohne Steg, für Luer-Lock ♀
- E 451, Siebschale mit Deckel für Kleinteile, Höhe 55 mm, Breite 150 mm, Tiefe 255 mm
- E 460, Einsatz für starre Optiken unterschiedlicher Länge, Höhe 53 mm, Breite 100 mm, Tiefe 430 mm
- E 464, Aufnahme für Injektordüse E 454 für Hohlkörperinstrumente mit Ø 20 mm, mit Feder zur Höhenjustierung, Länge 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, Klemmfeder für Injektordüsen Ø 4 mm
- E 473/1, Sieb mit Deckel für Kleinstteile, Höhe 85 mm, Breite 60 mm, Tiefe 60 mm
- E 499, Spülvorrichtung zur Aufbereitung von Saug- und Spülkanülen mit unterschiedlichen Anschlussformen sowie Veres-Kanülen

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Oberkorb benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Oberkorb.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Oberkorb ist ausschließlich für die in der Gebrauchsanweisung genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich.
Miele haftet nicht für Schäden, die durch bestimmungswidrige Verwendung oder falsche Bedienung verursacht werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel "Instandhaltungsmaßnahmen" in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Wagen und Körbe ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell wiederaufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise.
Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.
- ▶ Das verwendete Aufbereitungsprogramm mit thermischer Desinfektion muss gegebenenfalls auf die Materialqualitäten des Spülguts abgestimmt sein.
- ▶ Um Hohlkörperinstrumente von innen sicher zu reinigen und zu desinfizieren, müssen sie mit den entsprechenden Aufnahmen bzw. Düsen an die Injektorleisten angeschlossen werden. Die Anschlüsse dürfen sich während des Programmablaufs nicht lösen!
Hohlkörperinstrumente, die sich während der Aufbereitung von den Anschlüssen gelöst haben, müssen noch einmal aufbereitet werden.
- ▶ Der letzte Spülgang soll möglichst mit vollentsalztem Wasser erfolgen.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

⚠ Um das Verletzungsrisiko möglichst gering zu halten, sollte die Beladung von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

⚠ Alle MIC-Instrumente müssen für die Aufbereitung nach den Angaben des Herstellers zerlegt werden.

Englumige nicht zerlegbare Schaftinstrumente müssen entsprechend den Angaben des Herstellers vorgereinigt werden.

Vor dem Einsetzen von Hohlkörperinstrumenten muss die Durchgängigkeit der Lumen oder Kanäle für die Spülflotte sichergestellt sein.

⚠ Spülgut, das sich während der Aufbereitung von den Düsen, Adapters oder Aufnahmen gelöst hat, muss noch einmal aufbereitet werden.

Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart:

- Sind die Silikonaufnahmen in der Injektorleiste vollständig vorhanden und unversehrt?
- Sind die Spülvorrichtungen, wie z. B. Spülhülsen, Düsen und Trichter, fest in die Silikonaufnahmen eingesteckt?

⚠ Fehlende oder im Flüssigkeitsdurchtritt beschädigte Silikonaufnahmen müssen durch neue Silikonaufnahmen ersetzt werden. Erst dann darf der Wagen (der Korb, das Modul) wieder verwendet werden. Unter diesen Bedingungen standardisieren die Silikonaufnahmen den Spüldruck selbst.

Es dürfen keine beschädigten Spülvorrichtungen wie Düsen, Adapter oder Spülhülsen verwendet werden.

- Ist der eingeschobene Korb richtig an die Wasserversorgung des Reinigungsautomaten angekoppelt?
- Kann der Sprüharm frei rotieren?
- Sind die Sprüharmdüsen frei von Verstopfungen?

Anwendungsbeispiele

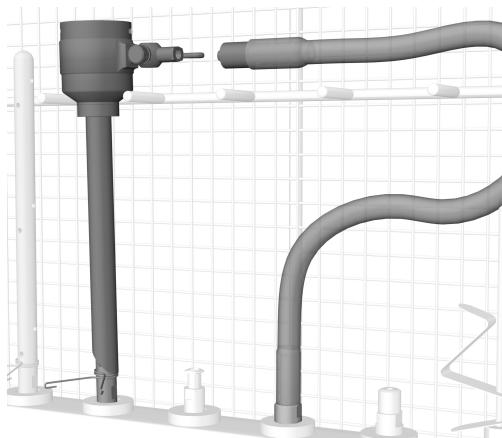
Trokarhülsen Ø 10 bis 20 mm



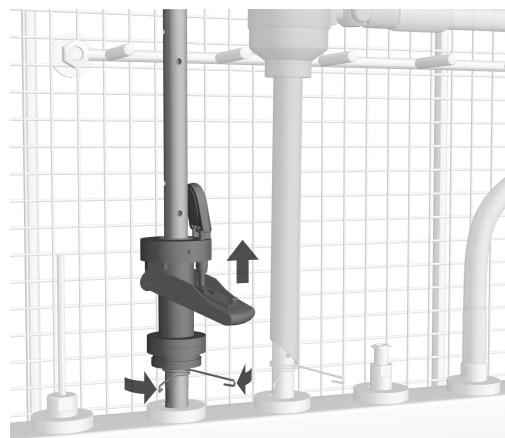
- Trokarhülsen zerlegen.

Die Kleinteile, wie z. B. Dichtungen oder abnehmbare Hähne, in einer verschließbaren Siebschale aufbereiten.

- Trokarhülsen mit Ø 10 bis 15 mm auf eine Düse E 454 stecken.
Für Trokarhülsen mit Ø 15 bis 20 mm die Düsenkombination E 464 und E 454 verwenden.
- Die Trokarhülse mit der Klemmfeder so positionieren, dass die Spülflotte kritische Bereiche wie den Ventilsitz durch die seitlichen Öffnungen der Düse erreicht.

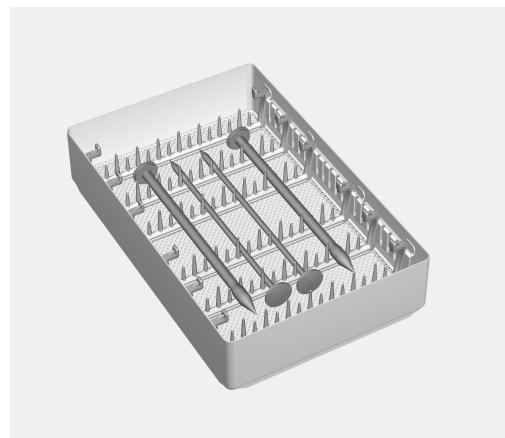


- Den seitlichen Anschluss der Trokarhülse mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden.
- Den Schlauchadapter in die Injektorleiste stecken oder in einen Anschluss im Wasserzuflussrohr schrauben.



- Das Klappventil auf eine Injektordüse E 454 für Trokarhülsen oder E 453 mit Halteklammer stecken.
- Das Klappventil mit der Klemmfeder oder der Halteklammer so positionieren, dass die Spülflotte kritische Bereiche durch die seitlichen Öffnungen der Düse erreicht.

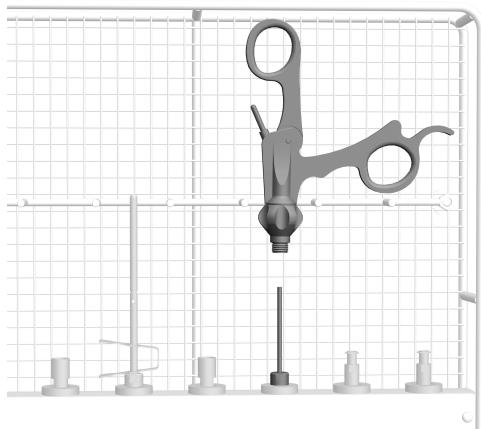
Trokare ohne Lumen



Trokare ohne Lumen oder Mikroinstrumente können in dem Einsatz E 441/1 aufbereitet werden.

- Die Trokare in die Stege drücken.
- Den Einsatz auf einen freien Platz eines Wagens bzw. Korbs stellen.

Handgriffe



- Kontaminierte Handgriffe auf eine Düse, z. B. E 452, aufstecken.

Spülhülsen

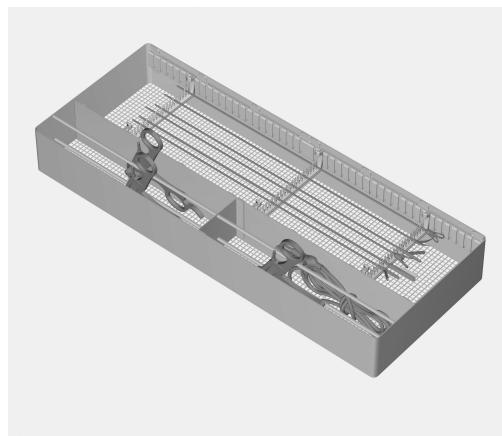
Schäfte und Arbeitseinlagen

Die Spülhülsen E 442 sind für die Aufbereitung von Instrumenten mit Lumen und einem Aussendruckmesser unter 10 mm geeignet.

- Schäfte von MIC-Instrumenten in Spülhülsen mit Kappe stecken.
- HF-Zangen und Elektroden mit dem Funktionsende nach unten in Spülhülsen mit Kappe stecken.
- Nicht zerlegbare Schaftinstrumente in eine Spülhülse stecken. Die Funktionsenden müssen geöffnet sein, dazu wenn nötig den Handgriff mit einer Klemmfeder E 472 offen halten.
Seitliche Anschlüsse der Instrumente mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden. Den Schlauchadapter mit einer Silikonaufnahme bzw. mit einem Schraubansatz in der Injektorleiste verbinden.
- Trokardorne mit Lumen in Spülhülsen stecken.
- Trokarhülsen mit Ø unter 10 mm in Spülhülsen stecken. Den seitlichen Anschluss mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden. Den Schlauchadapter mit einer Silikonaufnahme bzw. mit einem Schraubansatz in der Injektorleiste verbinden.

Trokardorne mit Lumen

Arbeitseinlagen



Arbeitseinlagen, HF-Kabel und gering verschmutzte Handgriffe können in dem Einsatz E 457 aufbereitet werden. Dem Einsatz liegt eine separate Gebrauchsanweisung bei.

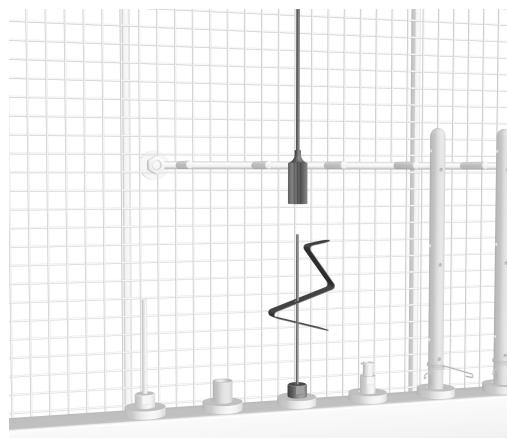
Optiken



⚠ Um sie vor mechanischen Schäden zu bewahren, dürfen Optiken nur in den Einsätzen der Optikhersteller oder dem Spezialeinsatz E 460 aufbereitet werden.

- Den Einsatz auf einen freien Platz des Wagens bzw. Korbs stellen.

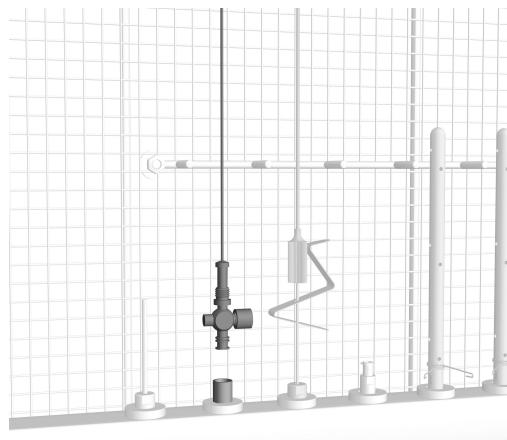
Veres-Kanülen



- Veres-Kanülen zerlegen.
- Den äußeren Teil der Veres-Kanülen auf eine Düse E 453 mit Klemmfeder E 472 aufsetzen.

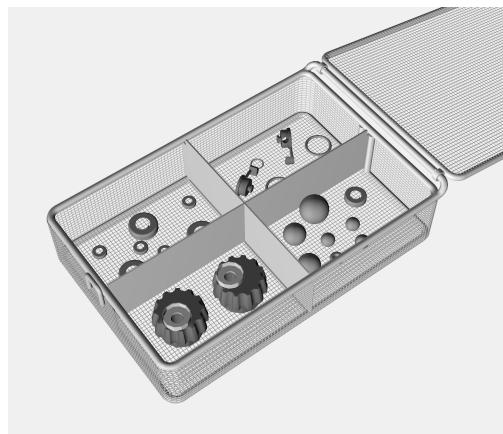
Das obere Ende der Veres-Kanüle wird von der Drahtauflage gehalten.

Alternativ kann auch eine Spülvorrichtung E 499 verwendet werden.

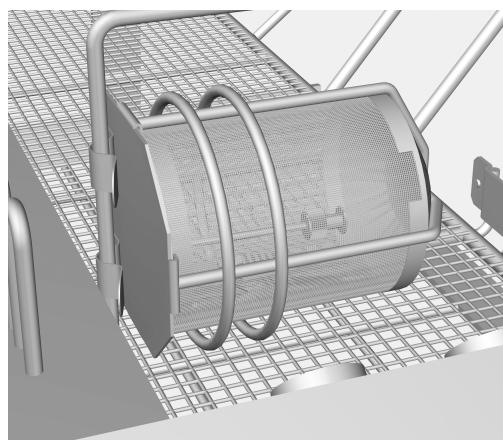


- Den inneren Teil der Veres-Kanüle in einen Luer-Lock Adapter ♂ schrauben, der Hahn muss geöffnet sein.
- Das obere Ende der Veres-Kanüle wird von der Drahtauflage gehalten.

Kleinteile



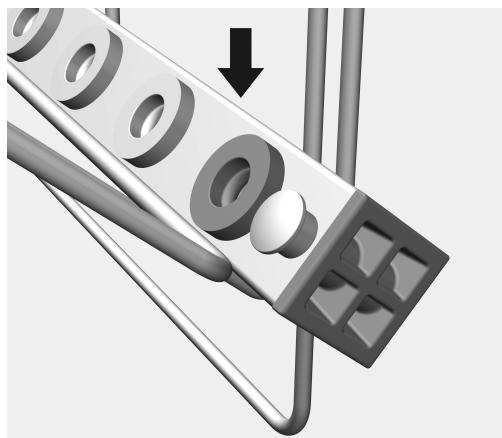
- Kleinteile wie Dichtungen, Hähne usw. in verschließbaren Siebschalen, wie der E 451 aufbereiten.
- Die verschlossenen Siebschalen auf einen freien Platz eines Wagens bzw. Korbs stellen.



Kleinstteile, die durch die Maschen der Siebschalen oder den Spalt zwischen Siebschale und Deckel herausgespült werden können, gilt es besonders zu sichern, z B. in dem Einsatz E 473/1.

- Den Einsatz E 473/1 an einer Strebe des Korbs bzw. Wagens befestigen.

Messzugang für Spüldruckmessung



Die vorderste Silikonaufnahme in der Injektorleiste dient als Zugang für die Spüldruckmessung. Im Rahmen von Leistungsprüfungen und Validierungen gemäß EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Tauschen Sie für die Spüldruckmessung die vorhandene Spülvorrichtung gegen einen Luer-Lock Adapter, z. B. E 447, aus.

Vejledning til brugsanvisningen	18
Anvendelsesområder	19
Spørgsmål og tekniske problemer.....	19
Medfølgende udstyr	20
Ekstra tilbehør.....	21
Bortskaffelse af emballagen	21
Råd om sikkerhed og advarsler	22
Anvendel esteknik	23
Kontroller ved hver fyldning og inden hver programstart:	23
Eksempler på anvendelse	24
Trokarer Ø 10 - 20 mm	24
Trokarer uden lumen.....	25
Greb.....	26
Hylstre	26
Arbejdende dele	27
Optiske instrumenter.....	27
Veress-kanyler	28
Smådele	29
Måleadgang til måling af spuletryk.....	30

Advarsler

 Anvisninger kendetegnet med dette symbol indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting.

Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

Eksempel:

- Vælg en option med piletasterne, og gem indstillingen med *OK*.

Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

Eksempel:

Menuen Indstillinger .

Ved hjælp af denne overkurv kan medicinsk udstyr, der er egnet til maskinel rengøring, rengøres i en Miele rengørings- og desinfektionsmaskine. Følg også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen samt informationerne fra producenten af det medicinske udstyr.

Indvendig rengøring og desinfektion iht. gældende normer er kun mulig, hvis instrumenterne kan skilles tilstrækkeligt ad, og dyser, hylstre og adaptere anvendes korrekt. Der skal i givet fald foretages en særlig, ikke kun visuel, kontrol af resultatet af rengøringen af instrumentets indvendige områder.

Injektoroverkurv A 104 er beregnet til maskinel rengøring af OP-instrumenter fra området MIC, arthroskopi og urologi.

Overkurven er opdelt i to områder:

- Højre side er udstyret med en injektorliste med 11 silikoneholdere til dyser og hylstre til rengøring af instrumenter med hulrum, fx trokarer, kanyler og skaftet på MIC-instrumenter.
- Venstre side kan anvendes til indsætser og trådkurve til rengøring af instrumenter uden lumen.

I vandtilløbsrøret er der desuden flere tilslutninger til slangeadaptere, fx E 448. Ikke anvendte tilslutninger skal afdækkes med blindskruer E 362.

Overkurven kan anvendes i følgende rengøringsmaskiner:

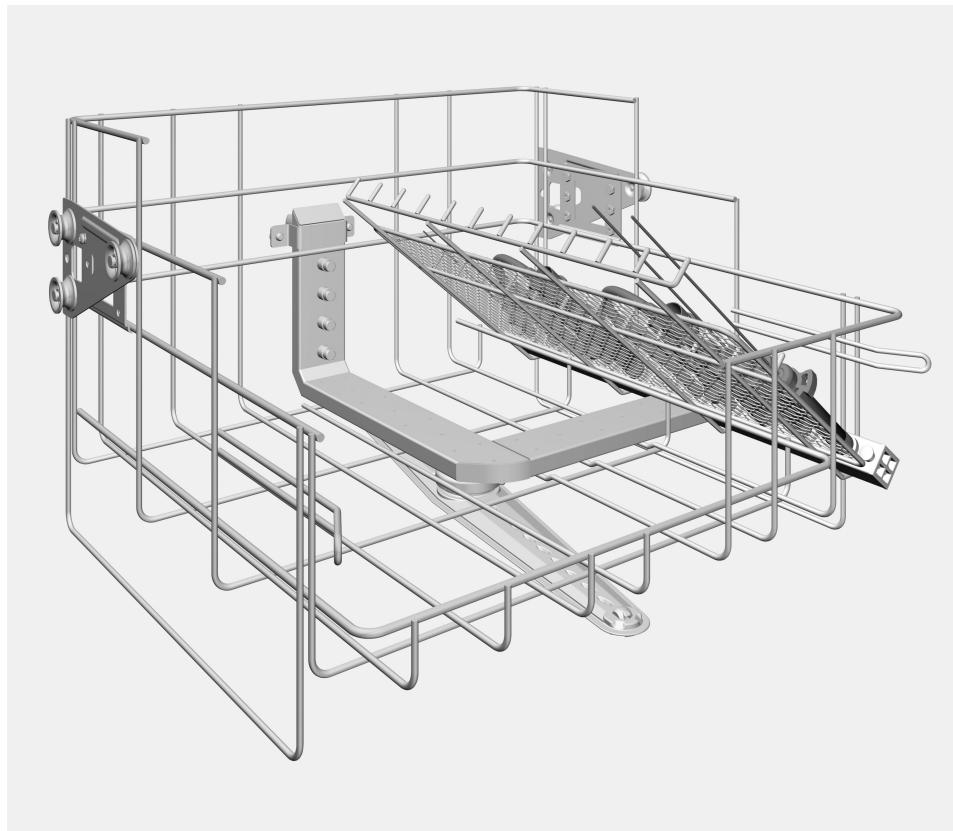
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

I det følgende betegnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som maskinen. Genanwendelige medicinske produkter kaldes i denne brugsanvisning generelt for utensilier, når de genstande, der skal rengøres og desinficeres, ikke er nærmere defineret.

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt Miele Teknisk Service ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.dk.

da - Medfølgende udstyr



- Injektoroverkurv A 104, højde 332 mm, bredde 528 mm, dybde 526 mm,
Fyldningshøjde: 275 mm
- med spulearmsmagneter til spulearmsovervågning.

Medfølger ved levering

- 4 x E 362, blindskruer
- 2 x E 442, hylstre til instrumenter med Ø 4 - 8 mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 6 mm
- 2 x E 448, silikoneslange med luer-lock-adapter ♂ til luer-lock ♀, længde 300 mm
- 1 x E 452, injektordyse, længde 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, injektordyse med klemfjeder, længde 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, injektordyse til hulrumsinstrumenter med Ø 10 til 15 mm, fx trokarhylstre, med fjeder til højdejustering, længde 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x spuledydse, Ø 2,5 mm
- 4 x spuledydse, længde 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x tragte

Ekstra tilbehør

Det efterfølgende samt yderligere tilbehør kan købes ved henvendelse til Miele:

- E 441/1, indsats til mikroinstrumenter, højde 60 mm, bredde 183 mm, dybde 284 mm
- E 449, luer-lock-adapttere ♂, til luer-lock ♀
- E 451, sikurv med låg til smådele, højde 55 mm, bredde 150 mm, dybde 255 mm
- E 460, indsats til stive optiske instrumenter af forskellig længde, højde 53 mm, bredde 100 mm, dybde 430 mm
- E 464, holder til injektordyse E 454 til hulrumsinstrumenter med Ø 20 mm, med fjeder til højdejustering, længde 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, klemfjeder til injektordyser Ø 4 mm
- E 473/1, sikurv med låg til smådele, højde 85 mm, bredde 60 mm, dybde 60 mm
- E 499, skylleanordning til rengøring af suge- og skyllekanyler med forskellige tilslutningsformer samt Veress-kanyler

Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindske affallsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

da - Råd om sikkerhed og advarsler

Læs venligst brugsanvisningen, inden overkurven tages i brug. Her ved beskyttes personer, og skader på overkurven undgås.
Gem venligst brugsanvisningen.

 Brugsanvisningen til maskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

- Overkurven er udelukkende beregnet til de anvendelsesområder, der er nævnt i brugsanvisningen. Komponenter såsom dyser må kun udskiftes med Miele-tilbehør eller originale reservedele. Enhver anden anvendelse, ombygning og ændringer er ikke tilladt og kan være farlig.
Miele hæfter ikke for skader, der opstår på grund af ukorrekt anvendelse eller forkert betjening.
- Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsatser dagligt i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til maskinen.
- Inden første brug skal nye vogne og kurve skylles i rengøringsmaskinen uden utensilier.
- Rengør udelukkende utensilier, der af producenten er deklareret egnet til maskinel rengøring, og følg producentens specifikke rengøringsråd.
Rengøring af engangsutensilier er ikke tilladt.
- Det anvendte rengøringsprogram med termisk desinfektion skal i givet fald afstemmes efter utensiliernes materialekvalitet.
- For at rengøre og desinficere hulrumsinstrumenter på sikker måde skal de tilsluttes injektorlisterne med de pågældende holdere eller dyser. Tilslutningerne må ikke løsne sig under programforløbet!
Hulrumsinstrumenter, som har løsnet sig fra tilslutningerne under rengøringen, skal rengøres igen.
- Det sidste skyl skal så vidt muligt foretages med AD-vand.

Miele kan ikke gøres ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af tilsidesættelse af ovennævnte råd om sikkerhed og advarsler.

Overhold altid det påfyldningseksempel, der er fastlagt i valideringen.

⚠ For at minimere risikoen for at komme til skade bør fyldningen foretages bagfra og fremefter og tømning i modsat rækkefølge.

⚠ Alle MIC-instrumenter skal skilles ad iht. producentens anvisninger inden rengøringen.

Snæverthalsede hulrumsinstrumenter, der ikke kan skilles ad, skal forrengetes iht. producentens anvisninger.

Inden anbringelse af hulrumsinstrumenter skal det sikres, at vandet kan trænge igennem lumener eller kanaler.

⚠ Utensilier, som har løsnet sig fra dyserne, adapterne eller holderne under rengøringen, skal rengøres på ny.

Kontroller ved hver fyldning og inden hver programstart:

- Findes alle silikoneholderne på injektorlisten, og er de ubeskadigede?
- Er alle skylleanordninger, fx hylstre, dyser og tragte, sat ordentligt fast i silikoneholderne?

⚠ Manglende eller beskadigede silikoneholdere i kurven skal erstattes med nye silikoneholdere. Først herefter må vognen (kurven, modulet) anvendes igen. Under disse betingelser standardiserer silikoneholderne selv spuletrykket.

Der må ikke anvendes beskadigede skylleanordninger såsom dyser, adaptere eller hylstre.

- Er den indskubbede kurv tilsluttet korrekt til rengøringsmaskinens vandforsyning?
- Kan spulearmen rotere frit?
- Er spulearmsdyserne fri for tilstopninger?

Eksempler på anvendelse

Trokarer Ø 10 -
20 mm



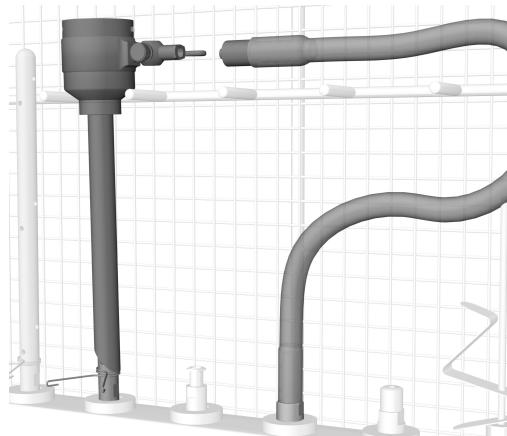
- Skil trokarerne ad.

Rengør smådele som fx tætninger eller aftagelige lukkeanordninger i sikurve med låg.

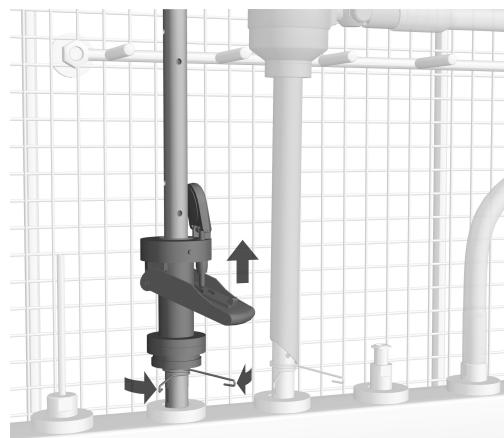
- Sæt trokarer med Ø 10 - 15 mm på en dyse E 454.

Anvend dysekombination E 464 og E 454 til trokarer med Ø 15 - 20 mm.

- Fastgør trokarerne med klemfjederen, så vandet kan nå kritiske områder, fx området ved ventilen, gennem åbningerne i siden på dysen.

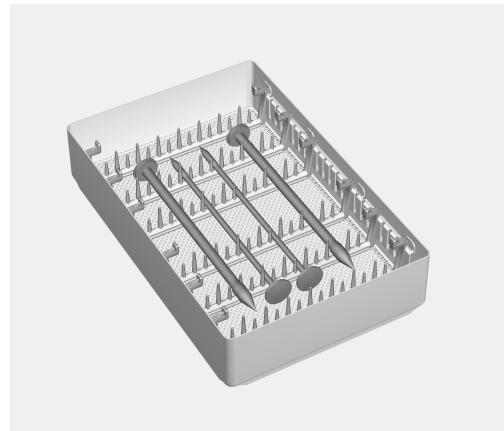


- Forbind trokarens tilslutning i siden med en slangeadapter E 448.
- Sæt slangeadapteren i injektorlisten, eller skru den i en tilslutning i vandtilløbsrøret.



- Sæt klapventilen på en injektordyse E 454 til trokarhylstre eller E 453 med holdeclips.
- Fastgør vippeventilen med klemfjeder eller holdeclips, så vandet kan nå kritiske områder gennem åbningerne i siden på dysen.

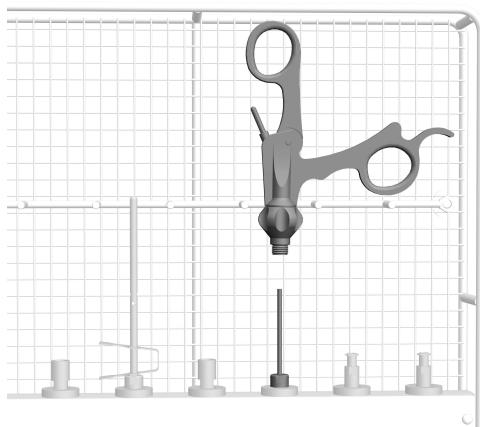
Trokarer uden lumen



Trokarer uden lumen eller mikroinstrumenter kan rengøres i indsats E 441/1.

- Tryk trokarerne ind i holderne.
- Stil indsatsen på en ledig plads i en vogn eller kurv.

Greb



- Anbring kontaminerede greb på en dyse, fx E 452.

Hylstre

Skafter og arbejdende dele

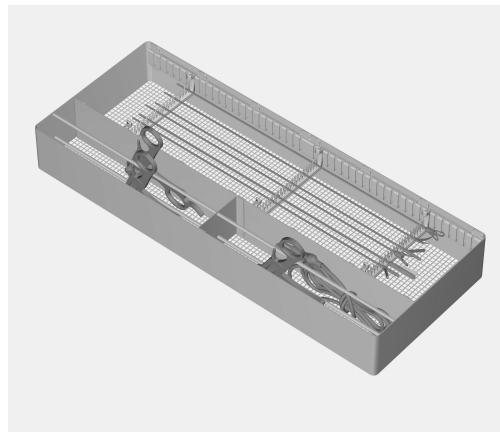
Skaftinstrumenter, der ikke kan skilles ad

Trokarer med lumen

Hylstrene E 442 er egnet til rengøring af instrumenter med lumen og en udvendig diameter på under 10 mm.

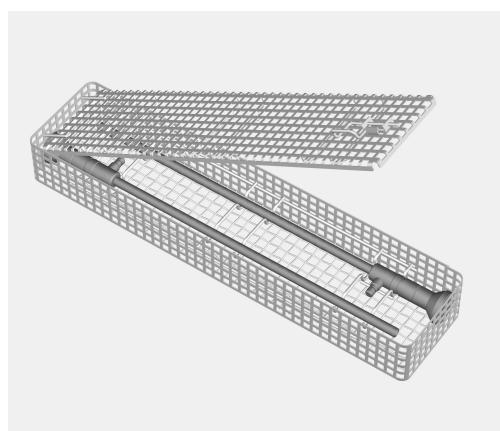
- Skafter på MIC-instrumenter anbringes i hylstre med kappe.
- Anbring HF-tænger og elektroder med kanalen nedad i hylstre med kappe.
- Skaftinstrumenter, der ikke kan skilles ad, anbringes i et hylster. Funktionsenderne skal være åbne. Hold om nødvendigt grebet åbent med en spændfjeder E 472. Forbind tilslutninger i siden af instrumenterne med en slangeadapter E 448. Forbind slangeadapteren med en silikoneholder eller en skrueforlængelse i injektorlisten.
- Sæt trokarerne med lumen i hylstre.
- Anbring trokarer med Ø under 10 mm i hylstre. Forbind tilslutningen i siden med en slangeadapter E 448. Forbind slangeadapteren med en silikoneholder eller med en skrueforlængelse i injektorlisten.

Arbejdende dele



Arbejdende dele, HF-kabler og let snavsede greb kan rengøres i indsats E 457. Der følger en separat brugsanvisning med indsatsen.

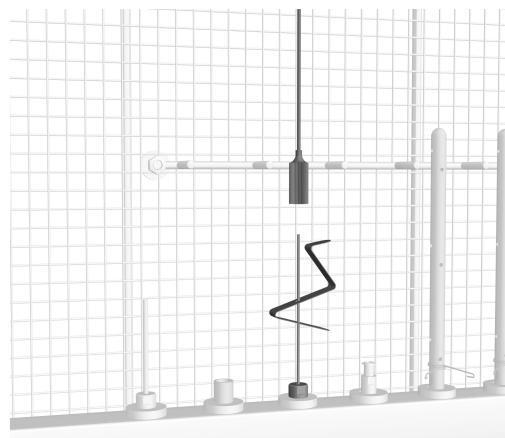
Optiske instrumenter



⚠ Optiske instrumenter må kun rengøres i producentens indsatser eller i specialindsats E 460 for at sikre dem mod mekaniske skader.

- Stil indsatsen på en ledig plads i vognen eller kurven.

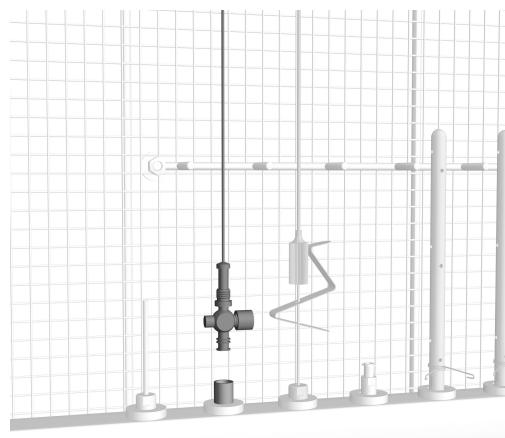
Veress-kanyler



- Skil Veress-kanylerne ad.
- Sæt den yderste del af Veress-kanylerne på en dyse E 453 med klemfjeder E 472.

Den øverste del af Veress-kanylen fastholdes af trådholderen.

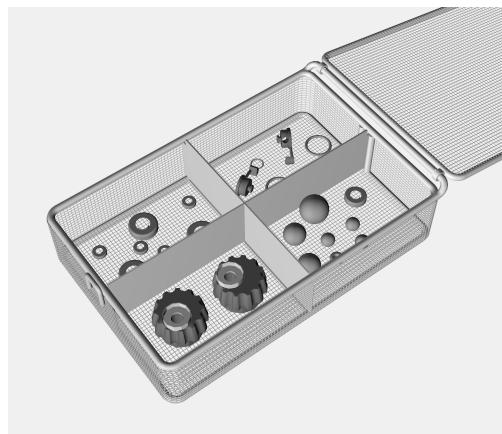
Alternativt kan man også anvende en skylleanordning E 499.



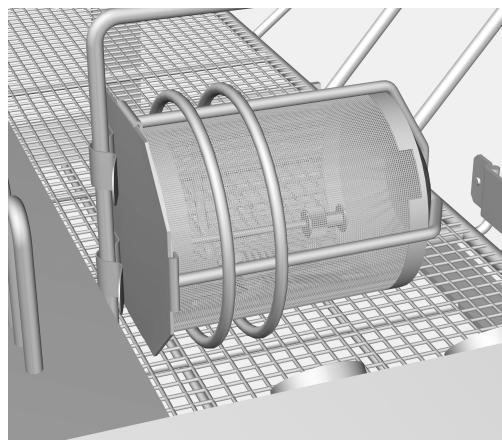
- Skru den inderste del af Veress-kanylen i en luer-lock-adapter \varnothing . Lukkeanordningen skal være åbnet.

Den øverste del af Veress-kanylen fastholdes af trådholderen.

Smådele



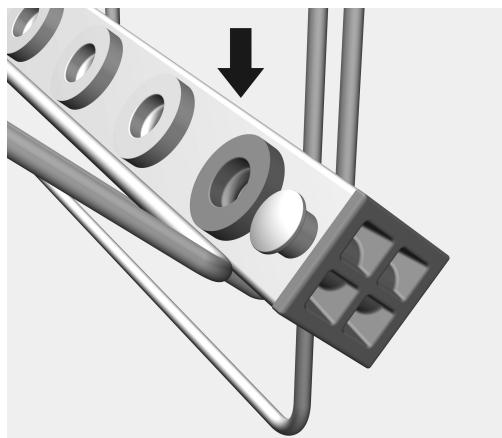
- Smådele som tætninger, haner osv. rengøres i sikurve med låg, fx E 451.
- Stil de lukkede sikurve på en ledig plads i en vogn eller kurv.



Sørg for at sikre de mindste dele, som kan blive skyllet ud gennem trådkurvens masker eller spalten mellem trådkurven og låget, fx ved at anbringe dem i indsats E 473/1.

- Fastgør indsats E 473/1 til en holder på kurven eller vognen.

Måleadgang til måling af spuletryk



Den forreste silikoneholder i injektorlisten anvendes som indgang til måling af spuletryk. Som led i afprøvninger af effekt og valideringer iht. EN ISO 15883 kan spuletrykket måles ved denne indgang.

- Udskift til måling af spuletrykket den eksisterende skylleanordning med en luer-lock-adapter, fx E 447.

Notes about these instructions	32
Intended use	33
Queries and technical problems.....	33
Items supplied.....	34
Optional accessories	35
Disposal of the packing material	35
Warning and Safety instructions	36
Areas of application	37
Before loading the machine and before starting a programme	37
Examples of use	38
Trocars sleeves Ø 10 to 20 mm	38
Trocars without lumens	39
Handles	40
Irrigation sleeves	40
Shafts	41
Rigid fibre optics	41
Veress cannulae	42
Small items	43
Test point for measuring water pressure	44

Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property.

Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

- Select an option using the arrow button and save your choice with OK.

Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

Example:

Settings  menu.

Re-usable medical devices can be reprocessed using this upper basket in a Miele washer-disinfector. Follow the instructions for your washer-disinfector as well as the instructions of the medical device manufacturer on how to reprocess their items by machine.

Internal cleaning and disinfection to an appropriate standard is only possible with instruments which can be sufficiently dismantled and with adequate use of injector nozzles, irrigation sleeves and adapters. The reprocessing result of the inside of instruments must be checked as necessary using a test other than a visual check.

The A 104 upper injector basket is designed for the machine reprocessing of surgical MIS, arthroscopy and urology instruments.

It is divided into two sections:

- The right-hand side is fitted with an injector manifold with 11 silicone holders for injector nozzles and irrigation sleeves for reprocessing hollow instruments such as trocars, cannulae and the shafts of MIS instruments.
- The left-hand side is free and can be equipped with inserts and mesh trays for reprocessing instruments without lumen.

The water intake pipe also has several connections for hose adapters, e.g. for E 448 hoses. Connectors not in use must be fitted with E 362 blind stoppers..

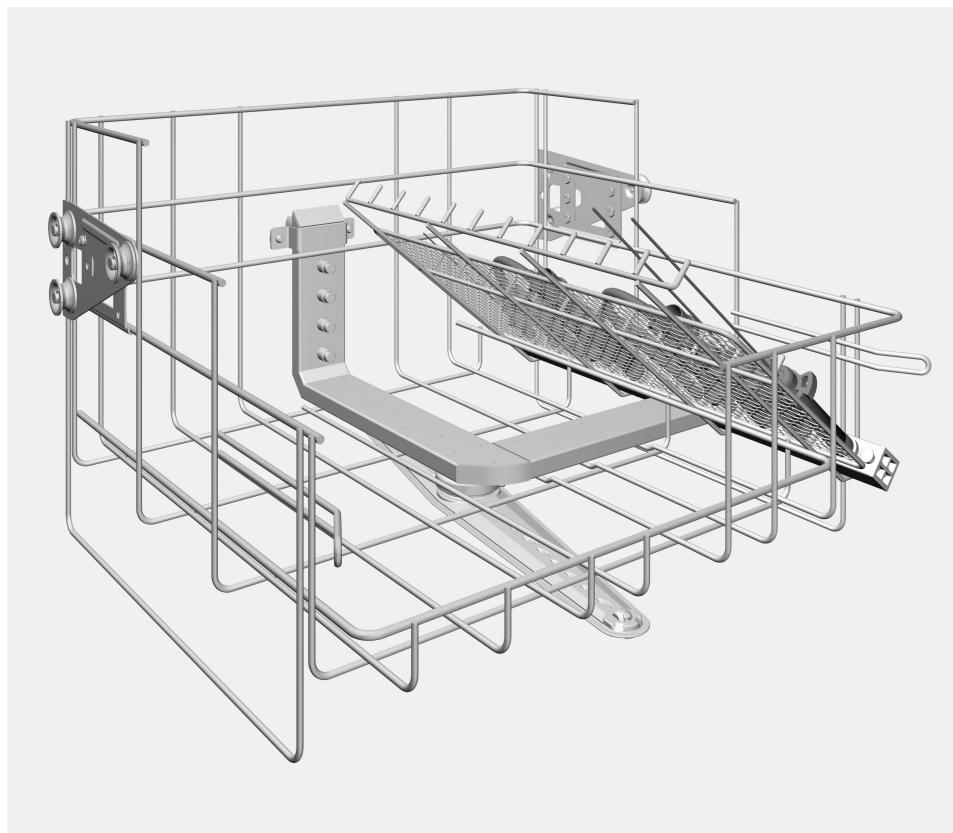
This upper basket can be used in the following washer-disinfectors:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Medical devices for reprocessing are referred to as the wash load if they are not more closely defined.

Queries and technical problems

If you have any queries or technical problems that you would like to discuss please contact Miele. Contact details can be found at the back of the Operating Instructions for your Washer-Disinfector or go to www.miele-professional.com.



- Upper injector basket A 104, height 332 mm, width 528 mm, depth 526 mm,
loading height: 275 mm
- with spray arm magnets for spray arm monitoring

Items supplied

- 4 x E 362 blind stoppers
- 2 x E 442 irrigation sleeves for instruments Ø 4 - 8 mm, 121 mm long, Ø 11 mm, cap with aperture Ø 6 mm
- 2 x E 448 silicone tubes with Luer Lock adapter ♂ for Luer-Lock ♀, 300 mm long
- 1 x E 452 injector nozzle, 60 mm long, Ø 2.5 mm
- 1 x E 453 injector nozzle with retaining clamp, 100 mm long, Ø 4 mm
- 1 x E 454 injector nozzle for hollow instruments Ø 10 to 15 mm, e.g. trocar sleeves, with height adjustment clip, 150 mm long, Ø 8 mm
- 2 x injector nozzles, Ø 2.5 mm
- 4 x injector nozzles, 30 mm long, Ø 4 mm
- 4 x funnels

Optional accessories

The following and other accessories are available to order from Miele:

- E 441/1 insert for micro-instruments, height 60 mm, width 183 mm, depth 284 mm
- E 449 Luer-Lock-adapter ♂, without ridge, for Luer-Lock ♀
- E 451 mesh tray with lid for small items, height 55 mm, width 150 mm, depth 255 mm
- E 460 insert for rigid fibre optics of different lengths, height 53 mm, width 100 mm, depth 430 mm
- E 464 holder for injector nozzle E 454 for hollow instruments Ø 20 mm, with height adjustment spring, length 65 mm, Ø 13 mm
- E 472 spring clamp for injector nozzles Ø 4 mm
- E 473/1 mesh tray with lid for small items, height 85 mm, width 60 mm, depth 60 mm
- E 499 for reprocessing suction and rinsing cannulae with a variety of connector types as well as Veress cannulae.

Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in landfill sites. Ensure that any plastic wrappings, bags etc. are disposed of safely and kept out of the reach of babies and young children. Danger of suffocation.

en - Warning and Safety instructions

To avoid the risk of accidents and damage to this upper basket please read these instructions carefully before using it for the first time.

Keep these instructions in a safe place where they are accessible to users at all times.

 Please also read the Operating instructions for your washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- This upper basket is only for use in the areas of application as defined in the Operating instructions. Components such as injector nozzles must only be replaced with Miele accessories or original parts. Any other application, modification or change is unauthorised and could be dangerous.
Miele cannot be held liable for damage caused by unauthorised use or incorrect operation.
- Inspect all mobile units, baskets, modules and inserts daily as described in the "Maintenance" section in the Operating instructions for the washer-disinfector.
- New mobile units and baskets must be washed in the washer-disinfector without a wash load prior to first use.
- Only items which have been declared by their manufacturer as suitable for machine reprocessing may be processed. The manufacturer's specific reprocessing instructions must be observed.
Disposable instruments must not be put into the machine for processing.
- The processing programme used should include thermal disinfection, and must be suitable for the material quality of the wash load.
- To clean and disinfect hollow instruments thoroughly from the inside they must be attached to the relevant holders or injector nozzles on the injector manifold. The connectors must not come loose during a programme!
Hollow instruments which have come away from their connectors during the programme must be processed again.
- The last rinse should be carried out with demineralised water wherever possible.

Miele cannot be held liable for damage caused by non-compliance with these Warning and Safety Instructions.

For validation purposes please make sure that you follow the loading instructions given on the template.

⚠ To minimise the risk of injury, the mobile unit should be loaded from the back forwards and unloaded in the reverse order.

⚠ All MIS instruments must be dismantled for reprocessing according to the manufacturer's instructions.

Shafted instruments with narrow lumens which cannot be dismantled must be pre-treated in accordance with their manufacturer's instructions.

Before connecting hollow instruments, please make sure that all hollow sections are free of blockages. Otherwise the cleaning solution will not be able to access all areas properly.

⚠ Any hollow items that have become disconnected from their injector nozzles, adapters or holders during processing must be re-processed.

Before loading the machine and before starting a programme

- Check that the silicone holders in the injector manifold are all present and undamaged.
- Check that fittings, such as irrigation sleeves, injector nozzles and funnels are firmly pushed onto the silicone holders.

⚠ Missing or water-damaged silicone holders must be replaced with new ones. Only then may the mobile unit (basket or module) be used again. If these conditions are present silicone holders standardise the pressure themselves.

Damaged injector nozzles, adapters or irrigation sleeves etc. must not be used.

- Check that the basket is correctly connected to the water supply in the washer-disinfector.
- Check that spray arms are rotating freely.
- Check spray arm jets for blockages.

Examples of use

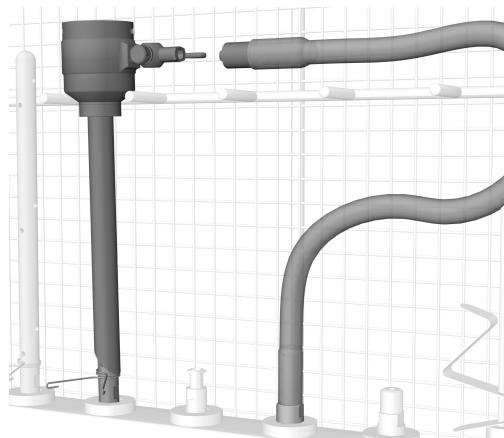
Trocars sleeves
 \varnothing 10 to 20 mm



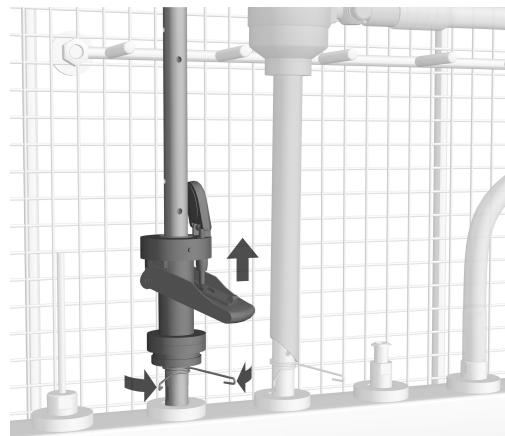
- Dismantle the trocar sleeves.

Process small parts such as seals or removable taps in a mesh tray with a lid.

- Place trocar sleeves \varnothing 10 to 15 mm onto an E 454 injector nozzle.
For trocar sleeves \varnothing 15 to 20 mm use an E 464 adapter together with an E 454 injector nozzle.
- Position trocar sleeves with the spring clamps so that the cleaning solution can reach critical areas such as the valve seating through the side apertures.

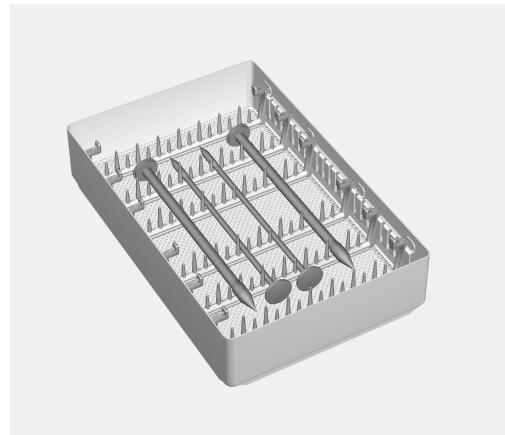


- Connect the side connector of the trocar sleeve to an E 448 hose adapter.
- Push the hose adapter into the injector manifold or into a connector in the water inlet tube.



- Place the valve onto an E 454 injector nozzle for trocar sleeves or E 453 with holding clamps.
- Position the valve with the spring clamp or holding clamp so that the cleaning solution can reach critical areas through the side apertures.

Trocars without lumens

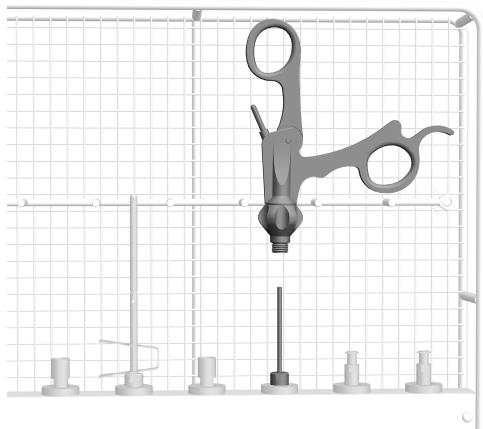


Trocars without lumens or micro instruments can be reprocessed in the E 441/1 insert.

- Push the trocar into the retainers.
- Put the insert in a free place in one of the mobile units or baskets.

en - Areas of application

Handles



- Fit contaminated handles onto an injector nozzle, e.g. E 452.

Irrigation sleeves

Shafts and tool inserts

E 442 irrigation sleeves are suitable for reprocessing hollow instruments and instruments with an external diameter less than 10 mm.

- Place the shafts of MIS instruments in irrigation sleeves with caps.
- Place HF forceps and electrodes in irrigation sleeves with caps, with the functional ends pointing downwards.

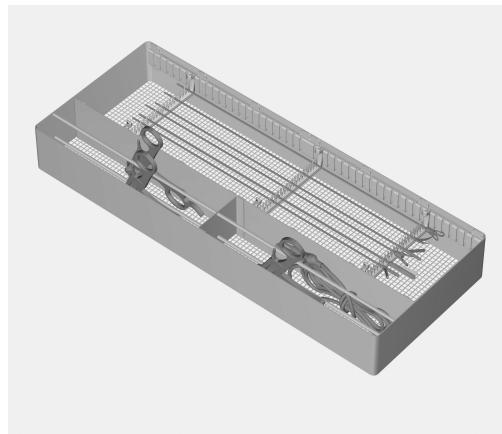
Shafted instruments which cannot be dismantled

- Place instruments which cannot be dismantled in an irrigation sleeve. The functional ends must be open; if necessary use an E 472 spring clamp to hold them open.
Attach the side connectors for instruments with an E 448 hose adapter. Secure the hose adapter to the injector manifold using a silicone holder or with a screw fitting.

Trocars with lumens

- Push the trocar with lumen into the irrigation sleeve.
- Push trocar sleeves of less than 10 mm Ø into irrigation sleeves. Attach the side connector using an E 448 hose adapter. Secure the hose adapter to the injector manifold using a silicone holder or with a screw fitting.

Shafts



Shafts, HF cables and lightly soiled handles can be processed in the E 457 insert. The insert comes with its own Operating instructions.

Rigid fibre optics

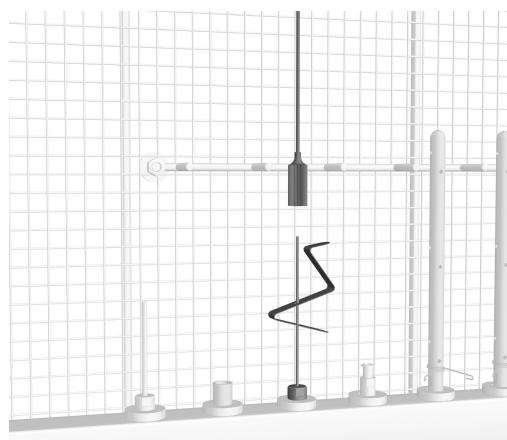


⚠ To avoid mechanical damage only process rigid fibre optics in inserts made by the rigid fibre optic manufacturer or in the special insert E 460.

- Put the insert in a free place in one of the baskets or inserts.

en - Areas of application

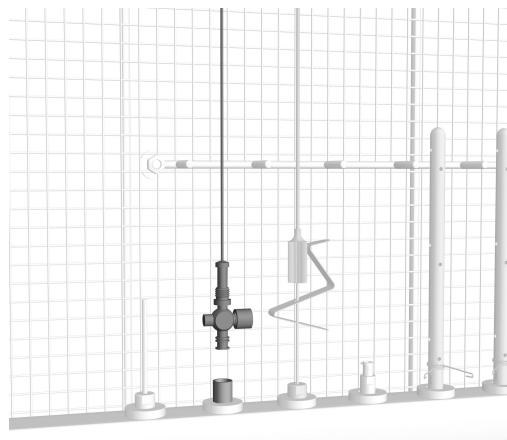
Veress cannulae



- Dismantling Veress cannulae
- Secure the exterior of the Veress cannulae onto an E 453 injector nozzle with E 472 spring clamps.

The top end of the Veress cannula is held in place by the wire support.

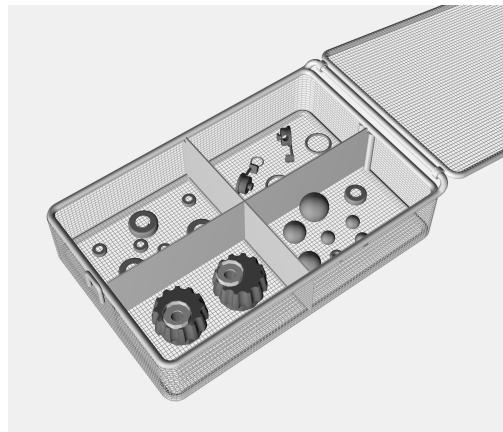
Alternatively an E 499 fitting can be used.



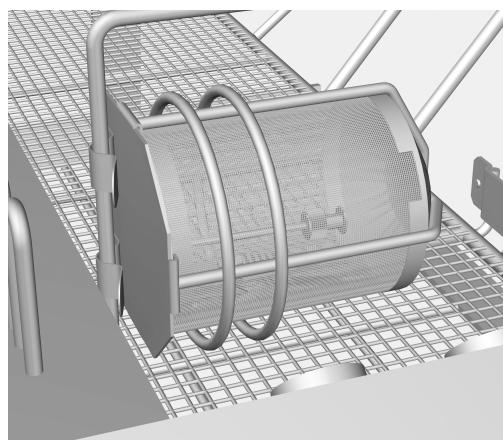
- Screw the interior of the Veress cannula into a Luer Lock adapter ♂.
The tap must be open.

The top end of the Veress cannula is held in place by the wire support.

Small items



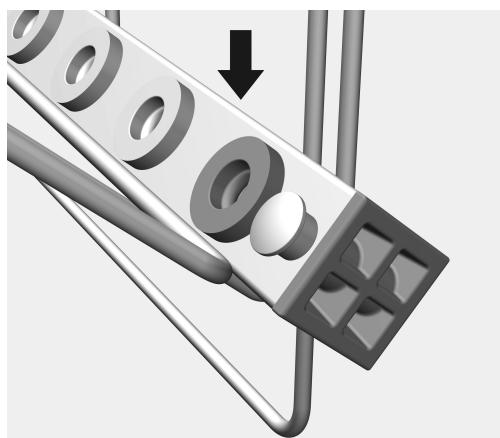
- Process small items, such as seals, taps etc in mesh trays with lids such as E 451.
- Put the mesh tray with the lid closed in a free place in one of the baskets or inserts.



Make sure that extremely small items which could escape through the mesh or through the gap between the mesh tray and the lid are secured, e.g. in insert E 473/1.

- Secure insert E 473/1 to a strut either in the basket or in the mobile unit.

Test point for measuring water pressure



The silicone holder at the very front of the injector manifold can be used as the test point for measuring water pressure for performance checks and for validation purposes in accordance with EN ISO 15883.

- To measure water pressure replace the existing fixture with a Luer Lock adapter, e.g. E 447.

Indicaciones para las instrucciones	46
Finalidad	47
Preguntas y problemas técnicos	47
Volumen de suministro.....	48
Accesorios especiales	49
Eliminación del embalaje de transporte	49
Advertencias e indicaciones de seguridad	50
Técnica de aplicación.....	51
Compruebe en la carga y antes del inicio del programa:	51
Consejos prácticos.....	52
Manguitos de trocar Ø de 10 a 20 mm	52
Trocares sin lumen	53
Mangos	54
Manguitos de lavado.....	54
Accesorios de trabajo	55
Aparatos ópticos	55
Cáñulas Veress.....	56
Piezas pequeñas	57
Acceso al medidor para la medición de la presión de lavado.....	58

Advertencias

 Este tipo de indicación contiene información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales.

Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

Ejemplo:

- Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con *OK*.

Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

Ejemplo:

Menú Ajustes .

Con la ayuda de este cesto superior es posible tratar productos sanitarios retratables en una termodesinfectora de Miele. Para ello también deben tenerse en cuenta las instrucciones de manejo de la termodesinfectora, así como la información del fabricante de los productos médicos.

Una limpieza y desinfección interior de un nivel aceptable sólo puede realizarse con instrumentos suficientemente desmontables y un adecuado uso de difusores, manguitos de lavado y adaptadores. La esterilización lograda de las zonas interiores de los instrumentos deberá someterse, si procede, a un examen especial, no sólo visual.

El cesto superior del inyector A 104 ha sido concebido para tratar a máquina el instrumental quirúrgico procedente de las disciplinas MIC, artroscopia y urología.

El cesto superior se divide en dos zonas:

- En la parte derecha se encuentra una regleta inyectora con 11 alojamientos de silicona para toberas y manguitos de lavado para tratar instrumentos con cavidades huecas, tales como trocares, cánulas y vástagos de instrumental MIC.
- El lado izquierdo está libre y se puede equipar con complementos y jaulas de malla metálica para tratar el instrumental sin lumen.

En el tubo de entrada de agua además hay varias conexiones para adaptadores de manguera, como p. ej., el E 448. Las conexiones que no se utilicen deberán cerrarse con tornillos ciegos E 362.

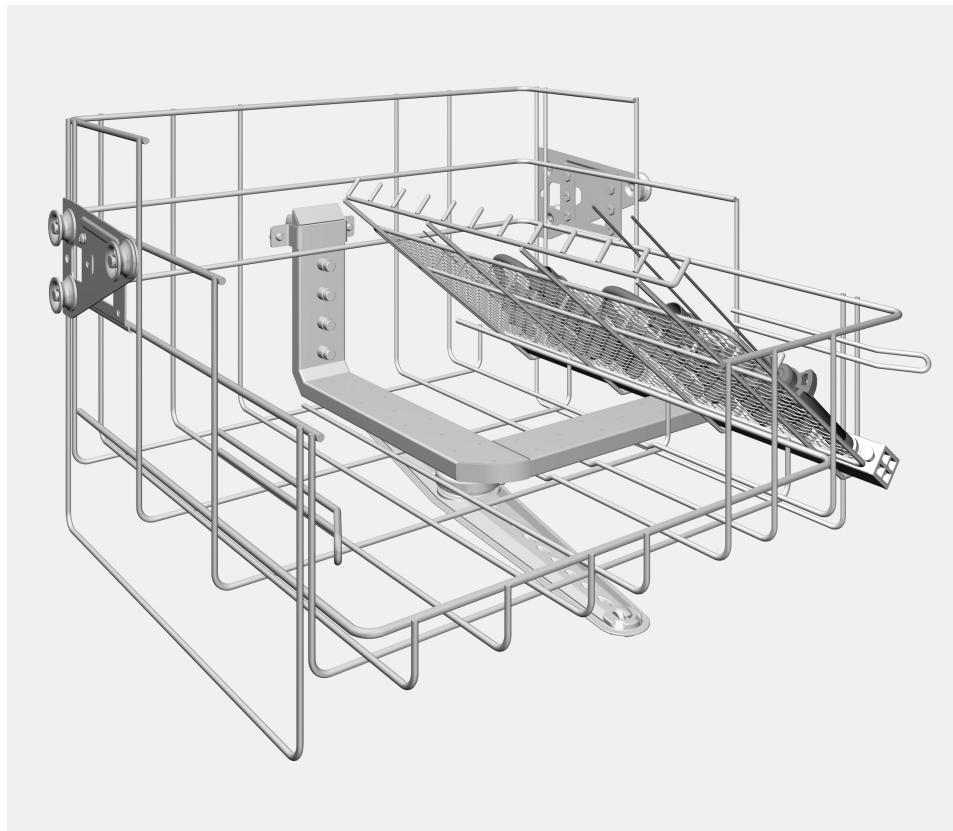
El cesto superior se puede instalar en las siguientes termodesinfectoras:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Los productos sanitarios retratables se denominarán de forma general como "utensilios" cuando los productos sanitarios a tratar no se definan de forma más precisa.

Preguntas y problemas técnicos

En caso de consultas o problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en la parte posterior de las instrucciones de manejo de su termodesinfectora o en www.miele-professional.com.



- Cesto superior del inyector A 104, altura 332 mm, anchura 528 mm, profundidad 526 mm,
altura de carga: 275 mm
- Con imanes del brazo aspersor para supervisión del brazo aspersor.

Incluidos en el volumen de suministro

- 4 x E 362, tornillo ciego
- 2 x E 442, toberas para instrumental de Ø 4 - 8 mm, 121 mm de longitud, Ø 11 mm, tapa con abertura con un Ø 6 mm
- 2 x E 448, manguera de silicona con adaptador Luer-Lock ♂ para Luer-Lock ♀, longitud 300 mm
- 1 x E 452, difusor inyector, longitud 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, tobera inyectora con abrazadera, 100 mm de longitud, Ø 4 mm
- 1 x E 454, tobera inyectora para instrumental con cuerpo hueco de Ø 10 - 15 mm, p. ej., manguitos de trocar, con muelle para ajustar la altura, 150 mm de longitud, Ø 8 mm
- 2 x toberas de pulverización de Ø 2,5 mm
- 4 x toberas de pulverización, longitud 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x embudos

Accesorios especiales

Los siguientes accesorios especiales y otros accesorios se pueden adquirir opcionalmente en Miele:

- E 441/1, complemento para microinstrumental, altura 60 mm, anchura 183 mm, profundidad 284 mm
- E 449, adaptador Luer Lock ♂ sin alma, para Luer Lock ♀
- E 451, jaula de malla metálica con tapa para piezas pequeñas, altura 55 mm, anchura 150 mm, profundidad 255 mm
- E 460, complemento para sistemas ópticos rígidos de distintas longitudes, altura 53 mm, anchura 100 mm, profundidad 430 mm
- E 464, alojamientos para tobera inyectora E 454 para instrumental con cuerpo hueco de Ø 20 mm, con muelle para ajustar la altura, 65 mm de longitud, Ø 13 mm
- E 472, muelle de sujeción para difusores inyectores Ø 4 mm
- E 473/1, jaula de malla metálica con tapa para piezas pequeñas, altura 85 mm, anchura 60 mm, profundidad 60 mm
- E 499, dispositivo de lavado para tratar cánulas de aspiración y lavado con diferentes formas de conexión, así como para Cánulas Veress

Eliminación del embalaje de transporte

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

es - Advertencias e indicaciones de seguridad

Lea atentamente las presentes Instrucciones de manejo antes de utilizar este cesto superior. De este modo se protegerá Vd. y evitará daños en el mismo.

Guarde cuidadosamente estas instrucciones de manejo.

 Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la termodesinfectora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

- El uso del cesto superior está limitado exclusivamente a los ámbitos de aplicación indicados en las instrucciones de manejo. Los componentes, como p. ej. toberas, sólo se podrán sustituir por repuestos originales de Miele. Cualquier otro tipo de utilización, modificaciones o cambios no están permitidos y pueden resultar peligrosos.
Miele no se hace responsable de los daños ocasionados por el uso indebido o por el manejo incorrecto del carro.
- Controle a diario todos los carros, cestos, módulos y complementos según las indicaciones del capítulo "Medidas de Mantenimiento" de las instrucciones de manejo de su termodesinfectora.
- Los carros y cestos nuevos deberán lavarse sin utensilios en la termodesinfectora antes del primer uso.
- Trate únicamente objetos que hayan sido declarados por el fabricante correspondiente como reutilizables a máquina y respete sus indicaciones específicas de tratamiento.
No está permitido el tratamiento de materiales de un solo uso.
- El programa de tratamiento utilizado con desinfección térmica deberá ajustarse a la calidad del material del utensilio.
- Para limpiar y desinfectar instrumental con cavidades huecas desde el interior de forma segura, deben conectarse con los alojamientos o las toberas de inyección correspondientes a las regletas inyectoras. ¡Las conexiones no deben soltarse durante el desarrollo del programa!
El instrumental con cavidades huecas que se haya soltado durante el tratamiento, deberá tratarse de nuevo.
- El último lavado deberá realizarse siempre que sea posible con agua completamente desalinizada.

Miele no se hace responsable de los daños que se hayan originado por la no observancia de las advertencias y avisos concernientes a la seguridad.

Aténgase siempre a la muestra de carga determinada para la validación.

⚠ Para minimizar el peligro de sufrir lesiones, la carga debería realizarse desde atrás hacia delante y debería extraerse siguiendo el orden inverso.

⚠ Todos los instrumentos MIC deben desmontarse para la limpieza según de datos del fabricante.

El instrumental de lumen estrecho no desmontable debe prelimpiarse según las indicaciones del fabricante.

Antes de colocar el instrumental con cuerpo hueco deberá garantizarse que no estén obstruidos los lumen/canales para el agua de lavado.

⚠ Los objetos que se hayan soltado de las toberas, adaptadores o alojamientos durante la limpieza, deberán tratarse de nuevo.

Compruebe en la carga y antes del inicio del programa:

- ¿Están los adaptadores de silicona colocados intactos y completos en la regleta inyectora?
- ¿Los dispositivos de lavado, como p. ej., manguitos de lavado, toberas y embudos, están bien introducidos en los alojamientos de silicona?

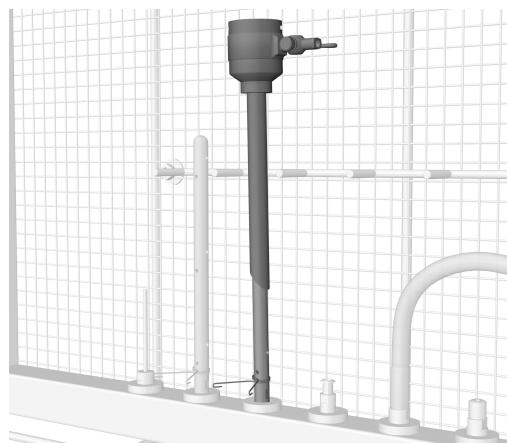
⚠ En caso de que no haya alojamientos de silicona o que estén dañados por filtración de líquidos, hay que sustituirlos por alojamientos de silicona nuevos. Sólo después se puede volver a utilizar el carro (el cesto, el módulo). En estas condiciones los alojamientos de silicona estandarizan la presión de lavado.

No debe utilizarse ningún dispositivo de lavado dañado, como toberas, adaptadores o manguitos de lavado.

- ¿El cesto introducido está bien acoplado al suministro de agua de la termodesinfectora?
- ¿Puede el brazo aspersor girar libremente?
- ¿Las toberas de los brazos aspersores están obstruidas?

Consejos prácticos

Manguitos de trocar Ø de 10 a 20 mm



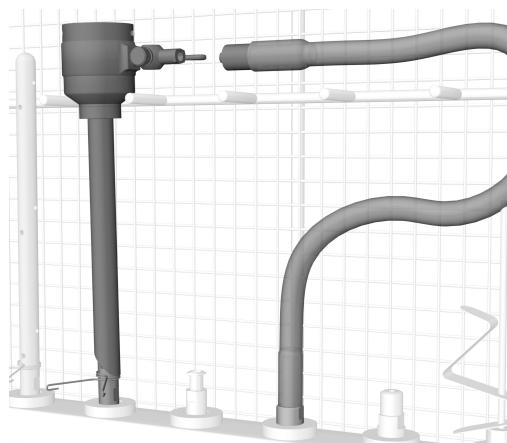
- Desmontar los manguitos de trocar.

Esterilice las piezas pequeñas, como p. ej. juntas o tomas pequeñas, en un cesto que se pueda cerrar.

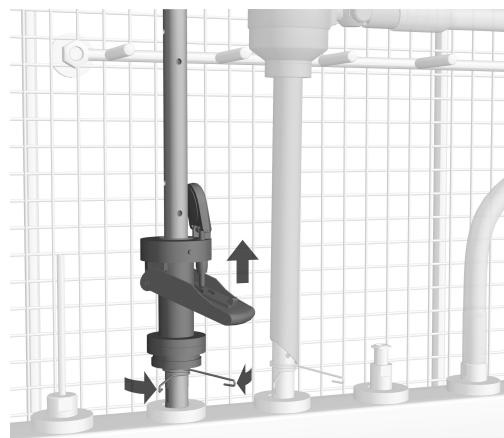
- Introduzca los manguitos de trocar con Ø de Ø 10 a 15 mm en una tobera E 454.

Para los manguitos de trocar con Ø de Ø 15 a 20 mm, use la combinación de difusores E 464 y E 454.

- Posicione el manguito de trocar con el muelle de sujeción de modo que el baño de lavado pueda llegar a las áreas críticas como el asiento de la válvula a través de los orificios laterales del difusor.

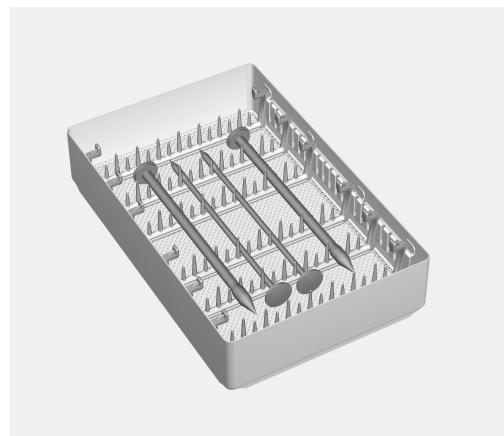


- Conecte la conexión lateral del manguito de trocar a un adaptador de manguera E 448.
- Introducir el adaptador de manguera en la regleta inyectora o atornillarlo a una conexión del tubo de entrada de agua.



- Introducir la válvula de mariposa en un difusor inyector E 454 para manguitos de trocar o E 453 con abrazadera.
- Posicione la válvula de mariposa con el muelle de sujeción o con la abrazadera de modo que el baño de lavado pueda llegar a las áreas críticas a través de los orificios laterales del difusor.

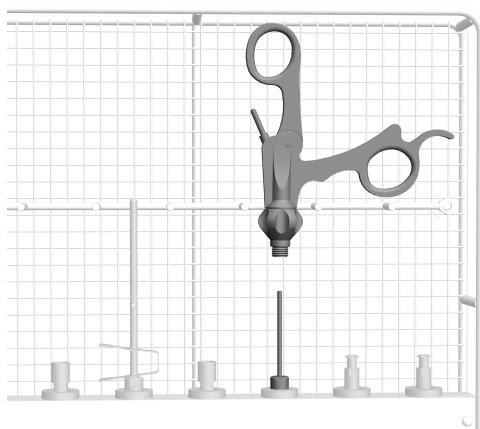
Trocares sin lumen



Los trocares sin lumen o el microinstrumental se pueden tratar en el complemento E 441/1.

- Apriete los trocares en los puentes.
- Colocar el complemento en un lugar libre de un carro o cesto.

Mangos



- Introduzca los mangos contaminados un difusor, p. ej., E 452.

Manguitos de lavado

Vástagos y
accesorios de
trabajo

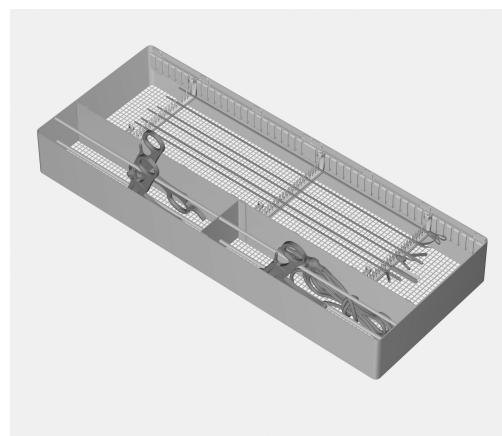
Instrumentos de
vástago no
desmontables

Trocares con
lumen

Los manguitos de lavado E 442 están diseñados para tratar instrumentos con lumen y con un diámetro exterior inferior a 10 mm.

- Meta los vástagos de los instrumentos MIC en los manguitos de lavado con caperuza.
- Meta las pinzas HF y los electrodos con el extremo funcional hacia abajo en los manguitos de lavado con caperuza.
- Meta los instrumentos de vástagos no desmontables en un manguito de lavado. Los extremos funcionales deben estar abiertos; para ello, si es preciso, deje abierto el mango con un muelle de sujeción E 472. Conecte la conexión lateral del instrumental a un adaptador de manguera E 448. Conecte el adaptador de manguera con un alojamiento de silicona a la regleta inyectora.
- Meta los mandriles de trocar con lumen en los manguitos de lavado.
- Meta los manguitos de trocar con un Ø inferior a 10 mm en los manguitos de lavado. Conecte la conexión lateral con un adaptador de manguera E 448. Conecte el adaptador de manguera con un alojamiento de silicona a la regleta inyectora.

Accesorios de trabajo



Los accesorios de trabajo, cables HF y los mangos ligeramente contaminados pueden esterilizarse en el complemento E 457. Con el complemento se adjuntan unas instrucciones de manejo por separado.

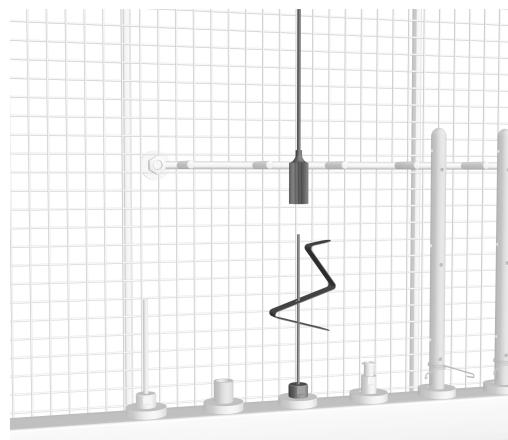
Aparatos ópticos



⚠ Los aparatos ópticos deben esterilizarse únicamente en los complementos del fabricante de éstos o en el complemento especial E 460 para protegerlos de los daños mecánicos.

- Colocar el complemento en un lugar libre de un carro o cesto.

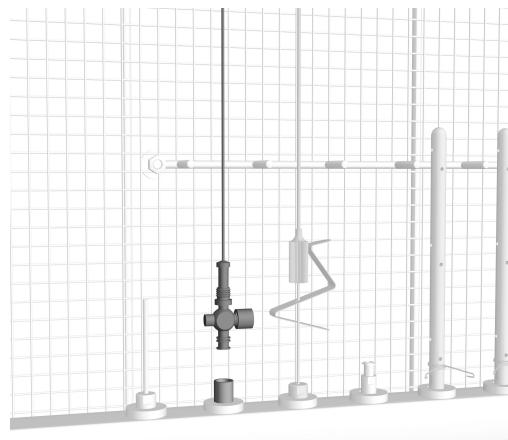
Cánulas Veress



- Desmontar las cánulas Veress.
- Colocar la parte exterior de la cánula Veress sobre un difusor E 453 con muelle de sujeción E 472.

El extremo superior de la cánula Veress se sujetta con el soporte de alambre.

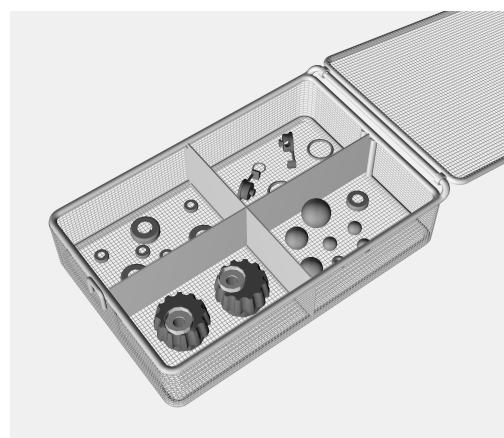
De forma alternativa también es posible utilizar un dispositivo de lavado E 499.



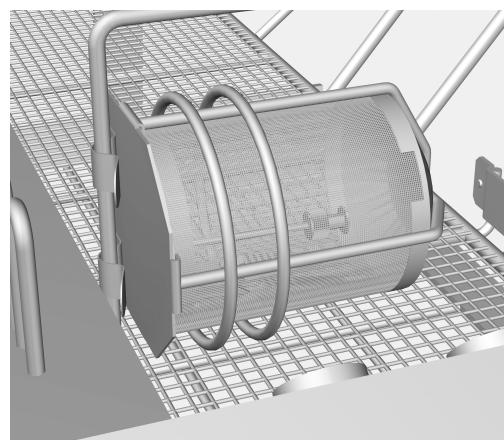
- Enroscar la parte interior de la cánula Veress a un adaptador Luer-Lock ♂, la llave deberá estar abierta.

El extremo superior de la cánula Veress se sujetta con el soporte de alambre.

Piezas pequeñas



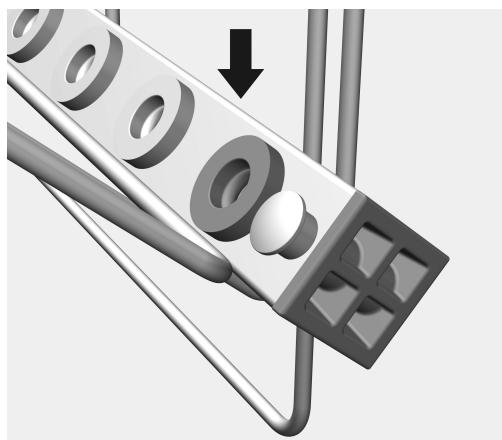
- Las piezas pequeñas como juntas, tomas, etc. deben tratarse en jaulas de malla metálica que se puedan cerrar, E 451.
- Colocar las jaulas de malla cerradas en un lugar libre de un carro o cesto.



Hay que prestar especial atención a asegurar las piezas más pequeñas, que podrían colarse a través de la malla de la jaula metálica y la tapa durante el lavado, por ejemplo en el complemento E 473/1.

- Fijar el complemento E 473/1 a un nervio del cesto o carro.

Acceso al medidor para la medición de la presión de lavado



El alojamiento situado más al frente en la regleta inyectora sirve de acceso para la medición de la presión de lavado. En el contexto de las comprobaciones de potencia y validaciones conformes a la norma EN ISO 15883, en dicho acceso es posible medir la presión de lavado.

- Sustituya el dispositivo de lavado para medir la presión de lavado por un adaptador Luer Lock, p. ej, E 447.

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen.....	60
Käyttötarkoitus	61
Kysymykset ja tekniset ongelmat	61
Vakiovarusteet	62
Erikseen ostettavat lisävarusteet.....	63
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö	63
Tärkeitä turvallisuusohjeita.....	64
Käyttötekniikkaa.....	65
Tarkista vaunua täytäessäsi/ennen ohjelman käynnistämistä:	65
Käyttöesimerkkejä	66
Troakaarihylsyt Ø 10 - 20 mm	66
Umpinaiset troakaarit	67
Kädensijat.....	68
Huuhteluhylsyt.....	68
Irrotettavat sisäosat.....	69
Optiset välineet	69
Veres-kanyylit	70
Pienet osat	71
Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten	72

Varoitukset

 Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista.

Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehyksellä.

Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luetelamamerkillä.

Esimerkki:

- Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla OK.

Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät desinfektorin näytöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näytöruudun kirjasintyyliä jäljittelyällä kirjoituksella.

Esimerkki:

Valikko Asetukset .

Tämän yläkorin avulla voit puhdistaa ja desinfioida koneellista käsittelyä kestäviä lääkinnällisiä tuotteita Mielen desinfektoreissa. Noudata myös desinfektorin käyttöohjetta sekä lääkinnällisten tuotteiden valmistajan antamia puhdistusohjeita.

Standardien vaatimukset täytävä instrumenttien sisäpuolin puhdistus ja desinfointi on mahdollista vain, kun instrumentit on purettu riittävän pieniin osiin ja kun käytetään oikeankokoisia suuttimia, hylsyjä ja sovittimia. Tarkasta instrumenttien sisäpuolisten alueiden puhdistustulos käyttökohteen edellyttämällä tavalla, pelkkä silmämääräinen tarkastus ei välttämättä riitä.

Suorasuihkuyläkori A 104 on tarkoitettu MIC-kirurgian, artroskopian ja urologian leikkaussalivälineiden koneelliseen puhdistukseen ja desinfointiin.

Yläkori on jaettu kahteen osaan:

- Oikeanpuoleisessa osassa on suihkusuutinlista, jossa on 11 suihku-suutinten ja huuhteluhylsyjen silikonipidikettä onttojen instrumenttien, kuten troakaaripistimien, kanylien ja MIC-instrumenttien varsienv puhdistukseen ja desinfointiin varten.
- Yläkorin vasen puoli on tyhjä. Siihen voidaan asettaa telineitä ja verkkokoreja umpinaisten instrumenttien puhdistusta ja desinfointia varten.

Vedentuloputkessa on lisäksi useita liitännöjä letkunsovittimia, kuten sovitinta E 448 varten. Käyttämättömät liitännät on suljettava sulku-ruuveilla E 362.

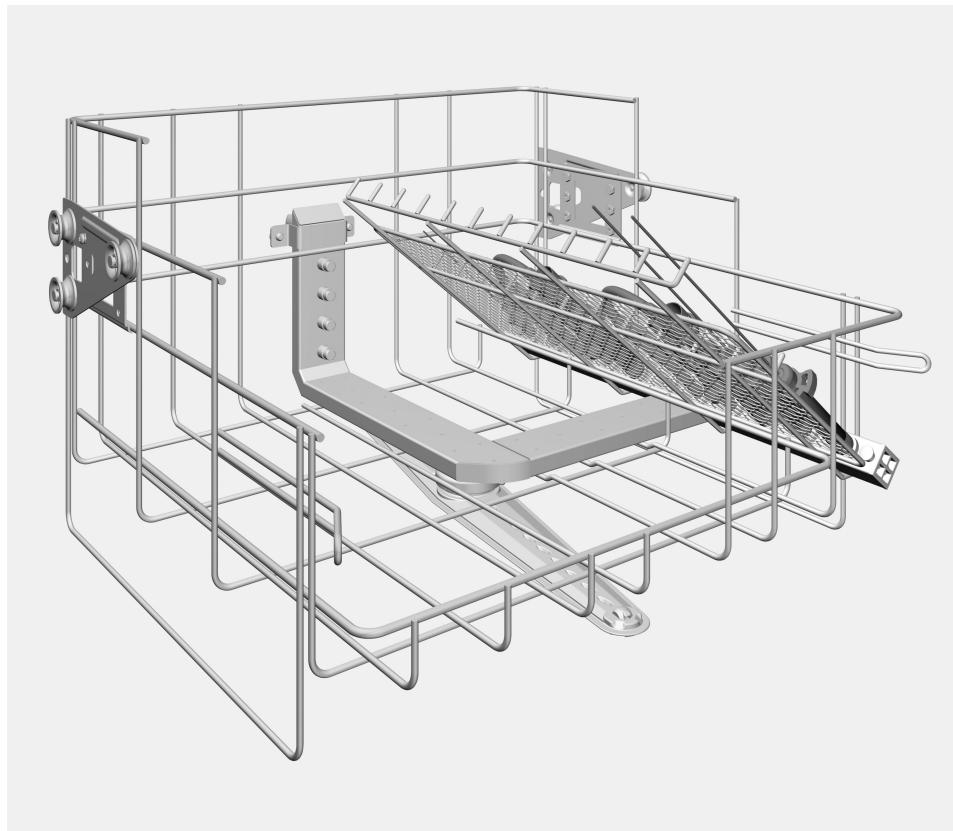
Yläkori sopii käytettäväksi seuraavien desinfektorien kanssa:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Tässä käyttöohjeessa puhdistus- ja desinfointiautomaateista käytetään nimitystä "desinfektori". Koneessa käsiteltävistä lääkinnällisistä tuotteista käytetään yleisnimitystä "välaineet", mikäli kulloinkin tarkoitettua tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mielen edustajaan. Yhteystiedot löydät desinfektorin käyttöohjeen takanaanesta tai osoitteesta www.miele-professional.com.



- Suorasuihkuyläkori A 104, korkeus 332 mm, leveys 528 mm, syvyys 526 mm,
täytökorkeus: 275 mm
- Suihkuvarsimagneetit suihkuvarsien valvontaa varten.

Toimituksen sisältö

- 4 sulkuruuvia E 362
- 2 huuhteluhylsyä E 442, instrumenteille, joiden Ø 4 - 8 mm, pituus 121 mm, Ø 11 mm, suojuksella peitetty aukko Ø 6 mm
- 2 silikoniletkua E 448, jossa Luer-Lock-sovitin ♂ - Luer-Lock ♀, pituus 300 mm
- 1 suorasuihkusuutin E 452, pituus 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 pidikkeellinen suihkusuutin E 453, pituus 100 mm, Ø 4 mm
- 1 suorasuihkusuutin E 454 kapeille ja ontoille välineille, Ø 10 - 15 mm, esim. troakaarihylsyille, mukana korkeudensäätöjouhi, pituus 150 mm, Ø 8 mm
- 2 suihkusuutinta, Ø 2,5 mm
- 4 suihkusuutinta, pituus 30 mm, Ø 4 mm
- 4 suppiloa

Erikseen ostettavat lisävarusteet

Seuraavat lisävarusteet ja kaikki muut Mielen lisävarusteet voit hankkia suoraan Mieleltä.

- E 441/1, teline mikroinstrumentteja varten, korkeus 60 mm, leveys 183 mm, syvyys 284 mm
- E 449, Luer-Lock-sovitin ♂, ei hammastuksia, Luer-Lock ♀
- E 451, kannellinen verkkokori pieniä osia varten, korkeus 55 mm, leveys 150 mm, syvyys 255 mm
- E 460, teline eripituisille jäykille optisille välineille, korkeus 53 mm, leveys 100 mm, syvyys 430 mm
- E 464, pidike suorasuihkusuutinta E 454 varten, kapeille ja ontoille välineille, Ø 20 mm, mukana korkeudensäätöjousi, pituus 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, puristinjousi suorasuihkusuuttimiin Ø 4 mm
- E 473/1, kannellinen verkkokori pieniä osia varten, korkeus 85 mm, leveys 60 mm, syvyys 60 mm
- E 499, suihkupidike erimuotoisia imu- ja huuhteluputkia sekä Vereskanyyleitä varten

Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö

Pakkaus suojaa laitetta vaarioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäytöön soveltuista materiaaleista.

Kun palautat pakausmateriaalit kiertoon, säästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden määriä. Miele-kauppiaasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

fi - Tärkeitä turvallisuusohjeita

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää yläkoria. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja yläkorin rikkoutumisen.

Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

⚠ Lue ehdottomasti myös desinfektorin käyttöohje – erityisesti kohta "Tärkeitä turvallisuusohjeita".

- ▶ Tätä yläkoria saa käyttää ainoastaan käyttöohjeessa mainittuun käyttötarkoitukseen. Yläkorin osia, kuten suuttimia, saa vaihtaa vain samanlaisiin alkuperäisiin Miele-varaosiin. Kaikenlainen muu käyttö ja yläkorin muuntaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty mahdollisten vaaratilanteiden välttämiseksi.
Miele ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat yläkorin asiattomasta tai käyttöohjeiden vastaisesta käytöstä.
- ▶ Tarkista päivittäin kaikkien vaunujen, korien, moduulien ja telineiden kunto desinfektorin käyttöohjeen kappaleessa "Huoltotoimet" annettujen ohjeiden mukaan.
- ▶ Ennen ensimmäistä käyttöä uudet vaunut ja korit täytyy pestä desinfektorissa tyhjinä.
- ▶ Käsittele koneessa ainoastaan sellaisia välineitä, jotka valmistajan mukaan kestävät koneellisen desinfioinnin, ja noudata kunkin välineen omia puhdistus- ja desinfointiohjeita.
Kertakäyttöisiä välineitä ei saa puhdistaa desinfektorissa!
- ▶ Käytettävä puhdistus- ja desinfointiohjelma, johon sisältyy lämpödesinfointi, on tarvittaessa sopeutettava puhdistettavien välineiden materiaalin laatuun sopivaksi.
- ▶ Jotta voidaan olla varmoja siitä, että ontot välineet ja kappaleet puhdistuvat ja desinfoituvat myös sisäpuoleltta, jokainen väline ja kappale on liitetävä vaunun suorasuihkulistoihin kiinnittämällä ne soviin kiinnityskauluksiin tai suutimiin. Välineet ja kappaleet eivät saa irrota kiinnityskauluksista ohjelman aikana!
Ontot kappaleet, jotka ovat irronneet kiinnityskauluksista tai suuttimista pesun ja desinfioinnin aikana, on käsiteltävä uudelleen.
- ▶ Viimeiseen huuhteluun tulee käyttää suoloista puhdistettua vettä aina kun vain mahdollista.

Miele ei ole vastuussa sellaisista esine- ja henkilövahingoista, jotka aiheutuvat siitä, että tästä konetta käytetään käyttöohjeiden tai turvallisuusohjeiden vastaisesti tai muulla tavoin huolimattomasti.

Noudata aina validoinnin yhteydessä määritettyä täytötapaa.

⚠ Loukkaantumisvaaran vähentämiseksi korin täytö tulee aloittaa takareunasta ja tyhjennys etureunasta.

⚠ Kaikki MIC-instrumentit tätyy purkaa osiin puhdistusta ja desinfointia varten valmistajan ohjeiden mukaisesti. Kapeat ja ontot varrelliset instrumentit, joita ei voi purkaa osiin, on esipuhdistettava valmistajan ohjeiden mukaisesti.

Varmista vielä ennen onttojen ja kapeiden kappaleiden liittämistä, että pesuvesi pääsee varmasti virtaamaan kappaleiden sisäosien/kanavien läpi.

⚠ Välineet ja kappaleet, jotka ovat irronneet suuttimista, sovittimista tai pidikkeistä pesun aikana, on käsiteltävä kokonaan uudelleen.

Tarkista vaunua täytäessäsi/ennen ohjelman käynnistämistä:

- Ovatko suihkusuutinlistan silikonipidikkeet ehjät ja ovatko ne varmasti paikoillaan?
- Onko kaikki huuhteluhylsyt, suuttimet, suppilot yms. varusteet kiinnitetty kunnolla silikonipidikkeisiin?

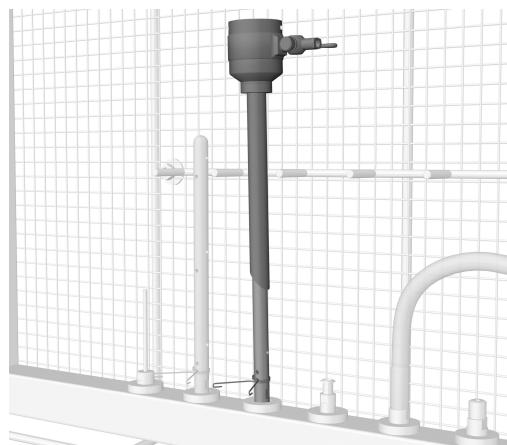
⚠ Puuttuvien tai vuotavien silikonipidikkeiden tilalle tulee vaihtaa uudet. Vasta sitten voit jatkaa vaunun, korin tai moduulin käyttämistä. Kun kaikki em. edellytykset täyttyvät, silikonipidikkeet pitivät pesuveden paineen standardien mukaisena.

Vahingoittuneita suuttimia, sovittimia tai huuhteluhylsyjä ei saa missään tapauksessa käyttää.

- Onko desinfektoriin asetettu kori kytkeytynyt oikein koneen suora-vesiliitäntään?
- Pääseekö suihkuvarsi pyörimään vapaasti?
- Ovatko suihkuvarren suuttimet auki (ei tukoksia)?

Käyttöesimerkkejä

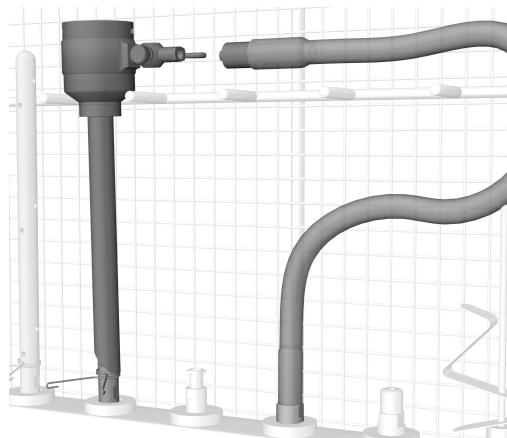
Troakaarihylsyt
 \varnothing 10 - 20 mm



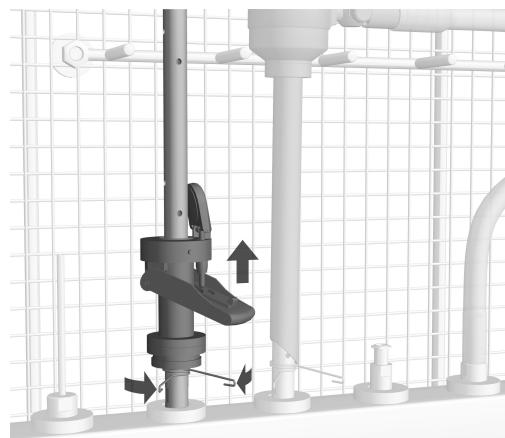
- Pura troakaarihylsyt osiin.

Puhdista ja desinfioi pienet osat, kuten tiivisteet ja irrotettavat hanat, suljettavassa verkkokorissa.

- Työnnä \varnothing 10 - 15 mm:n troakaarihylsyt suihkusuuttimiin E 454. Käytä \varnothing 15 - 20 mm:n troakaarihylsyille suihkusuutinyhdistelmää E 464 ja E 454.
- Aseta troakaarihylsyt paikoilleen puristinjousen avulla siten, että pesuvesi pääsee kriittisiin alueisiin, kuten venttiili-istukkaan, suuttimen sivuaukkojen kautta.

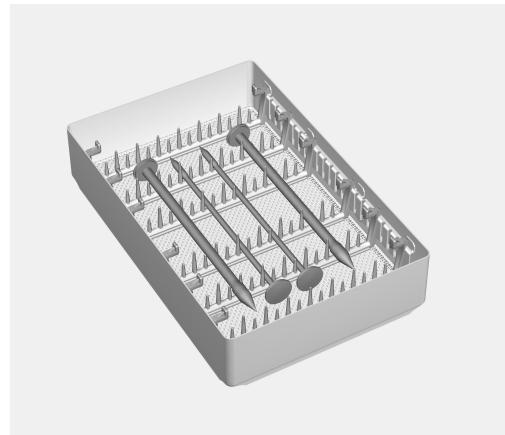


- Kiinnitä troakaarihylsyjen sivuliittimiin erillinen letkusovitin E 448.
- Ruuvaa letkusovitin suorasuihkulistaan tai johonkin tulovesiputken liitintään.



- Työnnä läppäventtiili troakaarihylsyjen suorasuihkusuuttimeen E 454 tai suuttimeen E 453, jossa on pidikepuristin.
- Kiinnitä läppäventtiili puristinjousen tai pidikepuristimen avulla siten, että pesuveksi pääsee kriittisiin alueisiin suuttimen sivuaukkojen kautta.

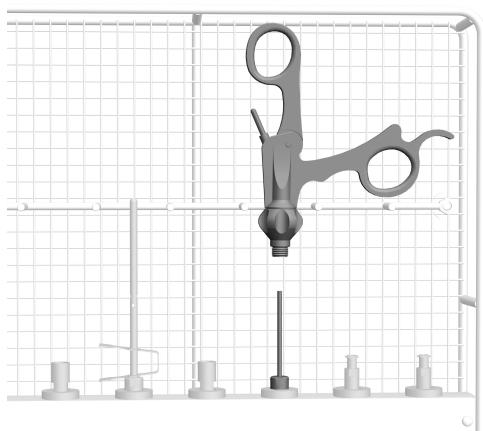
Umpinaiset troakaarit



Umpinaiset troakaaripistimet tai mikroinstrumentit voidaan puhdistaa telineessä E 441/1.

- Paina troakaaripistimet telineen hammastuksiin.
- Aseta teline vaunun tai korin vapaaseen kohtaan.

Kädensijat



- Työnnä likaiset kädensijat suoraan suihkusuuttimeen, esim. E 452.

Huuhteluhylsyt

Varret ja sisäosat

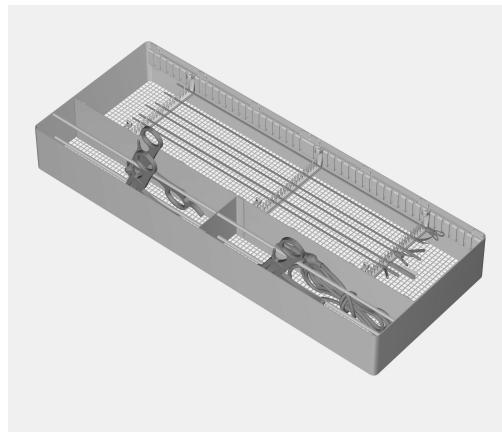
Varsi-instrumentit, joita ei voi purkaa osiin

Ontot troakaaripistimet

Huuhteluhylsy E 442 on tarkoitettu onttojen ja ulkohalkaisijaltaan alle 10 mm:n kokoisten instrumenttien puhdistukseen ja desinfiointiin.

- Työnnä MIC-instrumenttien varret suojuksellisiin huuhteluhylsyihin.
- Aseta HF-pihdit ja elektrodit siten, että niiden toiminnallinen pää tulee alas kiinni suojuksellisiin huuhteluhylsyihin.
- Työnnä huuhteluhylsyihin sellaiset varsi-instrumentit, joita ei voi purkaa osiin. Instrumenttien toiminnallisten päiden tulee olla auki. Jännitä kahvaosat tarvittaessa auki erillisellä puristinjousella E 472. Liitä instrumentin sivuliittimeen erillinen letkusovitin E 448. Jännitä letkusovitin suorasuihkulistaan silikonipidikkeellä tai ruuvikiinnityksellä.
- Kiinnitä troakaaripistimen ontot pistinosat huuhteluhylsyyn.
- Kiinnitä troakaarihylsyt, joiden Ø on alle 10 mm, huuhteluhylsyihin. Kiinnitä troakaarihylsyn sivuliittimeen erillinen letkusovitin E 448. Kiinnitä letkusovitin suorasuihkulistaan silikonipidikkeellä tai ruuvikiinnityksellä.

Irrotettavat sisäosat



Irrotettavat sisäosat, HF-kaapelit ja vain vähän likaantuneet kädensijat voidaan puhdistaa telineessä E 457. Telineen mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

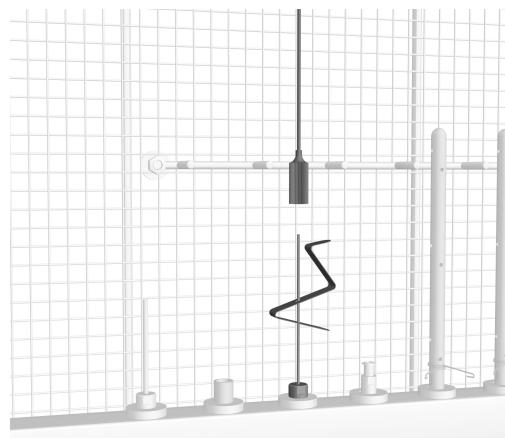
Optiset välineet



⚠ Optiset välineet saa puhdistaa vain optisten välineiden valmistajan omissa telineissä tai erikoistelineessä E 460. Vain näin voidaan välttää välineiden mekaaninen vaurioituminen.

- Aseta teline johonkin tyhjään kohtaan vaunussa tai korissa.

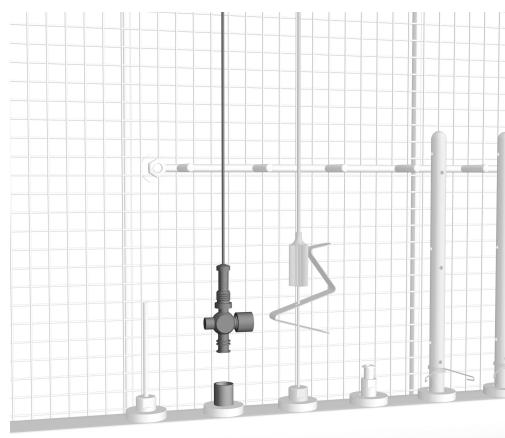
Veres-kanyylit



- Pura Veres-kanyylit osiin.
- Kiinnitä Veres-kanyylien ulommainen osa suihkusuuttimeen E 453 puristinjousella E 472.

Veres-kanyyleiden yläpää pysyy paikallaan poikkipienan avulla.

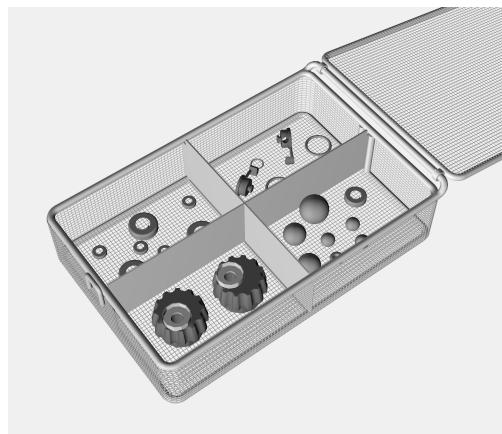
Vaihtoehtoisesti voit käyttää myös suihkupidikettä E 499.



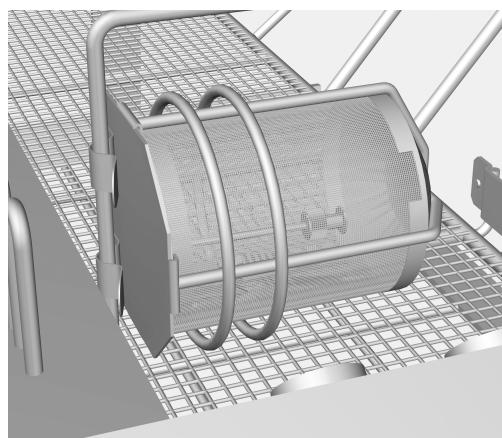
- Ruuva Veres-kanyylien sisempi osa Luer-Lock-sovittimeen ♂, hanan on oltava avatussa asennossa.

Veres-kanyyleiden yläpää pysyy paikallaan poikkipienan avulla.

Pienet osat



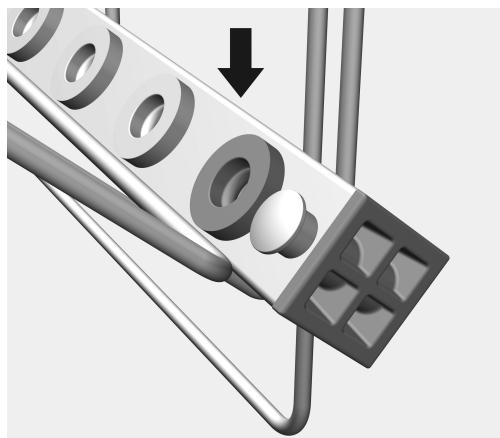
- Aseta pienet osat, kuten tiivisteet ja hanat suljettaviin verkkokoreihin, esim. E 451.
- Aseta suljetut verkkokorit johonkin tyhjään kohtaan vaunussa tai korissa.



Jos puhdistat erittäin pieniä osia, jotka saattavat huuhtoutua pesuveen verkkokorin verkon läpi tai verkkokorin ja sen kannen välisestä raosta, käytä varmuuden vuoksi esimerkiksi telinettä E 473/1.

- Kiinnitä teline E 473/1 johonkin vaunun tai korin poikkitukeen.

Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten



Etumainen silikonipidike toimii pesupaineen mittausaukkona. Kun tehdään normin EN ISO 15883 mukaisia pesutehon mittauksia ja valiodointeja, pesuveden paine voidaan mitata tämän aukon kautta.

- Vaihda pesupaineen mittauta varten aukossa oleva suihkupidike Luer-Lock-sovittimeen, esim. E 447.

Remarques concernant le mode d'emploi	74
Champ d'application	75
Questions et problèmes techniques.....	75
Accessoires fournis.....	76
Accessoires en option	77
Nos emballages	77
Consignes de sécurité et mises en garde	78
Technique d'utilisation	79
Contrôles à effectuer avant chaque chargement / début de programme	79
Exemples de chargement.....	80
Douilles de trocarts Ø 10 à 20 mm	80
Trocarts sans lumen	81
Poignées.....	82
Douilles de lavage	82
Séparateurs	83
Optiques.....	83
Canules Veres.....	84
Eléments de petite taille	85
Accès de mesure de la pression de lavage.....	86

Avertissements

 Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels.

Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Les instructions contiennent des informations à respecter impérativement.

Informations supplémentaires et remarques

Les informations supplémentaires et les remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple :

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche OK.

Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

Exemple :

Menu Réglages .

Ce panier supérieur permet de traiter en machine les dispositifs médicaux réutilisables dans un laveur-désinfecteur Miele. Veuillez respecter les consignes mentionnées au mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les informations communiquées par le fabricant des dispositifs médicaux.

Seule une utilisation adéquate des buses, douilles et adaptateurs et la possibilité de démonter suffisamment les instruments garantit un lavage et une désinfection des parties internes conformes aux normes en vigueur. Procédez à une vérification minutieuse de l'efficacité de traitement. Un simple contrôle visuel ne permet pas de vérifier l'efficacité de traitement. Vous devez contrôler minutieusement cette dernière.

Le panier supérieur à injection A 104 est conçu pour le traitement en machine d'instruments chirurgicaux des domaines de la chirurgie invasive, de l'arthroscopie et de l'urologie.

Le panier supérieur se divise en deux parties :

- Sur le côté droit se trouve une barre d'injection avec 11 logements en silicone pour gicleurs et douilles de lavage pour le traitement d'instruments à cavité, tels les trocarts, canules et tiges d'instruments de chirurgie invasive (MIC).
- Le côté gauche est libre et peut être chargé de paniers et compléments à mailles pour le traitement des instruments sans lumen.

Par ailleurs, plusieurs raccords pour adaptateur de flexible, tel le E 448 sont présents dans le conduit d'arrivée d'eau. Des raccords non utilisés doivent être fermés à l'aide de vis borgnes E 362.

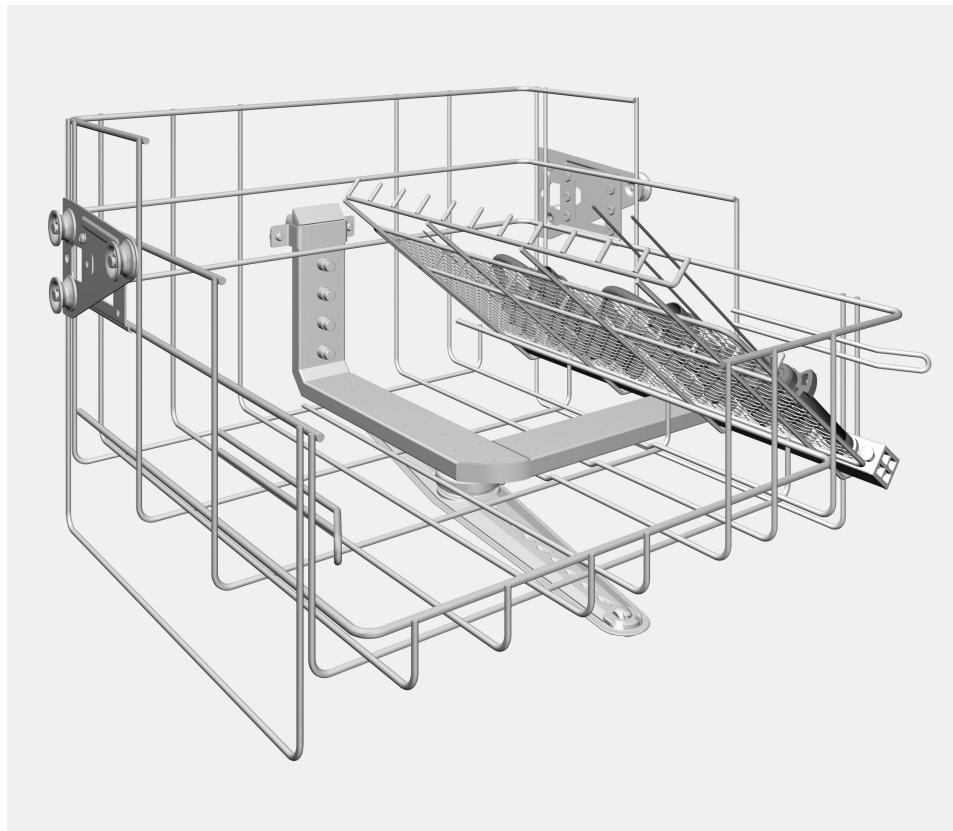
Le panier supérieur peut être utilisé dans les laveurs-désinfecteurs suivants :

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur-désinfecteur. Le terme général "instruments à laver" y sera utilisé pour désigner les instruments médicaux réutilisables dont la nature précise n'est pas spécifiée.

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele-professional.com.



- Panier à injection A 104, hauteur 332 mm, largeur 528 mm, profondeur 526 mm, hauteur de chargement : 275 mm
- Avec aimants de bras de lavage pour le contrôle de bras de lavage

Sont fournis les éléments suivants :

- 4 x E 362, vis d'obturation
- 2 x E 442, douille pour instruments à Ø 4 - 8 mm, Ø 11 mm, longueur 121 mm, capuchon à ouverture Ø 6 mm
- 2 x E 448, tuyau silicone avec adaptateur Luer-Lock ♂ pour Luer-Lock ♀, longueur 300 mm
- 1 x E 452, buse à injection, longueur 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, buse à injection à pince de maintien, longueur 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, buses d'injection pour instruments à cavité de Ø 10 à 15 mm, tels que les douilles à trocart avec ressort pour un ajustement en hauteur, longueur 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x jets, Ø 2,5 mm
- 4 x jets, longueur : 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x entonnoirs

Accessoires en option

Les accessoires Miele suivants sont disponibles en option :

- E 441/1, complément pour micro-instrumentation, hauteur : 60 mm, largeur : 183 mm, profondeur : 284 mm
- E 449, adaptateur Luer-Lock ♂, sans languette, pour Luer-Lock ♀
- E 451, complément à mailles avec couvercle pour éléments de petite taille, hauteur 55 mm, largeur 150 mm, profondeur 255 mm
- E 460, complément pour optiques rigides de longueur différente, hauteur : 53 mm, largeur : 100 mm, profondeur : 430 mm
- E 464, logement pour gicleur à injection E 454 pour instruments à cavité de Ø 20 mm avec ressort pour ajustement en hauteur, longueur : 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, ressort à friction pour gicleurs à injection Ø 4 mm
- E 473/1, filtre avec couvercle pour micro-instruments, hauteur : 85 mm, largeur : 60 mm, profondeur : 60 mm
- E 499, dispositif de lavage pour le traitement des canules d'aspiration ou de lavage avec embouts de formes diverses ainsi que les canules de Veres

Nos emballages

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

fr - Consignes de sécurité et mises en garde

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser le panier supérieur. Vous protégez et évitez de détériorer votre panier supérieur. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- Le panier supérieur ne doit être utilisé que dans le cadre prévu au mode d'emploi. Les éléments qui le composent, tels que les gicleurs, injecteurs, ne doivent être remplacés que par des pièces d'origine Miele. Toute modification ou autre utilisation est à proscrire et peut être source de danger pour l'utilisateur.
Miele décline toute responsabilité en cas de dommages survenus suite à un défaut d'utilisation ou à une utilisation non conforme.
- Contrôlez quotidiennement l'état des chariots, paniers, modules et compléments conformément aux consignes du chapitre sur la maintenance du laveur-désinfecteur.
- Avant la première utilisation, nettoyez les nouveaux chariots et les paniers vides au laveur-désinfecteur.
- Traitez uniquement au laveur-désinfecteur les instruments qui ont été déclarés comme pouvant être traités en machine par le fabricant et suivez les conseils spécifiques d'utilisation de ce dernier.
Le traitement des instruments jetables est interdit.
- Si vous avez choisi un programme de traitement en machine avec désinfection thermique, vérifiez que ce programme est adapté aux caractéristiques des matériaux de la charge.
- Pour pouvoir nettoyer et désinfecter correctement les instruments à cavité, vous devez les fixer aux barres à injection à l'aide des raccords / buses adéquates. Ne les détachez jamais avant la fin du programme ! Désinfectez de nouveau les instruments creux qui se seraient détachés pendant le traitement en machine.
- Le dernier cycle de rinçage doit si possible être effectué avec de l'eau osmosée (déminéralisée).

Miele ne saurait être tenu pour responsable des dommages qui résulteraient du non-respect des consignes de sécurité et mises en garde.

Conformez-vous toujours aux modèles de chargement ayant fait l'objet d'une validation.

⚠ Afin de réduire les risques de blessures au maximum, le chargement devrait toujours se faire de l'arrière vers l'avant et le déchargement dans le sens inverse.

⚠ Tous les instruments de chirurgie mini-invasive doivent être désassemblés avant traitement, conformément aux indications du fabricant. Les instruments à lumen fin qui ne peuvent pas être désassemblés devront quant à eux être prélavés en suivant les indications du fabricant.

Avant d'installer les instruments à cavité, vérifiez que les lumens / canaux du bain lessiviel ne sont pas obstrués.

⚠ Tout instrument qui s'est détaché des buses, des adaptateurs ou des fixations au cours du traitement en machine doit être traité une nouvelle fois.

Contrôles à effectuer avant chaque chargement / début de programme

- Les logements en silicone dans la barre d'injection sont-ils tous présents et prêts à l'emploi ?
- Tous les dispositifs de lavage tels que les douilles de lavage, les buses d'aspersion ou les entonnoirs sont-ils bien enfoncés dans les supports en silicone ?

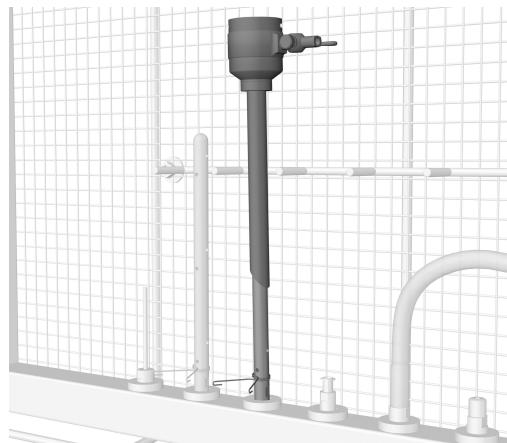
⚠ Les supports en silicone endommagés ou manquants doivent être remplacés par des supports en silicone neufs. L'utilisation du chariot, du panier ou du module n'est possible qu'à ces conditions. Si ces dernières sont remplies, les supports en silicone régulent d'eux-mêmes la pression de lavage.

Il ne faut jamais utiliser de dispositifs tels que des injecteurs, adaptateurs ou douilles endommagés.

- Le panier en place est-il correctement couplé à l'arrivée d'eau du laveur-désinfecteur ?
- Le bras de lavage peut-il tourner librement ?
- Les gicleurs des bras de lavage ne sont-ils pas obstrués ?

Exemples de chargement

Douilles de trocarts Ø 10 à 20 mm



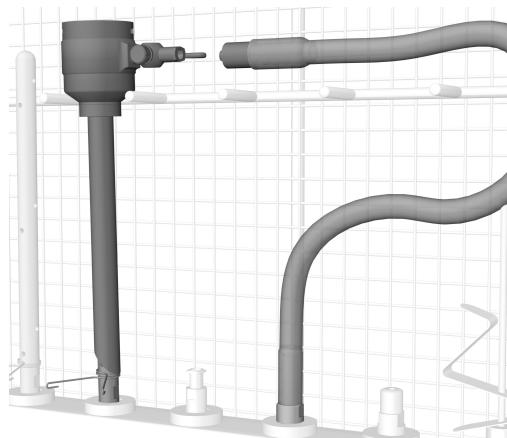
- Démontez les douilles de trocarts.

Traitez les éléments de petite taille comme les joints ou les robinets amovibles dans un complément à mailles hermétique.

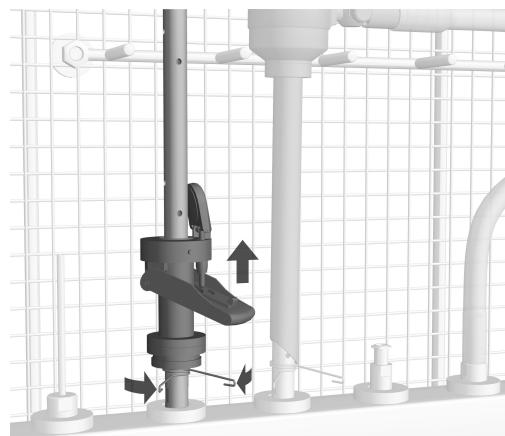
- Insérez les douilles de trocarts d'un Ø de 10 à 15 mm sur une douille E 454.

Pour les douilles de trocarts avec un Ø de 15 à 20 mm, utilisez la combinaison de douille E 464 et E 454.

- Positionnez la douille de trocart à pince à ressort de telle sorte que le bain lessiviel atteigne les zones critiques (ex. : siège de vanne) en passant par les ouvertures latérales du gicleur.

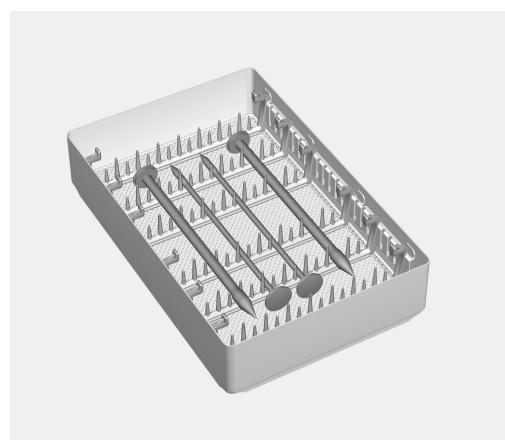


- Reliez le raccordement latéral de la douille de trocart à un adaptateur de tuyau E 448.
- Fixez l'adaptateur de tuyau dans la barre à injection ou vissez-le dans un raccordement du conduit d'arrivée d'eau.



- Introduisez la soupape à clapet sur un gicleur E 454 pour douille de trocart ou le E 453 avec pince de fixation.
- Positionnez la soupape à clapet avec pince à ressort ou pince à fixation de telle sorte que le bain lessiviel atteigne les zones critiques (ex. : siège de vanne) en passant par les ouvertures latérales du gicleur.

Trocarts sans lumen

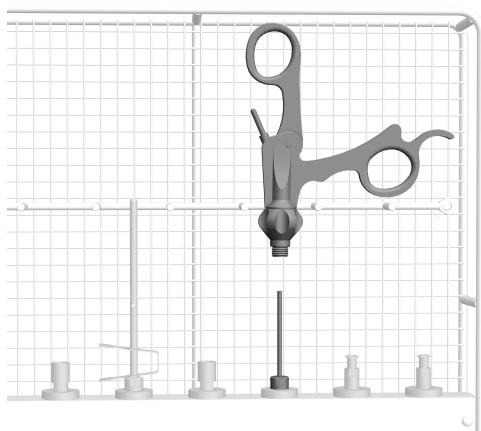


Les trocarts sans lumen ou les micro-instruments peuvent être traités dans le complément E 441/1.

- Enfoncez les trocarts entre les picots.
- Placez le complément sur un emplacement inoccupé du chariot ou du panier.

fr - Technique d'utilisation

Poignées



- Insérez les poignées contaminées sur une douille (ex. : E 452).

Douilles de lavage Les douilles de lavage E 442 sont adaptées au traitement des instruments avec lumen et d'un diamètre extérieur inférieur à 10 mm.

Tiges et séparateurs

- Insérez les tiges des instruments de chirurgie mini-invasive dans les douilles de lavage avec capuchon.
- Insérez les pinces haute-fréquence et les électrodes à embouts fonctionnels tournés vers le bas dans les douilles de lavage.

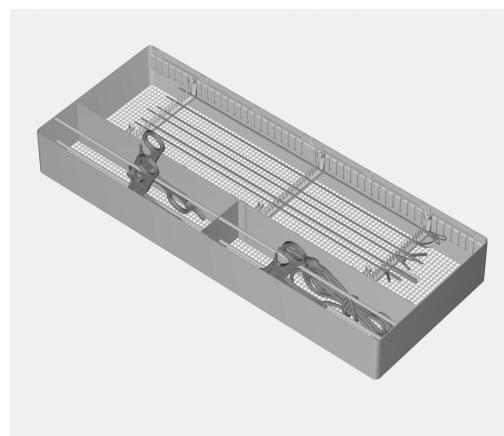
Instruments à tige non démontables

- Placez les instruments à tige non démontables dans une douille de lavage. Les embouts fonctionnels doivent être ouverts. Le cas échéant, maintenez la poignée ouverte à l'aide d'une pince à ressort E 472.
Reliez ensuite les raccords latéraux des instruments à un adaptateur de tuyau E 448.
Fixez enfin l'adaptateur de tuyau dans la barre à injection à l'aide d'un raccord en silicium ou d'un filetage.

Mandrin de trocart avec lumen

- Insérez les mandrins de trocart avec lumen dans les douilles de lavage.
- Insérez les douilles de trocart d'un Ø inférieur à 10 mm dans les douilles de lavage. Reliez le raccordement latéral à un adaptateur de tuyau E 448. Fixez enfin l'adaptateur de tuyau dans la barre à injection à l'aide d'un raccord en silicium ou d'un filetage.

Séparateurs



Vous pouvez traiter les séparateurs, câbles haute-tension et poignées peu sales dans le complément E 457. Un mode d'emploi séparé est joint au complément.

Optiques

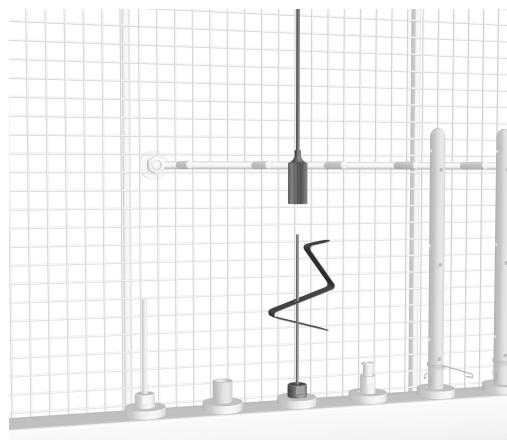


⚠ Traitez les optiques exclusivement dans un complément de fabricant d'optiques ou dans le complément spécial E 460 afin d'éviter tout dommage mécanique !

- Placez le complément sur un emplacement inoccupé du chariot ou du panier.

fr - Technique d'utilisation

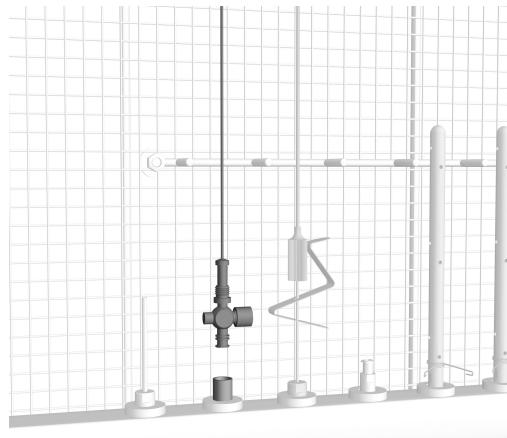
Canules Veres



- Démontez les canules Veres.
- Fixez la partie extérieure de la canule de Veres sur un gicleur E 453 à l'aide d'un ressort de blocage E 472.

Le bout supérieur de la canule de Veres est maintenu par le support en fil de fer.

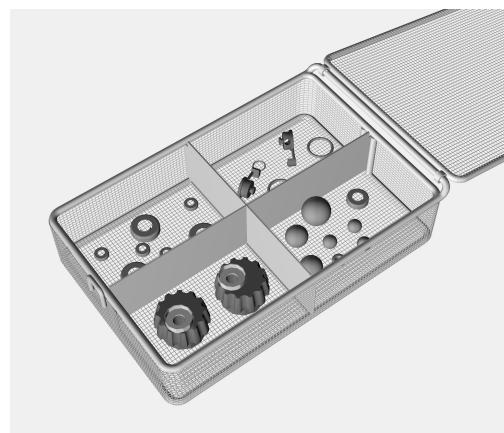
On peut aussi utiliser un dispositif de nettoyage E 499.



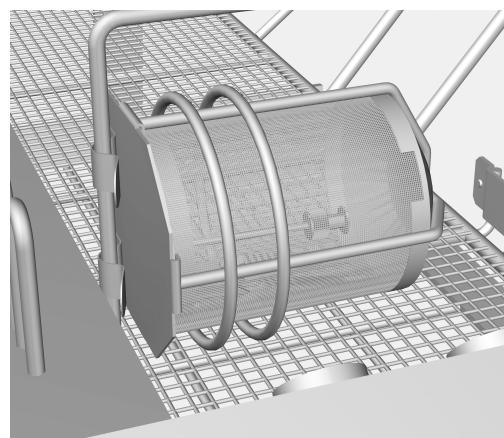
- Vissez la partie intérieure de la canule de Veres dans un adaptateur Luer-Lock ♂, le robinet devant alors être ouvert.

Le bout supérieur de la canule de Veres est maintenu par le support en fil de fer.

Eléments de petite taille



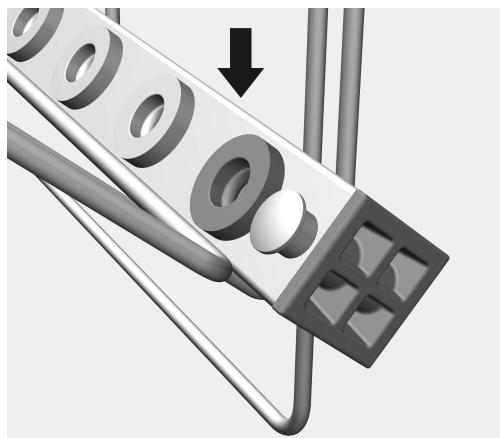
- Traitez les petits éléments tels que les joints, robinets etc. dans des compléments hermétiques tels que le E 451.
- Placez les compléments à maille fermés sur un emplacement libre du chariot ou du panier.



Faites surtout attention aux petits éléments susceptibles de glisser à travers les mailles du complément ou dans l'espace qui se trouve entre le complément et son couvercle. Utilisez par exemple le complément E 473/1.

- Fixez le complément E 473/1 sur un étrier du panier ou du chariot.

Accès de mesure de la pression de lavage



L'ouverture antérieure en silicone de la barre à injection sert d'accès de mesure de la pression de lavage. Il a été établi dans le cadre du contrôle des performances et des validations en conformité avec la norme EN ISO 15883 que la pression de lavage pouvait être mesurée à cet endroit.

- Pour mesurer la pression de lavage, vous pouvez remplacer le dispositif de lavage en place par un adaptateur Luer-Lock, tel que le E 447.

Napomene uz upute	88
Opis namjene	89
Pitanja i tehnički problemi.....	89
Sadržaj isporuke	90
Dodatni pribor.....	91
Zbrinjavanje transportne ambalaže	91
Sigurnosne napomene i upozorenja	92
Tehnika primjene	93
Kod punjenja i prije svakog početka programa provjerite:	93
Primjeri primjene.....	94
Trokar tuljci Ø 10 do 20 mm.....	94
Trokari bez lumena	95
Ručke	96
Tuljci za pranje.....	96
Radni ulošci.....	97
Optike	97
Veres kanile	98
Sitni dijelovi	99
Mjerni pristup za mjerenje tlaka pranja.....	100

Upozorenja

 Napomene istaknute na takav način sadrže informacije vezane za sigurnost. Upozoravaju na moguće ozljede ili štetu.
Pažljivo pročitajte upozorenja i poštujte navedene načine ponašanja i postupanja.

Napomene

Napomene sadrže informacije, koje svakako trebate poštivati.

Dodatne informacije i napomene

Dodatne informacije i napomene označene su jednostavnim okvirom.

Radni koraci

Svakom radnom koraku prethodi crna oznaka u obliku kvadrata.

Primjer:

- Opciju odaberite pomoću tipke sa strelicom te postavku pohranite s OK.

Zaslon

Na zaslonu prikazani izrazi istaknuti su posebnom vrstom odnosno oblikom slova.

Primjer:

Izbornik Postavke .

Pomoću ove gornje košare možete strojno obrađivati višekratne medicinske proizvode u Miele uređaju za pranje i dezinfekciju. Pri tome se trebate pridržavati uputa za uporabu uređaja kao i informacija proizvođača medicinskih proizvoda.

Unutarnje čišćenje i dezinfekcija s prikladnim standardom je moguće samo kod instrumenata koji se mogu dostatno rastaviti i uz adekvatno korištenje sapnica, tuljaca za pranje i adaptera. Rezultat obrade unutarnjeg područja instrumenata je u slučaju potrebe potrebno povrgnut posebnom, ne samo vizualnom, ispitivanju.

Injektorska gornja košara A 104 koncipirana je za strojnu obradu operacijskih instrumenata iz područja MIC, artroskopije i urologije.

Gornja košara podijeljena je u dva područja:

- Na desnoj se strani nalazi injektorska letvica sa 11 silikonskih prihvata za sapnice i tuljce za pranje za obradu šupljih instrumenata, poput trokara, kanila i drški MIC instrumenata.
- Ljeva strana je slobodna i može se opremiti umecima i sitastim košarama za obradu instrumenata bez lumena.

U cijevi za dovod vode nalazi se uz to više priključaka za adapttere za cijevi, kao primjerice E 448. Priključci koji se ne koriste moraju biti zatvoreni slijepim vijcima E 362.

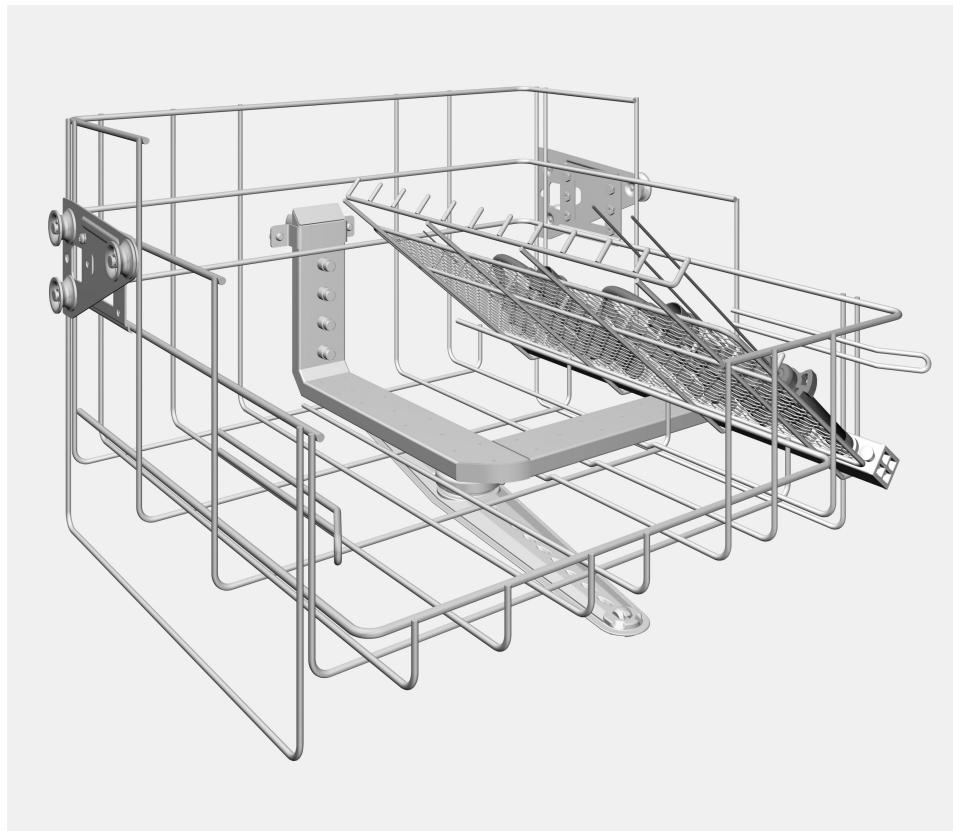
Gornja košara je primjenjiva u sljedećim uređajima za pranje:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

U nastavku ovih uputa za uporabu uređaj za pranje i dezinfekciju nazivat će se uređaj za pranje. Ako se točno ne definira kakvi se medicinski proizvodi obrađuju, u ovim uputama se za višekratno upotrebljive medicinske proizvode općenito upotrebljava izraz materijal.

Pitanja i tehnički problemi

U slučaju pitanja ili tehničkih problema molimo javite se u Miele. Podatke za kontakt možete pronaći na stražnjoj stranici uputa za uporabu Vašeg uređaja za pranje i dezinfekciju ili na www.miele-professional.com.



- Injektorska gornja košara A 104, visina 332 mm, širina 528 mm, dužina 526 mm,
visina opremanja: 275 mm
- sa magnetima za prskalice za nadzor prskalica.

Uz ovaj modul priloženo je sljedeće:

- 4 x E 362, slijepi vijak
- 2 x E 442, tuljac za pranje instrumenata sa Ø 4 - 8 mm, duljina 121 mm, Ø 11 mm, poklopac s otvorom Ø 6 mm
- 2 x E 448, silikonsko crijevo s Luer-Lock adapterom ♂ za Luer-Lock ♀, duljina 300 mm
- 1 x E 452, injektorska sapnica, duljina 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, injektorska sapnica sa pridržnom sponom, duljina 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, injektorska sapnica za šuplje instrumente sa Ø 10 do 15 mm, primjerice trokar tuljce, s oprugom za podešavanje po visini , duljina 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x sapnica, Ø 2,5 mm
- 4 x sapnica, duljina 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x lijevak

Dodatni pribor

Sljedeći kao i ostali opcionalni pribor možete nabaviti u Miele-u:

- E 441/1, umetak za mikro-instrumente, visina 60 mm, širina 183 mm, dubina 284 mm
- E 449, Luer-Lock-adapter ♂, bez prečke, za Luer-Lock ♀
- E 451, sitasta košara s poklopcom za sitne dijelove, visina 55 mm, širina 150 mm, dubina 255 mm
- E 460, umetak za krute optike različite duljine, visina 53 mm, širina 100 mm, dubina 430 mm
- E 464, prihvat za injektorsku sapnicu E 454 za šuplje instrumente Ø 20 mm, s oprugom za podešavanje visine, duljina 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, stezna opruga za injektorske sapnice Ø 4 mm
- E 473/1, sitasto s poklopcom za sitne dijelove, visine 85 mm, širine 60 mm, dubine 60 mm
- E 499, pripremna naprava za obradu usisnih i kanila za ispiranje s različitim priključnim oblicima kao i Veres-kanila

Zbrinjavanje transportne ambalaže

Ambalažu štiti od oštećenja tijekom transporta. Ambalažni materijal odabran je imajući u vidu utjecaj na okoliš i mogućnost zbrinjavanja te se zato može reciklirati.

Recikliranjem ambalažnog materijala štede se sirovine i smanjuje nakupljanje otpada.

hr - Sigurnosne napomene i upozorenja

Pažljivo pročitajte upute za uporabu prije korištenja ove gornje košare. Na taj način štitite sebe i izbjegavate štetu na gornjoj košari.

Brižno čuvajte ove upute za uporabu.

⚠ Pridržavajte se obvezno uputa za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju, posebno sigurnosnih napomena i upozorenja koji se nalaze u njima.

- ▶ Uporaba gornje košare dozvoljena je isključivo u svrhu koja je navedena u ovim uputama. Komponente, kao što su primjerice sapnica, zamjenjuju se samo Miele priborom ili originalnim zamjenskim dijelovima. Svaki drugi način uporabe, pregradnja i promjene nisu dozvoljeni te mogu biti opasni.
Miele ne preuzima odgovornost za oštećenja nastala nepropisnom uporabom ili pogrešnim rukovanjem.
- ▶ Svakodnevno kontrolirajte sva kolica, košare, module i umetke prema naputcima danim u poglavљу "Održavanje" u Uputama za uporabu Vašeg uređaja za pranje.
- ▶ Prije prve uporabe nova kolica i košare moraju se prazna isprati u uređaju za pranje.
- ▶ Obradujte isključivo materijal kojeg je dotični proizvođač označio kao materijal koji se može obrađivati u uređaju i pridržavajte se specifičnih napomena za obradu.
Nije dozvoljena obrada materijala za jednokratnu uporabu.
- ▶ Primjenjeni program obrade s termičkom dezinfekcijom mora se po potrebi uskladiti s kvalitetom materijala od kojeg je napravljen pribor koji se pere.
- ▶ Kako bi se šuplji instrumenti iznutra sigurno oprali i dezinficirali, moraju se priključiti na injektorsku letvicu pomoću odgovarajućih držača odnosno sapnica. Dijelovi se tijekom odvijanja programa ne smiju otpustiti!
Šuplji instrumenti koji su tijekom pripreme eventualno spali s držača, moraju se ponovo obraditi.
- ▶ Zadnje pranje trebalo bi se vršiti s potpuno demineraliziranom vodom.

Miele ne preuzima odgovornost za štete uzrokovane nepoštivanjem sigurnosnih napomena i upozorenja.

Pridržavajte se uvijek u okvirima validacije utvrđenog uzorka punjenja.

 Kako bi rizik od ozljeđivanja održavali što nižim, potrebno je punjenje provoditi od straga prema naprijed, a pražnjenje obrnutim smjerom.

 Svi MIC-instrumenti moraju se za obradu rastaviti prema naputcima proizvođača.
Instrumenti uskog lumena sa drškom se moraju prethodno očistiti prema naputcima proizvođača.

Prije postavljanja šupljih instrumenata mora se osigurati prohodnost lumena ili kanala za kupku za pranje.

 Materijali koji se tijekom obrade odvoje od sapnica, adaptera ili prihvata, moraju se još jednom obraditi.

Kod punjenja i prije svakog početka programa provjerite:

- Postoje li svi silikonski prihvati i jesu li oštećeni?
- Jesu li pripremne naprave, kao što su primjerice tuljci za pranje, sapnice i lijevci, čvrsto utaknuti u silikonske prihvate?

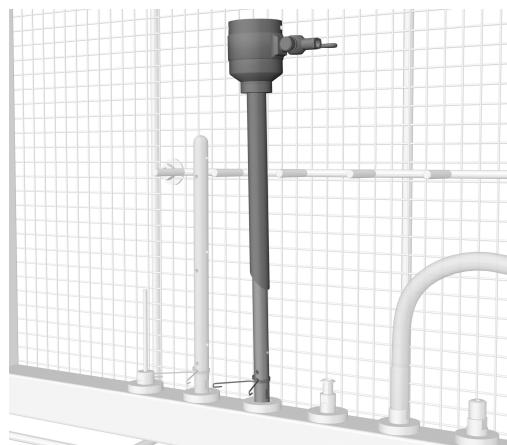
 Nedostajući ili po pitanju protoka tekućine oštećeni silikonski prihvati moraju se nadomjestiti novima. Tek tada se kolica (košara, modul) smiju ponovno koristiti. Pod ovim uvjetima silikonski prihvati sami standardiziraju tlak pranja.

Oštećene pripremne naprave kao što su sapnice, adapteri ili tuljci za pranje ne smiju se koristiti

- Je li ugurana košara pravilno spregnuta na dovod vode u uređaju za pranje?
- Može li se prskalica rotirati bez ometanja?
- Jesu li sapnice na prskalicama prohodne?

Primjeri primjene

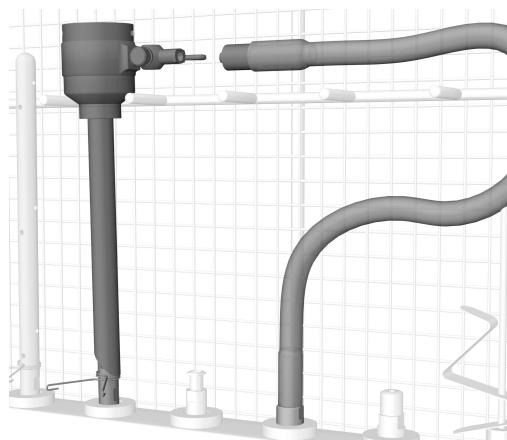
Trokar tuljci \varnothing 10 do 20 mm



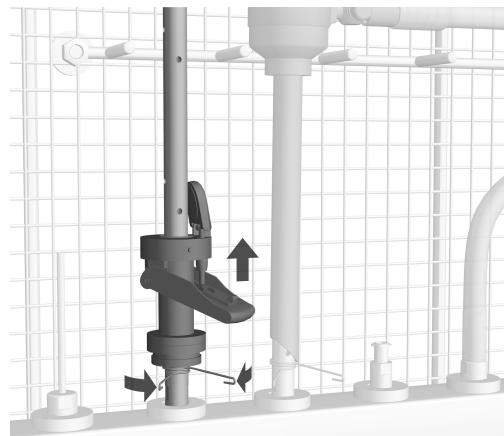
- Rastavite trokar tuljce.

Sitne dijelove, kao što su primjerice brtve ili odvojivi pipci, obrađujte u sitastoj košari koja se može zatvoriti.

- Trokar tuljce \varnothing 10 do 15 mm nataknite na sapnicu E 454.
Za trokar tuljce sa \varnothing 15 do 20 mm koristite kombinaciju sapnica E 464 i E 454.
- Trokar tuljac sa steznom oprugom pozicionirajte tako da kupka za pranje kroz bočne otvore sapnice dosegne kritična područja kao što je primjerice dosjed ventila.

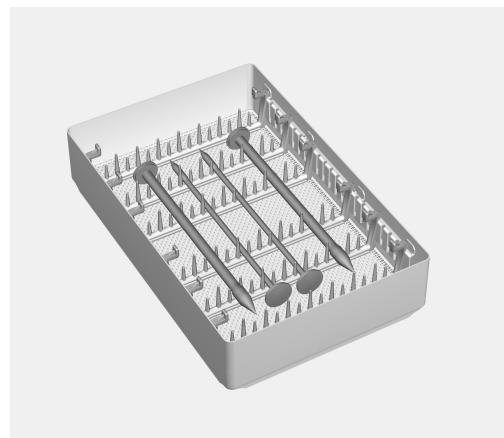


- Bočni priključak trokar tuljca povežite s adapterom za crijevo E 448.
- Adapter za crijevo utaknите u injektorsku letvicu ili uvijte u priključak u cijevi za dovod vode.



- Preklopni ventil nataknite na injektorsku sapnicu E 454 za trokar tuljce ili E 453 sa pridržnom sponom.
- Preklopni ventil sa steznom oprugom ili pridržnom sponom pozicionirajte tako da kupka za pranje kroz bočne otvore sapnice dosegne kritična područja.

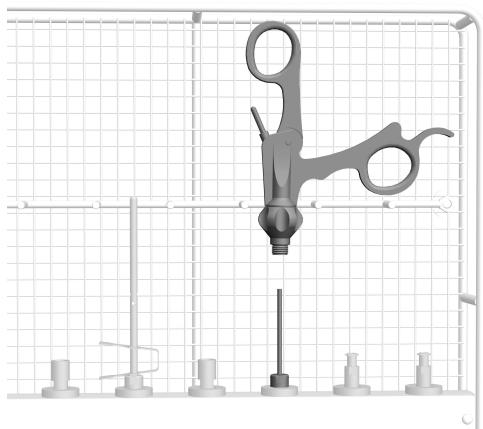
Trokari bez lumena



Trokare bez lumena ili mikro-instrumente možete obrađivati u umetku E 441/1.

- Trokare utisnite u poprečne prečke.
- Umetak postavite na slobodno mjesto u kolicima odnosno na košari.

Ručke



- Kontaminirane ručke nataknite na sapnice, primjerice E 452.

Tuljci za pranje

Tuljci za pranje su prikladni za obradu instrumenata s lumenom i vanjskim promjerom manjim od 10 mm.

Dršci i radni umetci

- Drške MIC-instrumenata utaknite u tuljce za pranje s poklopcem.
- VF-kliješta i elektrode sa funkcionalnim krajem okrenutim prema dolje utaknite u tuljce za pranje s poklopcem.

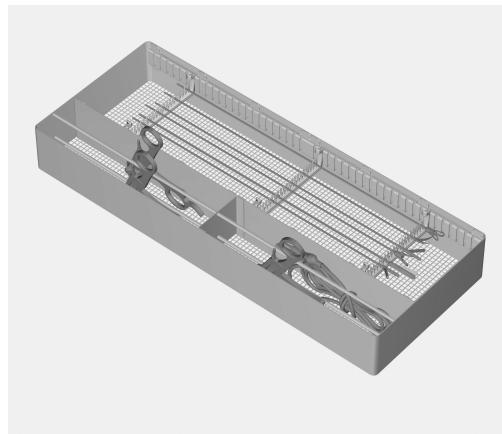
Instrumenti sa drškom koji se ne mogu rastaviti

- Instrumente sa drškom koji se ne mogu rastaviti utaknite u tuljce za pranje. Funkcionalni krajevi moraju ostati otvoreni, k tome ako je potrebno ručku držite otvorenom pomoću stezne opruge E 472. Bočne priključke instrumenata povežite s adapterom za crijevo E 448. Adapter za crijevo povežite sa silikonskim prihvatom odnosno sa vijčanim nastavkom u injektorskoj letvici.

Šiljak trokara s lumenom

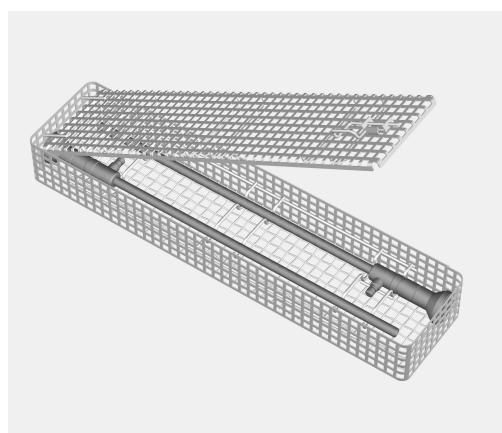
- Šiljke trokara s lumenom utaknite u tuljce za pranje.
- Trokar tuljce Ø manjeg od 10 mm utaknite u tuljce za pranje. Bočni priključak povežite s adapterom za crijevo E 448. Adapter za crijevo povežite sa silikonskim prihvatom odnosno sa vijčanim nastavkom u injektorskoj letvici.

Radni ulošci



Radni ulošci. HF-kabel i slabije zaprljane ručke mogu se obradjavati u umetku E 457. Uz umetak su priložene zasebne upute za uporabu.

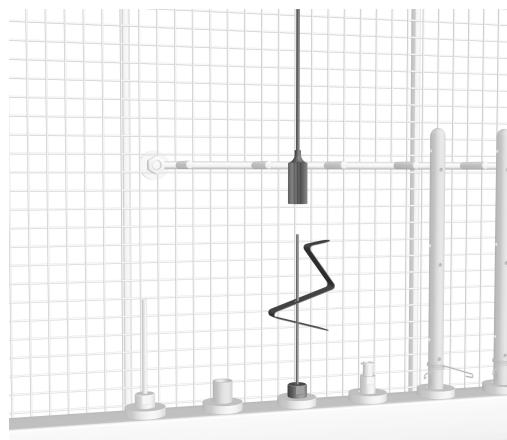
Optike



⚠ Kako bi se zaštitali od mehaničkih oštećenja, optike smijete obrađivati samo u umetcima proizvođača optike ili u specijalnom umetku E 460.

- Umetak postavite na slobodno mjesto u kolicima odnosno na košari.

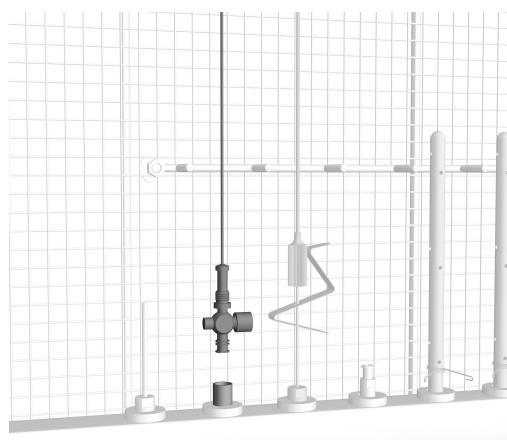
Veres kanile



- Rastavite Veres kanile.
- Vanjski dio Veres kanila postavite na sapnicu E 453 sa steznom oprugom E 472.

Gornji dio Veres kanila biti će pridržan žičanom podlogom.

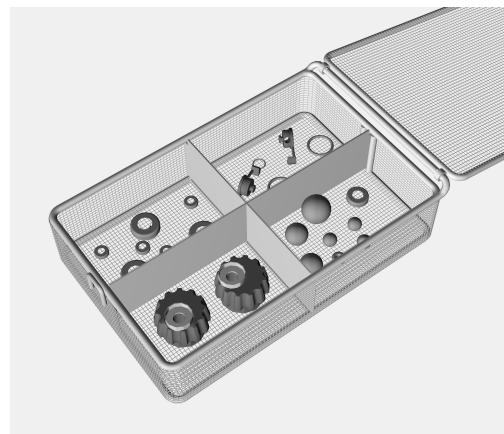
Alternativno se također može koristiti pripremna naprava E 499.



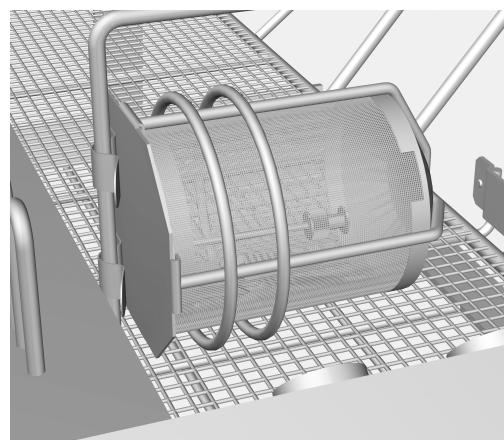
- Unutarnji dio Veres kanila uvijte u Luer-Lock adapter ♂, pipac mora biti otvoren.

Gornji dio Veres kanila biti će pridržan žičanom podlogom.

Sitni dijelovi



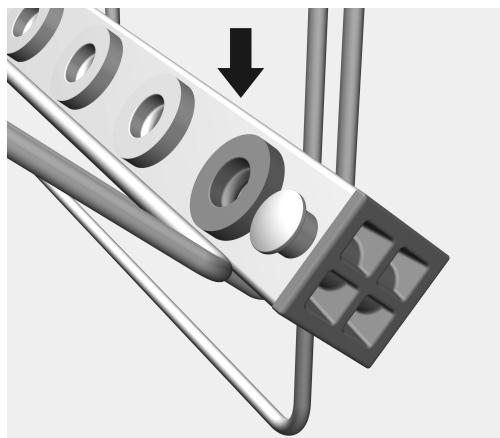
- Sitni dijelovi kao što su brtve, pipci itd. mogu se obrađivati u sitastoj košari koja se može zatvoriti, kao što je E 451.
- Zatvorene sitaste košare postavite na slobodno mjesto u kolicima odnosno na košari.



Najsitnije dijelove, koji bi tijekom pranja mogli ispasti kroz pletivo košare ili kroz raspor između košare i poklopca, potrebno je posebno osigurati, primjerice u umetku E 473/1.

- Umetak E 473/1 pričvrstite na prečku košare odnosno kolica.

Mjerni pristup za mjerjenje tlaka pranja



Prednji silikonski prihvati služi kao pristup za mjerjenje tlaka pranja. U okvirima ispitivanja učinka i validacije prema EN ISO 15883 može se na ovom pristupu izmjeriti tlak pranja.

- Izmijenite za mjerjenje tlaka pranja postojeću pripremnu napravu za pranje s jednim Luer-Lock adapterom, primjerice E 447.

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	102
Destinazione d'uso	103
Domande e problemi tecnici.....	103
Dotazione	104
Accessori su richiesta.....	105
Smaltimento imballaggio	105
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze.....	106
Tecnica d'impiego.....	107
Prima della fase di carico/avvio del programma controllare sempre:	107
Esempi d'impiego.....	108
Cannule trocar Ø 10 - 20 mm	108
Trocar senza lume	109
Manipoli.....	110
Boccole di lavaggio.....	110
Componenti di strumenti MIC	111
Ottiche.....	111
Aghi di Verres	112
Minuteria.....	113
Accesso per la misurazione della pressione di lavaggio	114

Avvertimenti

 Gli avvertimenti (contrassegnati in questo modo) contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia di fronte a eventuali danni fisici e materiali.

Leggere attentamente gli avvertimenti e osservare le operazioni e le regole di comportamento ivi riportate.

Avvertenze

Le avvertenze contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

Esempio:

- Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con *OK*.

Display

Le voci visualizzate a display sono rappresentate da caratteri particolari.

Esempio:

Menù Impostazioni .

Con questo cesto superiore è possibile trattare in modo automatico in una macchina speciale per il lavaggio dispositivi medici riutilizzabili. Attenersi anche alle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio e alle informazioni del produttore dei dispositivi medici.

Il lavaggio e la disinfezione interni in base agli standard previsti sono possibili solo con strumenti scomponibili e un adeguato impiego di ugelli, boccole di lavaggio e adattatori. Il risultato di trattamento delle aree interne degli strumenti è eventualmente da sottoporre a un test particolare, non solo visivo.

Il cesto superiore a iniezione A 104 è stato ideato per il trattamento automatico di strumentario OP nei settori di microchirurgia (MIC), ar-troscopia e urologia.

Il cesto superiore è suddiviso in due parti:

- a destra si trova un listello a iniezione con 11 inserti in silicone per ugelli e boccole di lavaggio per il trattamento di strumenti a corpo cavo, come trocar, cannule e gambi di strumenti MIC.
- a sinistra è libero e può essere dotato di inserti e bacinelle per il trattamento di strumenti privi di lume.

Nel tubo di afflusso dell'acqua sono inoltre presenti più attacchi per adattatori, come il E 448 in dotazione. Gli attacchi non utilizzati devono essere chiusi con delle viti cieche E 362.

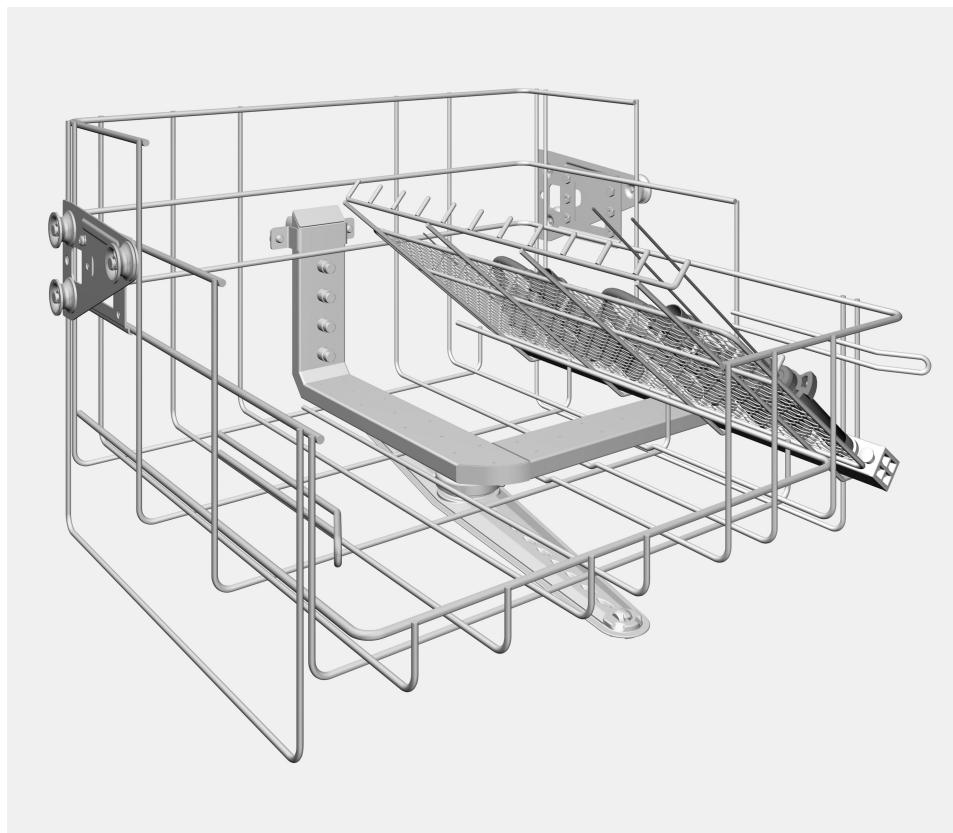
Il cesto superiore può essere utilizzato nelle seguenti macchine:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Nelle presenti istruzioni d'uso ci si riferisce all'apparecchiatura sempre con il termine "macchina speciale per il lavaggio". Dispositivi medici riutilizzabili sono definiti genericamente con il concetto di "carico", se non meglio specificati.

Domande e problemi tecnici

Per domande oppure problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti sono riportati sul retro delle istruzioni d'uso fornite assieme alla macchina oppure sul sito www.miele-professional.com.



- Cesto superiore a iniezione A 104, altezza 332 mm, larghezza 528 mm, profondità 526 mm,
altezza di carico: 275 mm
- con magneti braccio irroratore per il controllo della rotazione.

La dotazione comprende:

- 4 x E 362, viti cieche
- 2 x E 442, boccole di lavaggio per strumenti con Ø 4 - 8 mm, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm, cappuccio con apertura Ø 6 mm
- 2 x E 448, tubi in silicone con adattatore Luer-Lock ♂ per Luer-Lock ♀, lunghezza 300 mm
- 1 x E 452, ugello a iniezione, lunghezza 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, ugello a iniezione con graffa di fissaggio, lunghezza 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, ugello a iniezione per strumenti cavi con Ø 10 fino a 15 mm, p.es. cannule trocar con molle per la regolazione in altezza, lunghezza 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x ugelli nebulizzatori, Ø 2,5 mm
- 4 x ugelli nebulizzatori, lunghezza 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x imbuto

Accessori su richiesta

I seguenti e altri accessori possono essere richiesti a Miele:

- E 441/1, inserto per microstrumenti, altezza 60 mm, larghezza 183 mm, profondità 284 mm
- E 449, adattatore Luer-Lock ♂, senza astina, per Luer-Lock ♀
- E 451, bacinella con coperchio per piccoli componenti, altezza 55 mm, larghezza 150 mm, profondità 255 mm
- E 460, inserto per ottiche rigide di diverse lunghezze, altezza 53 mm, larghezza 100 mm, profondità 430 mm
- E 464, alloggiamento per ugello a iniezione E 454 per strumenti a corpo cavo con Ø 20 mm, con molla per la regolazione in altezza, lunghezza 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, molle di aggancio per ugelli a iniezione Ø 4 mm
- E 473/1, retina con coperchio per minuteria, altezza 85 mm, larghezza 60 mm, profondità 60 mm
- E 499, dispositivo di lavaggio per il trattamento di cannule di aspirazione e lavaggio con attacchi di varie dimensioni come aghi di Verres.

Smaltimento imballaggio

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

it - Indicazioni per la sicurezza e avvertenze

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo cesto superiore per evitare di danneggiare lo stesso e di mettere a rischio la propria sicurezza. Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio, in particolare le istruzioni di sicurezza e avvertenze.

- Il cesto superiore può essere utilizzato esclusivamente per le applicazioni descritte nelle istruzioni d'uso. I componenti, come p. es. gli ugelli, possono essere sostituiti solo con accessori o pezzi di ricambio originali Miele. Qualsiasi altro tipo di impiego ed eventuali modifiche non sono consentiti e risultano pericolosi.
Miele declina ogni responsabilità per danni derivanti da un uso diverso da quello previsto e da errate manipolazioni dei comandi.
- Controllare ogni giorno tutti i carrelli, i cesti, i moduli e gli inserti in base alle indicazioni riportate al capitolo "Manutenzione" delle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio.
- Prima del primo utilizzo risciacquare i carrelli e i cesti nuovi senza carico nella macchina speciale per il lavaggio.
- Trattare esclusivamente strumenti/dispositivi medici dichiarati esplicitamente riutilizzabili e trattabili in macchina dal relativo produttore e attenersi alle indicazioni da questo fornite.
Non è consentito il trattamento di materiale monouso.
- Il programma utilizzato, preferibilmente con disinfezione termica, deve essere adeguato alla qualità dei materiali di cui sono composti gli strumenti.
- Per lavare e disinfezionare l'interno degli strumenti cavi in sicurezza occorre fissarli ai listelli a iniezione con i rispettivi alloggiamenti e/o ugelli. Gli attacchi non devono staccarsi nel corso del programma. Gli strumenti cavi che durante il trattamento si dovessero sganciare devono essere sottoposti a nuovo trattamento.
- L'ultimo ciclo di risciacquo deve essere possibilmente effettuato con acqua demineralizzata.

Miele non risponde per danni causati dal mancato rispetto delle presenti istruzioni per la sicurezza e avvertenze.

Per le convalide, attenersi sempre ai modelli di carico.

⚠ Per ridurre al massimo il rischio di ferirsi, iniziare a caricare gli inserti partendo da dietro e procedere in avanti verso di sé; viceversa al momento del prelievo procedere dal davanti e proseguire verso il fondo.

⚠ Tutti gli strumenti MIC devono essere smontati secondo le indicazioni del produttore per poi essere sottoposti a trattamento. Strumenti con gambo a lume stretto, non scomponibili, devono essere pretrattati come disposto dal produttore.

Prima di utilizzare gli strumenti a corpo cavo assicurarsi che la liscivia passi attraverso i lumi/i canali.

⚠ Gli strumenti che nel corso del trattamento si sono staccati da ugelli, adattatori o alloggiamenti devono essere sottoposti a nuovo trattamento.

Prima della fase di carico/avvio del programma controllare sempre:

- Gli inserti in silicone nel listello a iniezione sono integri e completi?
- I dispositivi di lavaggio, ad es. boccole di lavaggio, ugelli a iniezione e imbuti, sono fissati saldamente agli inserti in silicone?

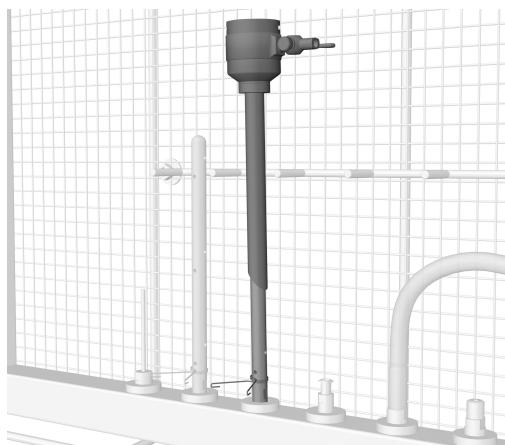
⚠ Gli inserti in silicone mancanti o danneggiati devono essere sostituiti. Solo dopo è possibile riutilizzare il carrello (il cesto, il modulo). A queste condizioni gli inserti in silicone standardizzano automatico la pressione di lavaggio.

Non utilizzare dispositivi di lavaggio come ugelli, adattatori o boccole di lavaggio danneggiati.

- Il cesto inserito è accoppiato correttamente all'afflusso idrico della macchina speciale per il lavaggio?
- Il braccio irroratore ruota liberamente?
- Gli ugelli del braccio irroratore sono ostruiti?

Esempi d'impiego

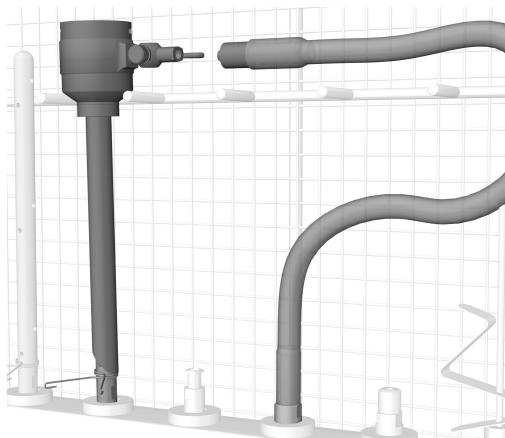
Cannule trocar
 \varnothing 10 - 20 mm



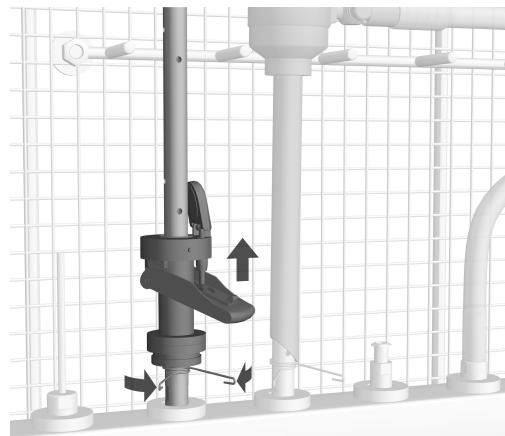
- Scomporre le cannule trocar.

Disporre la minuteria (p.es. guarnizioni e rubinetti) in un cestino chiusibile.

- Infilare le cannule trocar con \varnothing 10 - 15 mm su un ugello E 454.
Per le cannule trocar con \varnothing 15 - 20 mm utilizzare la combinazione di ugelli E 464 e E 454.
- Posizionare la cannula trocar con la molla di aggancio in modo che la liscivia raggiunga le aree critiche come la sede della valvola attraverso le aperture laterali dell'ugello.

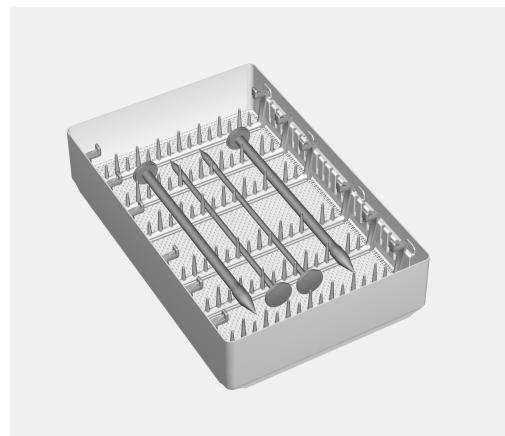


- Collegare l'attacco laterale della cannula trocar a un adattatore per tubi E 448.
- Infilare l'adattatore per tubi nel listello a iniezione o avvitarlo in un attacco nel tubo di afflusso idrico.



- Infilare la valvola a cerniera su un ugello a iniezione E 454 per canule trocar o E 453 con una molla di aggancio.
- Posizionare la valvola a cerniera con la molla di aggancio o la graffa di fissaggio in modo che la liscivia raggiunga le aree critiche attraverso le aperture laterali dell'ugello.

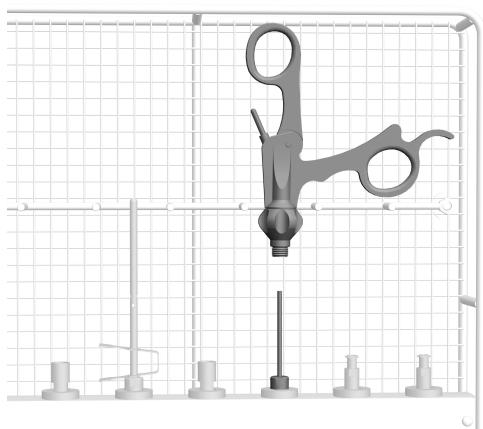
Trocar senza lume



Trocar senza lume o microstrumenti possono essere trattati nell'inser-to E 441/1.

- Fissare i trocar nelle asticelle.
- Disporre l'inser-to in uno spazio libero di un carrello e/o cesto.

Manipoli



- Infilare i manipoli contaminati su un ugello ad es. E 452.

Boccole di lavaggio

Gambi e componenti

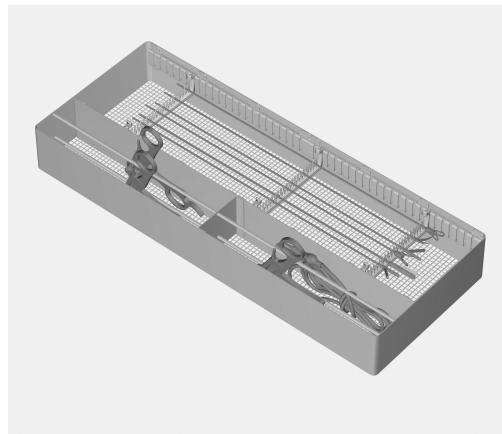
Strumenti con gambo non scomponibili

Mandrini trocar con lume

Le boccole di lavaggio E 442 sono adatte per il trattamento di strumenti dotati di lume e un diametro esterno inferiore ai 10 mm.

- Infilare i gambi degli strumenti MIC nelle boccole di lavaggio con cappuccio.
- Infilare le pinze HF e gli elettrodi con l'estremità funzionale rivolta verso il basso nelle boccole di lavaggio con cappuccio.
- Infilare gli strumenti con gambo non scomponibili su una boccola di lavaggio. Le estremità funzionali devono essere aperte; se necessario, tenere aperto il manipolo con una molla di aggancio E 472. Collegare gli attacchi laterali degli strumenti a un adattatore per tubi E 448. Collegare l'adattatore per tubi al listello a iniezione con un alloggiamento in silicone e/o un innesto a vite.
- Infilare i mandrini trocar con lume sulle boccole di lavaggio.
- Infilare le cannule trocar con Ø inferiore a 10 mm sulle boccole di lavaggio. Collegare l'attacco laterale a un adattatore per tubi E 448. Collegare l'adattatore per tubi al listello a iniezione con un alloggiamento in silicone e/o un innesto a vite.

Componenti di strumenti MIC



Componenti di strumenti MIC, cavi ad alta frequenza e manipoli poco contaminati possono essere trattati nell'inserto E 457. All'inserto sono allegate le rispettive istruzioni d'uso.

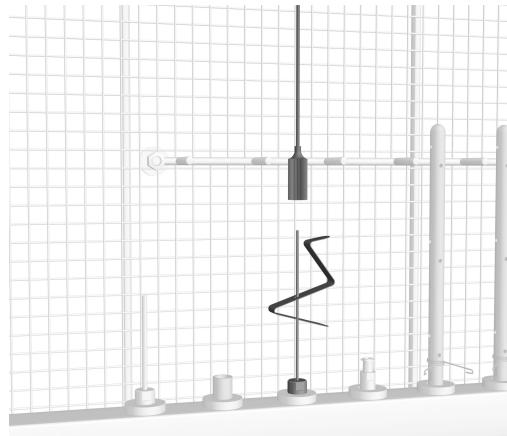
Ottiche



⚠ Le ottiche possono essere trattate solo negli inserti dei produttori di ottiche oppure nell'inserto speciale E 460 per impedire che si verifichino danni meccanici.

- Disporre l'inserto in uno spazio libero del carrello e/o cesto.

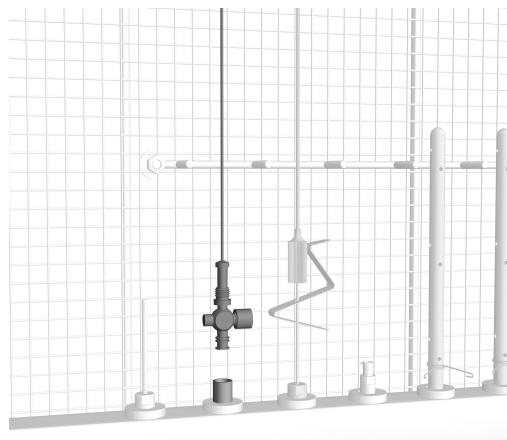
Aghi di Verres



- Scomporre gli aghi di Verres.
- Posizionare la parte esterna degli aghi di Verres su un ugello E 453 con molla di aggancio E 472.

L'estremità superiore degli aghi di Verres è sostenuta dal supporto.

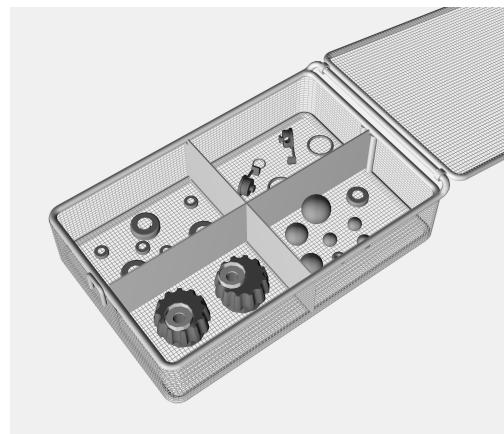
In alternativa può essere utilizzato anche un dispositivo di lavaggio E 499.



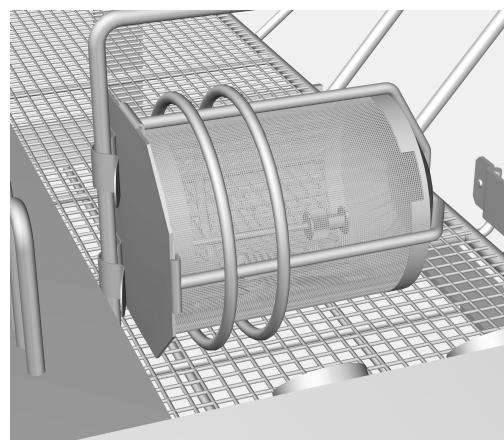
- Avvitare la parte interna degli aghi di Verres in un adattatore Luer-Lock ♂, il rubinetto deve essere aperto.

L'estremità superiore degli aghi di Verres è sostenuta dal supporto.

Minuteria



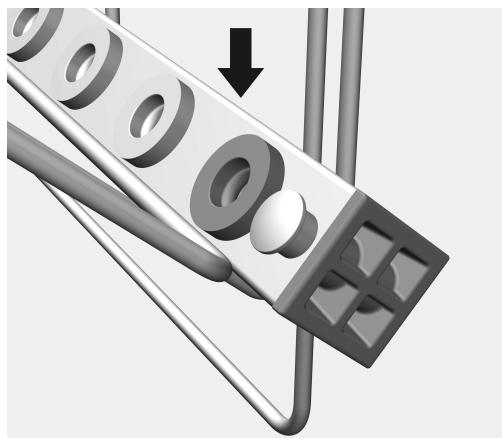
- Trattare la minuteria come guarnizioni, rubinetti ecc. in cestini chiudibili come ad es. E 451.
- Disporre i cestini chiusi in uno spazio libero del carrello e/o del cesto.



Eventuali oggetti minuscoli, capaci di filtrare tra le maglie dei cestini o di essere espulsi nella fessura tra cestino e coperchio, devono essere trattati in sicurezza ad es. nell'inserto E 473/1.

- Fissare l'inserto E 473/1 a un sostegno del cesto e/o carrello.

Accesso per la misurazione della pressione di lavaggio



L'inserto anteriore in silicone nel listello a iniezione funge da accesso per la misurazione della pressione di lavaggio. Nell'ambito di test relativi al rendimento e delle convalide in base alla norma EN ISO 15883 è possibile misurare la pressione di lavaggio da questo accesso.

- Per la misurazione della pressione di lavaggio sostituire il dispositivo di lavaggio presente con un adattatore Luer-Lock, p.es. E 447.

Inleiding	116
Bestemming	117
Vragen en technische problemen	117
Bijgeleverd.....	118
Bij te bestellen accessoires	119
Het verpakkingsmateriaal	119
Veiligheidsinstructies en waarschuwingen	120
Gebruik	121
Controleer bij het beladen en voor elke programmastart:	121
Praktijkvoorbeelden	122
Trocarthulzen Ø 10 tot 20 mm.....	122
Trocarts zonder holtes.....	123
Handgrepen.....	124
Spoelhulzen.....	124
Werkeinden	125
Optieken	125
Veres-canules.....	126
Kleine onderdelen.....	127
Meetingang voor de spoeldrukmeting.....	128

Waarschuwingen

 Aanwijzingen die op deze manier worden aangeduid, zijn veiligheidsrelevante aanwijzingen. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.

Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

Display

Informatie die op het display van het apparaat verschijnt, herkent u hier aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

Voorbeeld:

Menu Instellingen 

Met behulp van dit injectorbovenrek kunnen voor hergebruik bedoelde medische hulpmiddelen machinaal in een Miele-reinigings- en desinfectieautomaat worden behandeld. Houdt u zich daarbij ook aan de gebruiksaanwijzing van de reinigings- en desinfectieautomaat en de informatie van de fabrikant van de medische hulpmiddelen.

Een correcte reiniging en desinfectie van de binnenkant is alleen mogelijk als de instrumenten voldoende demonteerbaar zijn en als correct gebruik wordt gemaakt van geschikte inspuiters, spoelhulzen en adapters. Het resultaat van de behandeling van de binnenkant moet zo nodig extra worden gecontroleerd, niet alleen visueel.

Het injectorbovenrek A 104 is ontwikkeld voor de machinale behandeling van OK-instrumenten uit de MIC, de artroscopie en de urologie.

Het bovenrek bestaat uit twee gedeelten:

- Aan de rechter zijde bevindt zich een injectorenheid met 11 siliconen houders voor de inspuiters en spoelhulzen voor de behandeling van holle instrumenten zoals trocarts, canules en schachten van MIC-instrumenten.
- De linker zijde is vrij en kan worden gebruikt voor het inzetten en zeefschalen voor de behandeling van instrumenten zonder lumina.

In de watertoevoerbuis zijn bovendien meerdere aansluitingen voor slangadapters zoals bijv. E 448 aanwezig. Niet gebruikte aansluitingen moeten met blindschroeven E 362 worden afgesloten.

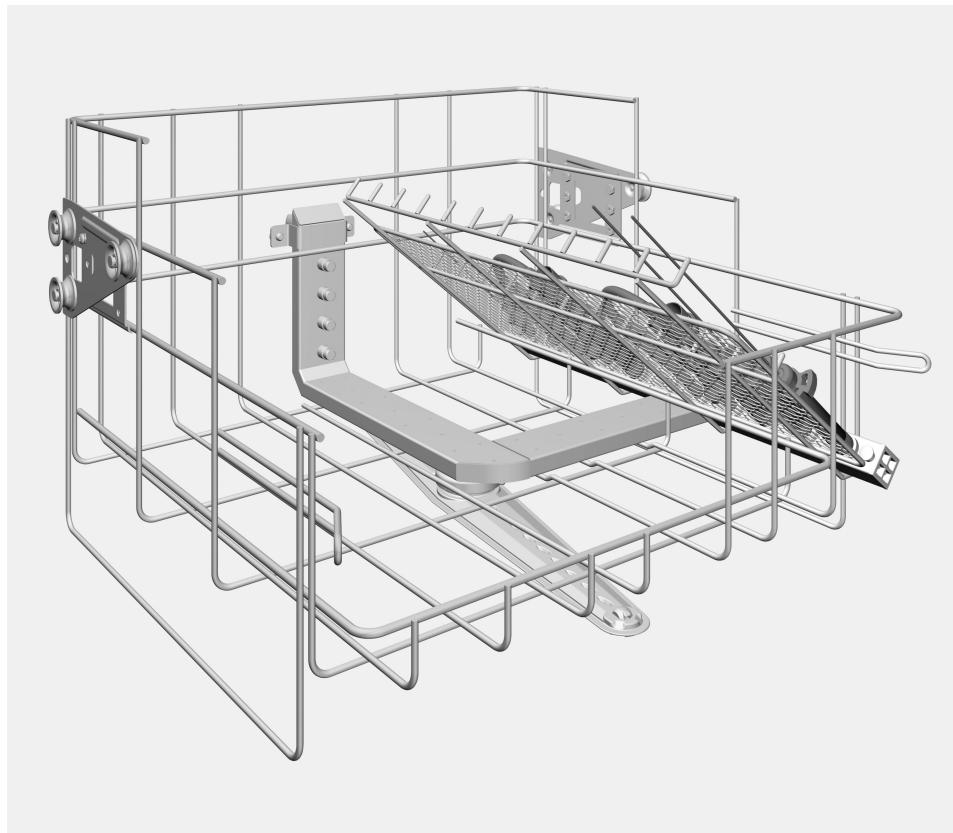
Het bovenrek is geschikt voor de volgende reinigingsautomaten:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt de reinigings- en desinfectieautomaat algemeen als (reinigings-) automaat aangeduid. Voor de voor hergebruik bedoelde medische hulpmiddelen wordt algemeen het begrip "spoelgoed" gebruikt, als de te behandelen voorwerpen niet nader worden gespecificeerd.

Vragen en technische problemen

Neem bij vragen of technische problemen a.u.b. contact op met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of op www.miele-professional.com.



- Injectorbovenrek A 104, hoogte 332 mm, breedte 528 mm, diepte 526 mm,
beladingshoogte: 275 mm
- met sproeiarmmagneten voor de sproeiarmbewaking.

Het volgende wordt bijgeleverd:

- 4 x E 362, blindschroef
- 2 x E 442, spoelhulzen voor instrumenten met Ø 4 - 8 mm, lengte 121 mm, Ø 11 mm, kapje met opening Ø 6 mm
- 2 x E 448, siliconen slang met Luer-Lock-adapter ♂ voor Luer-Lock ♀, lengte 300 mm
- 1 x E 452, inspuiter, lengte 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, inspuiter met klem, lengte 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, inspuiter voor holle instrumenten met Ø 10 - 15 mm, bijv. trocarhulzen met veer voor de hoogte-instelling, lengte 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x inspuiter, Ø 2,5 mm
- 4 x inspuiter, lengte 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x trechters

Bij te bestellen accessoires

De volgende accessoires, evenals andere accessoires zijn bij Miele verkrijgbaar (optioneel):

- E 441/1, inzet voor micro-instrumenten, hoogte 60 mm, breedte 183 mm, diepte 284 mm
- E 449, Luer-Lock-adapter ♂, zonder brug, voor Luer-Lock ♀
- E 451, zeefschaal met deksel voor kleine onderdelen, hoogte 55 mm, breedte 150 mm, diepte 255 mm
- E 460, inzet voor starre optieken van verschillende lengte, hoogte 53 mm, breedte 100 mm, diepte 430 mm
- E 464, houder voor inspuiters E 454 voor holle instrumenten met Ø 20 mm, met veer voor de hoogte-instelling, lengte 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, klemveer voor inspuiters Ø 4 mm
- E 473/1, zeef met deksel voor kleine onderdelen, hoogte 85 mm, breedte 60 mm, diepte 60 mm
- E 499, spoelsysteem voor behandeling van zuig- en spoelcanules met verschillende aansluitvormen, zoals veres-canules

Het verpakkingsmateriaal

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw vakhandelaar neemt de verpakking over het algemeen terug.

nl - Veiligheidsinstructies en waarschuwingen

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u dit bovenrek gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan dit bovenrek.

Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

- Dit bovenrek is uitsluitend bestemd voor het gebruik dat is aangegeven in deze gebruiksaanwijzing. Onderdelen zoals inspuiters, mogen uitsluitend worden vervangen door originele Miele-reserveonderdelen. Ander gebruik, alsmede aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan en kunnen gevaarlijk zijn.
Miele kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die is ontstaan door onjuist gebruik of foutieve bediening.
- Controleer dagelijks alle wagens, rekken, modules en inzetten volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk "Onderhoudsmaatregelen" uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.
- Vóór het eerste gebruik moeten nieuwe wagens en rekken zonder spoelgoed in de reinigingsautomaat worden afgespoeld.
- Behandel alleen spoelgoed dat volgens de betreffende fabrikant geschikt is voor machinale behandeling. Houdt u zich aan de specifieke behandelingsvoorschriften van de fabrikant.
Reinig geen wegwerpproducten in deze automaat.
- Stem het te gebruiken programma, met bij voorkeur thermische desinfectie, af op de kwaliteit van het materiaal, waarvan het spoelgoed is gemaakt.
- Om holle instrumenten van binnen goed te kunnen reinigen en desinfecteren, moeten deze met de betreffende houders c.q. inspuiters op de injectorenheid worden aangesloten. De verbindingen mogen tijdens het programmaverloop niet losraken!
Holle instrumenten die tijdens de behandeling losgeraakt zijn, moeten opnieuw worden behandeld.
- De laatste spoelgang moet indien mogelijk altijd met demi-water plaatsvinden.

Als de veiligheidsinstructies niet worden opgevolgd, kan Miele niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade die daar eventueel het gevolg van is.

Houdt u zich aan de beladingsvoorschriften die in het kader van de validatie zijn vastgelegd.

⚠ Ruim het rek van achteren naar voren in en haal het rek in omgekeerde volgorde leeg. De kans op verwondingen is dan het kleinst.

⚠ Alle MIC-instrumenten moeten voorafgaand aan de behandeling volgens de aanwijzingen van de fabrikant worden gedemonteerd. Nauwe, niet demonteerbare schachtinstrumenten moeten volgens de aanwijzingen van de fabrikant worden voorgereinigd.

Vóór de plaatsing van holle instrumenten moet zijn gewaarborgd dat de lumina of de kanalen goed doorgespoeld kunnen worden.

⚠ Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt van de inspuiters, adapters of houders, moet opnieuw worden behandeld.

Controleer bij het beladen en voor elke programma-start:

- Zijn de siliconen houders in de injectorenheid volledig aanwezig en onbeschadigd?
- Zijn de spoelsystemen, zoals spoelhulzen, inspuiters en trechters, vast in de siliconen houders gestoken?

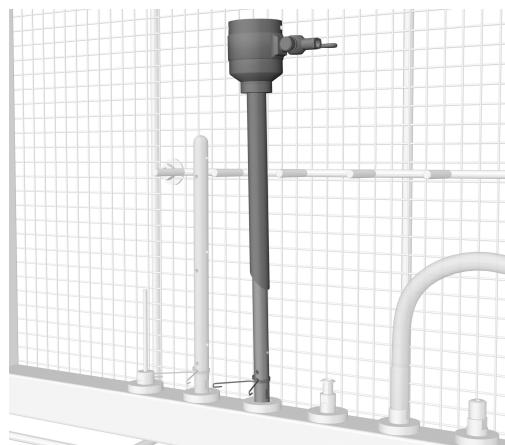
⚠ Er mogen geen siliconen houders ontbreken. Beschadigde siliconen houders moeten worden vervangen. Alleen dan mag u de wagen (het rek, de module) weer gebruiken. Onder deze voorwaarden standaardiseren de siliconen houders de spoeldruk zelf.

Gebruik geen beschadigde spoelsystemen zoals inspuiters, adapters en spoelhulzen.

- Is het ingeschoven rek goed op de watertoevoer van de reinigingsautomaat aangesloten?
- Kan de sproeiarm vrij roteren?
- Zijn de sproeikoppen niet verstopt?

Praktijkvoorbeelden

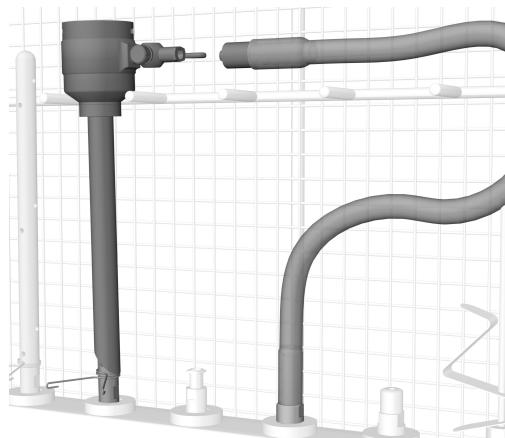
Trocarthulzen
 \varnothing 10 tot 20 mm



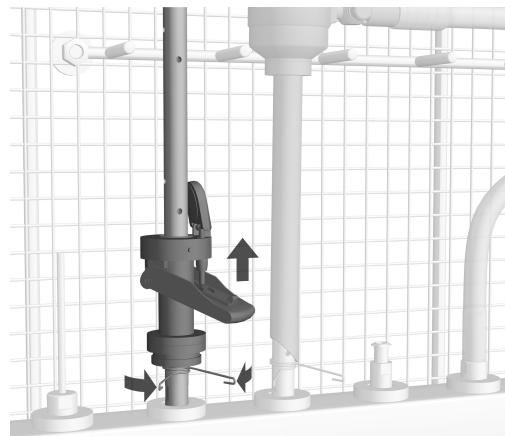
- Demonteer de trocarthulzen.

Behandel de kleine onderdelen, bijv. dichtingen of afneembare kraanen, in een afsluitbare zeefschaal.

- Steek trocarthulzen met \varnothing 10 - 15 mm op een inspuiter E 454.
Gebruik voor trocarthulzen met \varnothing 15 - 20 mm de inspuitercombinatie E 464 en E 454.
- Positioneer de trocarthuls met de klemveer zo dat het water de kritische delen, zoals de klepzetel via de zijdelingse openingen van de inspuiter bereikt.

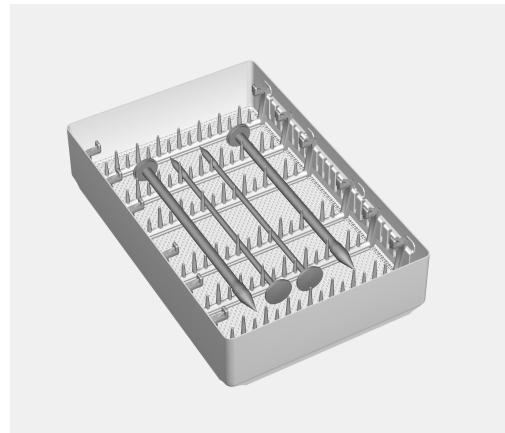


- Verbind de zijdelingse aansluiting van de trocarthuls met een slangadapter E 448.
- Schuif de slangadapter in de injectoreenheid of schroef hem in een aansluiting in de watertoevoerbuis.



- Steek het klepventiel op een inspuiter E 454 voor trocarthulzen of een E 453 met klem.
- Positioneer het klepventiel met de klemveer of de klem zo dat het water de kritische delen via de zijdelingse openingen van de inspuitert bereikt.

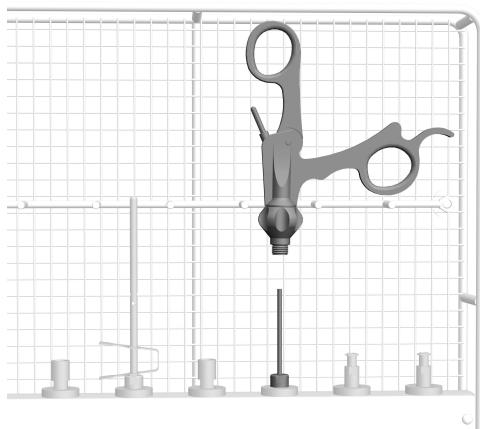
Trocarts zonder holtes



Trocarts zonder holtes en micro-instrumenten kunt u in de inzet E 441/1 behandelen.

- Druk de trocarts in de houders.
- Plaats de inzet op een vrije plaats van een wagen of een rek.

Handgrepen



- Steek gecontamineerde handgrepen op een inspuiter, bijvoorbeeld E 452.

Spoelhulzen

Schachten en werkeinden

De spoelhulzen E 442 zijn geschikt voor de behandeling van instrumenten met lumina en een buitendiameter kleiner dan 10 mm.

- Plaats schachten van MIC-instrumenten in spoelhulzen met een kapje.
- Plaats HF-tangen en elektrodes met het functionele uiteinde naar beneden in spoelhulzen met een kapje.

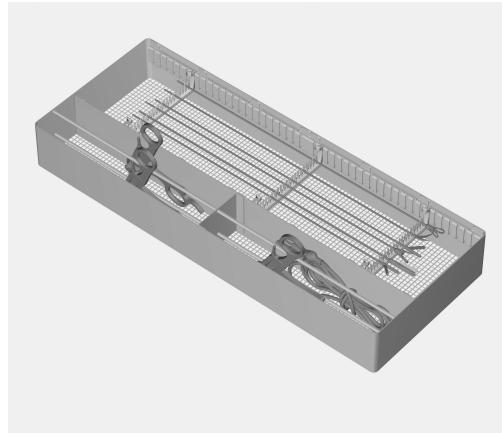
Niet-demonteerbare schachtinstrumenten

- Steek niet-demonteerbare schachtinstrumenten in een spoelhuls. De functionele uiteinden moeten geopend zijn. Houd zo nodig de handgrip met een klemveer E 472 open.
Verbind de zijdelingse aansluitingen van de instrumenten met een slangadapter E 448. Verbind de slangadapter met een siliconen houder of met een schroefverbinding in de injectorenheid.

Trocarts met holtes

- Steek trocarts met holtes in spoelhulzen.
- Steek trocarthulzen met een Ø kleiner dan 10 mm in spoelhulzen. Verbind de zijdelingse aansluiting met een slangadapter E 448. Verbind de slangadapter met een siliconen houder resp. met een schroefverbinding in de injectorenheid.

Werkeinden



Werkeinden, HF-kabels en licht verontreinigde handgrepen kunnen in de inzet E 457 worden behandeld. Bij de inzet hoort een aparte gebruiksaanwijzing.

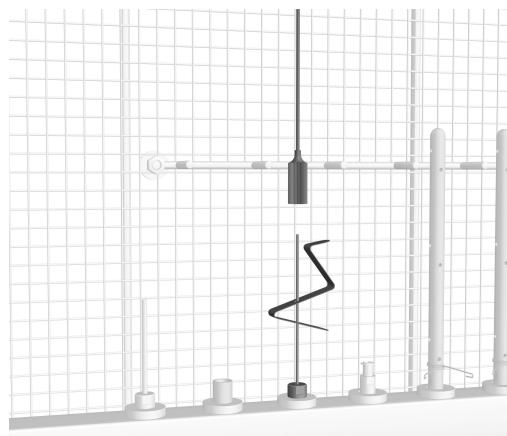
Optieken



⚠ Om mechanische beschadigingen te voorkomen, mogen optieken alleen worden behandeld in inzetten van de fabrikant van de optieken of in de speciale inzet E 460.

- Zet de inzet op een vrije plaats van de wagen of het rek.

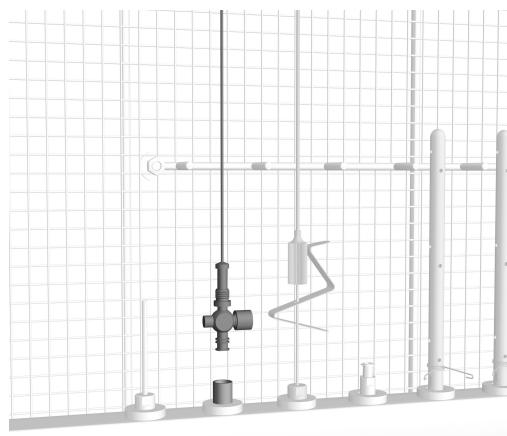
Veres-canules



- Demonteer de veres-canules.
- Plaats het buitenste gedeelte van de veres-canules op een inspuitert E 453 met klemveer E 472.

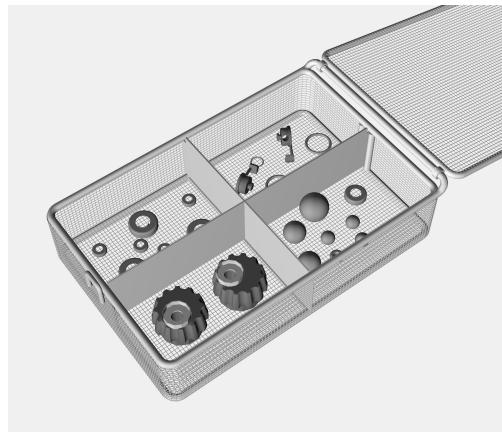
Het bovenste gedeelte van de veres-canule rust op een spijl.

Maar u kunt ook een spoelsysteem E 499 gebruiken.

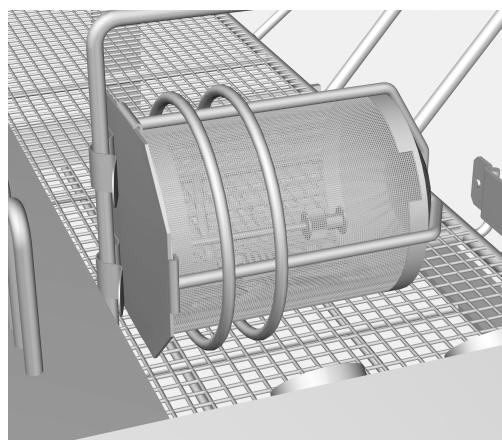


- Schroef het binnenste gedeelte van de veres-canule in een Luer-Lock-adapter ♂. Het kraantje moet open zijn.

Het bovenste gedeelte van de veres-canule rust op een spijl.

Kleine onderdelen

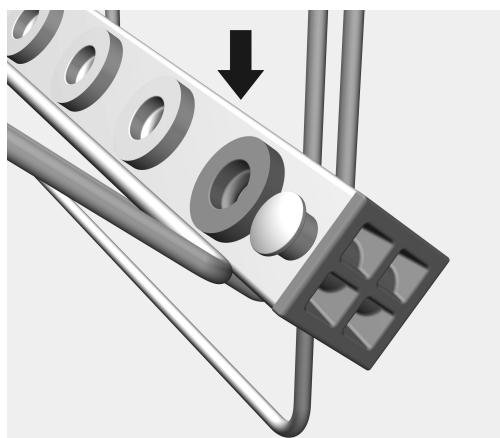
- Leg kleine onderdelen (zoals dichtingen en kraantjes) in afsluitbare zeefschalen, zoals de E 451.
- Zet de gesloten zeefschalen op een vrije plaats van een wagen of rek.



Voorkom dat zeer kleine onderdeeltjes worden weggespoeld die door de mazen van de zeefschaal of door de spleet tussen de zeefschaal en het deksel passen. Gebruik bijvoorbeeld inzet E 473/1.

- Bevestig de inzet E 473/1 aan een spijl van het rek of de wagen.

Meetingang voor de spoeldrukmeting



De voorste siliconen houder in de injectorenheid dient als toegang voor de spoeldrukmeting. In het kader van prestatietests en validaties conform EN ISO 15883 kan via deze toegang de spoeldruk worden gemeten.

- Verwissel voor de spoeldrukmeting het aanwezige spoelsysteem door een Luer-Lock-adapter, bijv. E 447.

Henvisninger til veilederingen	130
Anvendelsesområde	131
Spørsmål og tekniske problemer.....	131
Standardlevering.....	132
Ekstrautstyr.....	133
Kassering av transportemballasjen	133
Sikkerhetsregler og advarsler	134
Anvendelsesteknikk	135
Kontroller ved plasseringen og før hver programstart:	135
Eksempler på anvendelse	136
Trokarylser Ø 10 til 20 mm	136
Trokarer uten hulrom	137
Håndtak.....	138
Spylehylser	138
Arbeidsinnlegg	139
Optikk	139
Veres-kanyler.....	140
Smådeler	141
Adgang for måling av spyletrykket	142

Advarsler

 Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer- og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

Eksempel:

- Velg enasjon med piltastene og lagre innstillingen med **OK**.

Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifftype som ligner på den i displayet.

Eksempel:

Meny Innstillinger .

Ved hjelp av denne overkurven kan du klargjøre regenererbare medisinprodukter i en Miele rengjørings- og desinfeksjonsautomat. Følg bruksanvisningen til rengjørings- og desinfeksjonsautomaten og informasjonen fra produsenten av medisinproduktene.

Det er kun mulig å rengjøre og desinfisere instrumenter innvendig iht. gjeldende standard, når instrumentene kan legges sammen tilstrekkelig og når dysene, spylehylsene og adapterne brukes riktig. Resultatet fra klargjøringen av det innvendige instrumentområdet skal ev. kontrolleres spesielt - ikke bare visuelt.

Overkurven/injektor A 104 er beregnet for maskinell klargjøring av OP-instrumenter fra disiplinene MIS, artroskopi og urologi.

Overkurven er delt inn i to områder:

- På høyre side finner du en injektorlist med 11 silikonholdere for dyser og spylehylser for klargjøring av hule instrumenter som trokar, kanyler og skaft til MIS-instrumenter.
- Venstre side er ledig. Her kan du plassere innsatser og instrumentrister for klargjøring av instrumenter uten hulrom.

I vanninntaksrøret er det i tillegg flere tilkoblinger for slangeadaptere, som f. eks. E 448. Tilkoblinger som ikke brukes, må stenges med blindskruer E 362.

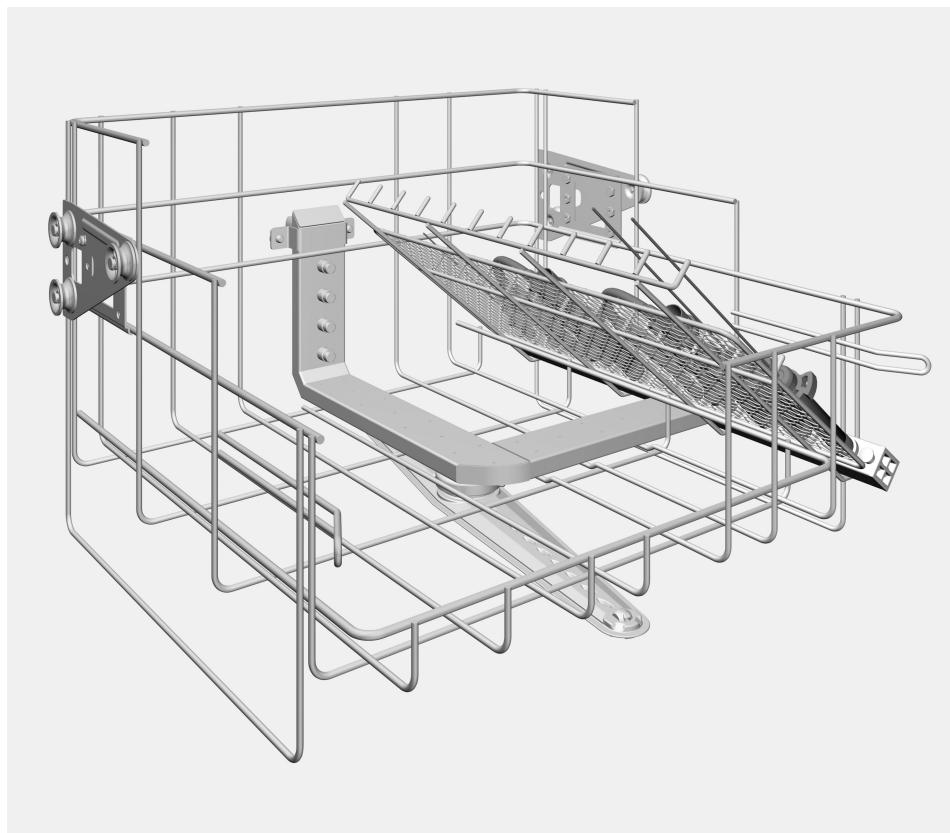
Overkurven kan brukes i følgende rengjøringsautomater:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Senere i denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjonsautomaten betegnet som rengjøringsautomat. Begrepet utensiler brukes generelt om regenererbare medisinprodukter, hvis gjenstandene som skal klargjøres ikke blir definert nærmere.

Spørsmål og tekniske problemer

Ved ytterligere spørsmål eller tekniske problemer, ta kontakt med Miele. Kontaktinformasjon finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller på www.miele-professional.com.



- Overkurv/injektor A 104, høyde 332 mm, bredde 528 mm, dybde 526 mm,
plasseringshøyde: 275 mm
- med spylearmmagneter for spylearmovervåkning.

Med leveringen følger

- 4 x E 362, blindskrue
- 2 x E 442, spylehylse for instrumenter med Ø 4 - 8 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 6 mm
- 2 x E 448, silikonslange med Luer-Lock-adapter ♂ for Luer-Lock ♀, lengde 300 mm
- 1 x E 452, injektordyse, lengde 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, injektordyse med festeklemme, lengde 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, injektordyse for hule instrumenter med Ø 10 til 15 mm, f. eks. trokarhylser, med fjær for høydejustering, lengde 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x spyledyse, Ø 2,5 mm
- 4 x spyledyse, lengde 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x trakt

Ekstrautstyr

Følgende utstyr og annet tilbehør kan etter ønske kjøpes hos Miele:

- E 441/1, innsats for mikroinstrumenter, høyde 60 mm, bredde 183 mm, dybde 284 mm
- E 449, Luer-Lock-adapter ♂, uten mellomstykke, for Luer-Lock ♀
- E 451, instrumentrist med deksel for smådeler, høyde 55 mm, bredde 150 mm, dybde 255 mm
- E 460, innsats for stiv optikk med ulik lengde, høyde 53 mm, bredde 100 mm, dybde 430 mm
- E 464, holder for injektordyse E 454 for hule instrumenter med Ø 20 mm, med fjær for høydejustering, lengde 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, klemfjær for injektordyser Ø 4 mm
- E 473/1, rist med deksel for smådeler, høyde 85 mm, bredde 60 mm, dybde 60 mm
- E 499, spyleinnretning for klargjøring av suge- og skyllekanyler med forskjellige tilkoblingsformer og Veres-kanyler

Kassering av transportemballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparar råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

no - Sikkerhetsregler og advarsler

Les bruksanvisningen nøyne før du bruker denne overkurven. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på overkurven. Ta godt vare på bruksanvisningen.

 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøyne, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- Overkurven er utelukkende tillatt for de anvendelsesområder som er nevnt i bruksanvisningen. Komponenter som f.eks. dyser, må kun erstattes av Miele-tilbehør eller originale reservedeler. Enhver annen bruk, ombygginger og forandringer er ikke tillatt og kan være farlig. Miele er ikke ansvarlig for skader som skyldes annen bruk enn overkurven er bestemt for eller feil betjening.
- Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres daglig iht. opplysningene i kapittelet "Forebyggende vedlikehold" i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.
- Før første gangs bruk må nye vogner og kurver skyllses uten utensilier i rengjøringsautomaten.
- Klargjør kun utensiler, som av hver enkelt produsent er deklarert som mulig å klargjøre for gjenbruk maskinelt, og følg produsentens anvisninger for klargjøring.
Engangsinstrumenter må absolutt ikke klargjøres i maskinen.
- Klargjøringsprogrammet hvor termisk desinfeksjon foretrekkes, må eventuelt avstemmes til materialkvaliteten til utensilene.
- For å rengjøre og desinfisere hule instrumenter innvendig, må de kobles til passende holdere hhv. dyser på injektorlistene. Tilkoblingene må ikke løsne under programforløpet!
Hule instrumenter som har løsnet fra tilkoblingene under klargjøringen, må klargjøres en gang til.
- Den siste skyllingen skal helst skje med demineralisert vann.

Miele kan ikke gjøres ansvarlig for skader som skyldes at sikkerhetsreglene og advarslene ikke blir fulgt.

Overhold alltid det plasseringsmønsteret som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

⚠️ For å redusere faren for skade, bør utensilene plasseres bakfra og forover og tas ut i omvendt rekkefølge.

⚠️ Alle MIS-instrumenter må demonteres før klargjøring iht. opplysningene fra produsenten.

Trange skaftinstrumenter som ikke kan legges sammen, må gjennomgå en forrengjøring iht. opplysningene fra produsenten.

Før tilkobling av hule instrumenter, må det sikres at vaskevannet kan trenge gjennom hulrommene/kanalene.

⚠️ Instrumenter som i løpet av klargjøringen har løsnet fra dysene, adapterne eller holderne må klargjøres en gang til.

Kontroller ved plasseringen og før hver programstart:

- Er alle silikonholderne i injektorlisten uskadet og på plass?
- Er spyleinnretningene, som f. eks. spylehylsene, dysene og traktene festet godt i silikonholderne?

⚠️ Manglende silikonholdere eller silikonholdere som er skadet av væskegjennomtrengning må erstattes av nye silikonholdere. Først etter dette kan vognen (kurven, modulen) brukes igjen. Under disse forutsetningene standardiserer silikonholderne spyletrykket selv.

Det må ikke brukes skadede spyleinnretninger som dyser, adaptere eller spylehylser.

- Er kurven som er skjøvet inn, koblet riktig til vannforsyningen i ren gjøringsautomaten?
- Kan spylearmen rotere fritt?
- Er spylearmdysene frie for tilstopper?

Eksempler på anvendelse

Trokarhylser Ø 10 til 20 mm



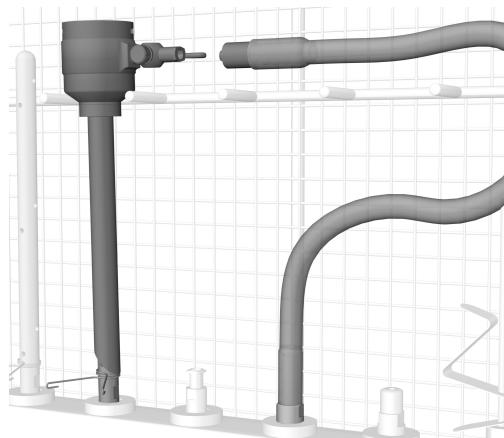
- Demonter trokarhylsene

Klargjør smådeler som f. eks. pakninger eller avtakbare kraner i en instrumentrist som kan lukkes.

- Sett trokarhylser med Ø 10 til 15 mm på dysen E 454.

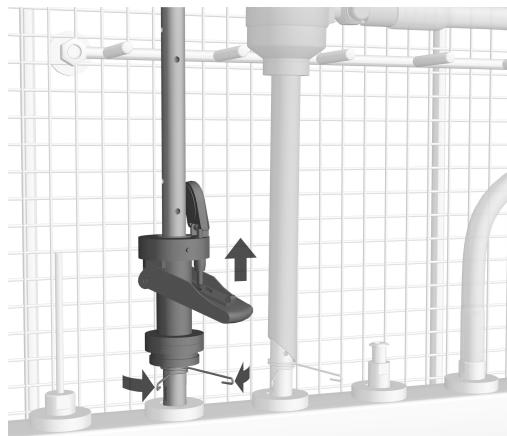
For trokarhylser med Ø 15 til 20 mm, må du bruke dysekombinasjonen E 464 og E 454.

- Plasser trokarhylsene med fjærklemmen slik at vaskevannet når kritiske områder, som området der ventilen sitter, gjennom sideåpningene til dysene.



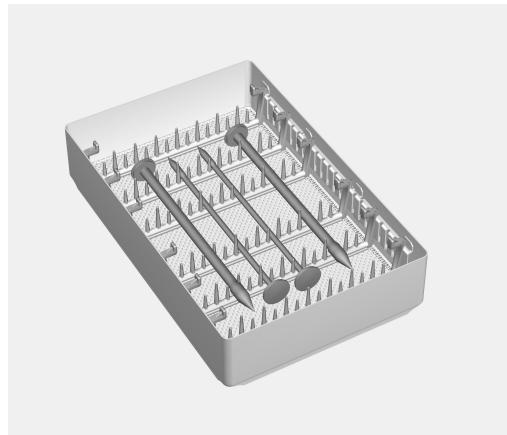
- Koble sidetilkoblingen til trokarhylsene med en slangeadapter E 448.

- Sett slangeadapteren i injektorlisten eller i en tilkobling i vanninn-taksrøret.



- Sett klaffventilen på en injektordyse E 454 for trokarhylser eller på E 453 med fjærklemmer.
- Klaffventilen med fjærklemme eller festeklemme bør plasseres slik at vaskevannet når kritiske områder gjennom sideåpningene til dy-sen.

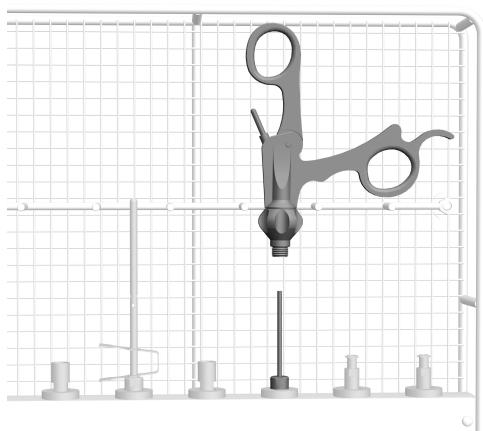
Trokarer uten hulrom



Trokarer uten hulrom eller mikroinstrumenter kan klargjøres i innsatsen E 441/1.

- Trykk trokarene inn i festene.
- Sett innsatsen på en ledig plass i vognen hhv. kurven.

Håndtak



- Sett kontaminerte håndtak på en dyse, f.eks. E 452.

Spylehylser

Skaft og arbeidsinnlegg

Spylehylsene E 442 er egnet for klargjøring av instrumenter med hulrom og en utvendig diameter på under 10 mm.

- Sett skaft til MIS-instrumenter i spylehylser med kapper.
- HF-tenger og elektroder settes med arbeidsdelen ned i spylehylsene med hette.

Skaftinstrumenter som ikke kan legges sammen

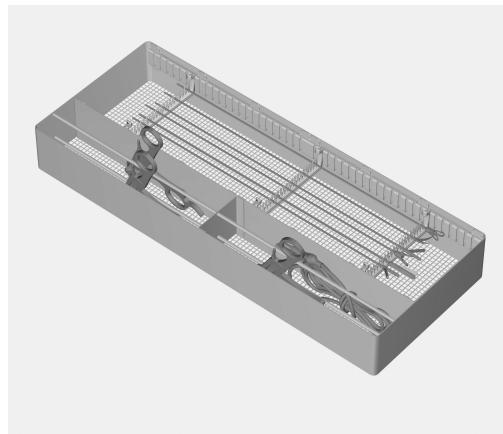
- Ikke sammenleggbare skaftinstrumenter settes i en spylehylse. Arbeidsdelen må være åpnet. Ved behov; hold håndtaket åpent med en fjærklemme E 472.

Koble instrumentenes sidetilkobling med en slangeadapter E 448. Koble slangeadapteren med en silikonholder hhv. med en ansats i injektorlisten.

Trokarnål med hulrom

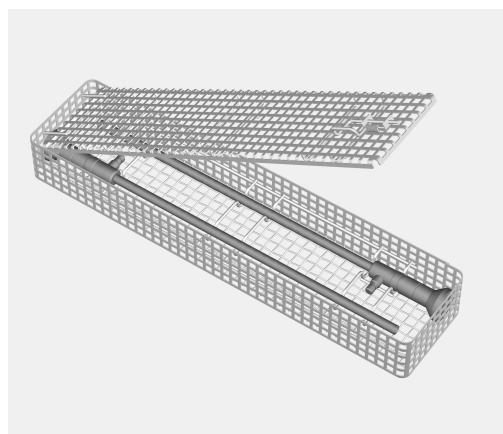
- Sett trokarnåler med hulrom i spylehylsene.
- Sett trokarhylser med Ø under 10 mm i spylehylsene. Koble sidetilkoblingen med en slangeadapter E 448. Koble slangeadapteren med en silikonholder hhv. med en ansats i injektorlisten.

Arbeidsinnlegg



Arbeidsinnlegg, diatermikabler og lite tilsmussede håndtak kan klar-gjøres i innsatsen E 457. Det følger en egen bruksanvisning med inn-satsen.

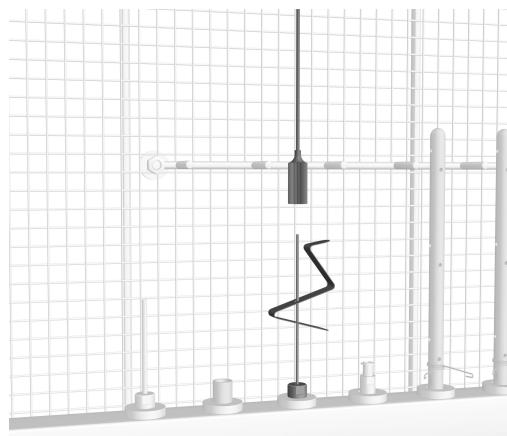
Optikk



⚠ Optiske instrumenter må kun klargjøres i innsatser fra produ-senten av de optiske instrumentene eller i en spesialinnsats E 460, for å beskytte dem mot mekaniske skader.

- Plasser innsatsen på en ledig plass i vognen hhv. kurven.

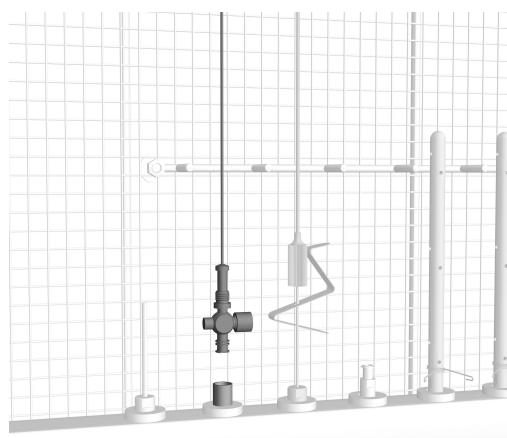
Veres-kanyler



- Demonter Veres-kanylene.
- Den ytre delen av Veres-kanylene settes på en dyse E 453 med fjærklemme E 472.

Den øverste enden på Veres-kanylen holdes fast av trådholderen.

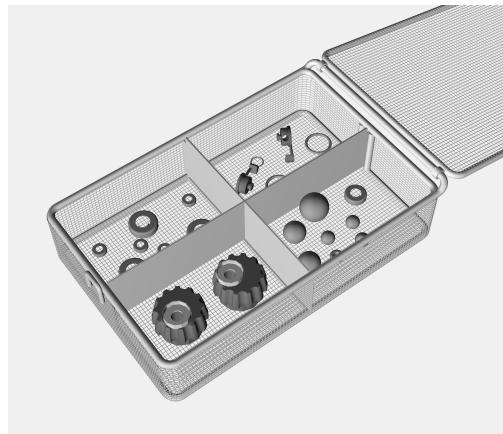
Alternativt kan også en spyleinnretning E 499 brukes.



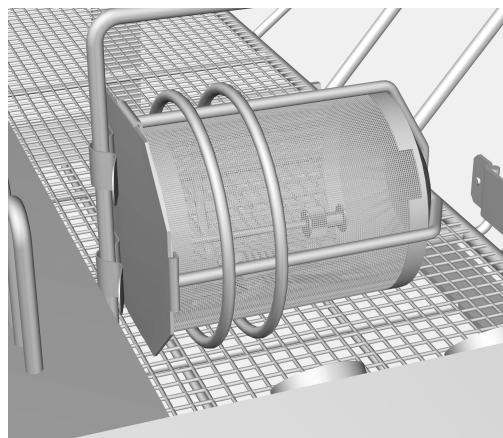
- Den innvendige delen av Veres-kanylen skrus inn i en Luer-Lock-adapter ♂, kranen må være åpen.

Den øverste enden på Veres-kanylen holdes fast av trådholderen.

Smådeler



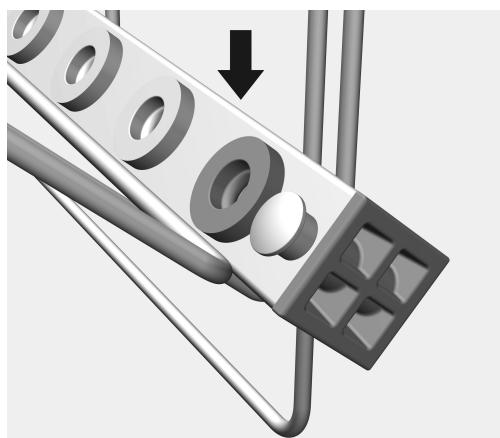
- Smådeler som pakninger, kraner osv. klargjøres i instrumentrister som kan lukkes, f.eks. E 451.
- Sett de lukkede instrumentristene på en ledig plass i vognen hhv. kurven.



Smådeler som kan skylles ut mellom maskene i instrumentristene eller mellomrommet mellom rist og lokk, må sikres spesielt, f.eks. i innsatsen E 473/1.

- Fest innsatsen E 473/1 i en støtte i kurven hhv. vognen.

Adgang for måling av spyletrykket



Den fremste silikonholderen i injektorlisten tjener som adgang for måling av spyletrykket. Innenfor rammen av effektkontroller og valideringer iht. EN ISO 15883, kan spyletrykket måles på denne adgangen.

- For måling av spyletrykket, må spyleinnretningen byttes ut med en Luer-Lock-adapter, f.eks. E 447.

Indicações sobre as instruções	144
Âmbito de aplicação.....	145
Perguntas e problemas técnicos	145
Equipamento fornecido:.....	146
Acessórios especiais	147
Eliminação da embalagem de transporte	147
Medidas de segurança e precauções.....	148
Técnica de aplicação.....	149
Efectue um controle ao carregar e antes de iniciar o programa:	149
Exemplos de aplicação	150
Casquinho trocar 10 a 20 mm de Ø	150
Trocares sem lúmen	151
Pegas.....	152
Casquinhos.....	152
Complementos.....	153
Ópticas	153
Cânulas Veres.....	154
Peças pequenas.....	155
Acesso para medir a pressão de lavagem	156

Avisos

 As indicações marcadas com este sinal de aviso contêm informações relacionadas com a segurança. Alertando para possíveis danos pessoais e materiais.

Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

Funções adicionais e observações

Informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

Passos de actuação

Cada acção é precedida por um quadrado/caixa preta.

Exemplo:

- Seleccione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com OK.

Display/visor

Informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

Exemplo:

Menu Regulações .

Com ajuda deste cesto pode tratar os dispositivos médicos reutilizáveis nas máquinas Miele de lavar e desinfectar. Para isso deve respeitar as instruções de utilização da máquina de lavar e desinfectar bem como as informações dos fabricantes de dispositivos médicos.

A lavagem interior de instrumentos e a desinfecção só é possível com instrumentos desmontáveis e utilização adequada dos injectores, casquilhos e adaptadores. O resultado de lavagem do interior dos instrumento também deve ser controlado minuciosamente e não só através de controle visual.

O cesto A 104 foi projectado para a lavagem de instrumentos utilizados em cirurgia nas disciplinas MIC, Artroscopia e Urologia.

O cesto superior está dividido em duas zonas:

- No lado direito encontra-se um régua injectora com 11 apoios de silicone para injectores e casquilhos para preparação de instrumentos ocos como sejam trocares, cânulas e peças de instrumentos MIC.
- O lado esquerdo está livre e pode ser equipado com complementos e caixas em malha para a lavagem de instrumentos sem lumen.

No tubo de entrada de água também existem várias ligações para adaptadores de mangueira, tais como o E 448. As ligações não utilizadas devem ser tapadas com parafusos falsos E 362.

O cesto superior é utilizável nas seguintes máquinas de lavar e desinfectar:

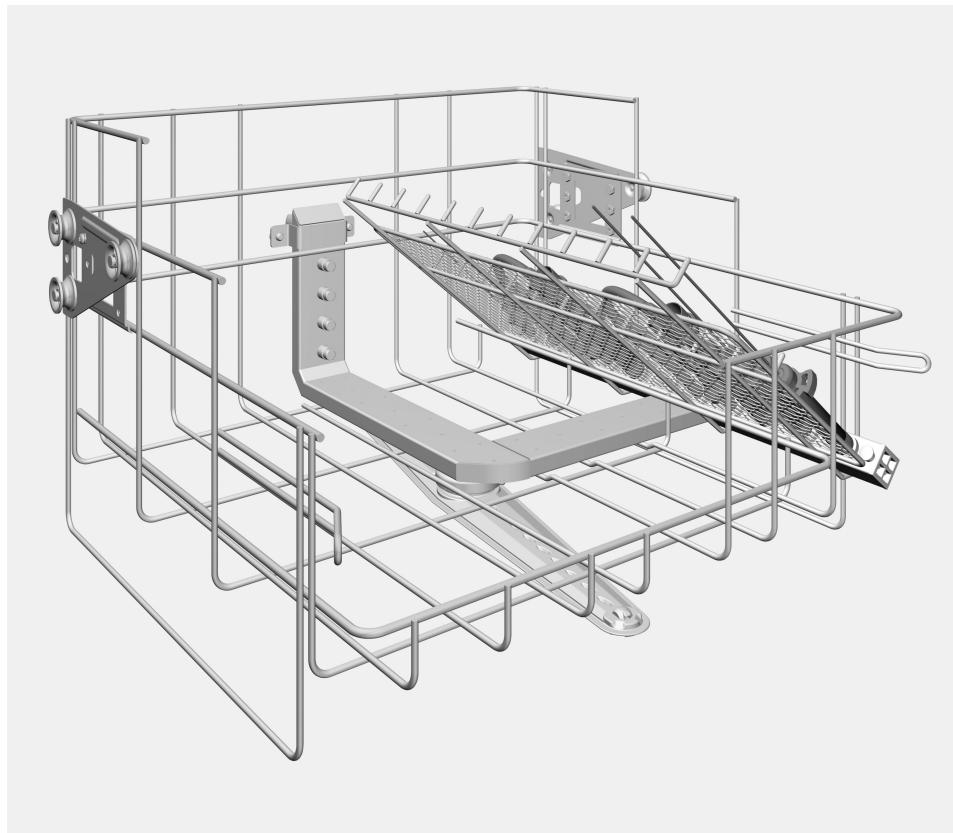
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Neste livro de instruções a máquina de lavar e desinfectar é designada por máquina de lavar. Os dispositivos médicos reutilizáveis são designados por utensílios caso não sejam definidos pormenorizadamente.

Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Na contra-capa deste livro de instruções encontra os respectivos contactos ou consulte www.miele-professional.com.

pt - Equipamento fornecido:



- Cesto injector A 104, altura 332 mm, largura 528 mm, profundidade 526 mm,
Altura de carga: 275 mm
- com ímanes nos braços de lavagem para controle do braço de lavagem.

Faz parte do fornecimento

- 4 x E 362, parafusos falsos
- 2 x E 442, casquilhos para instrumentos com 4 - 8 mm de Ø, 121 mm de compr., 11 mm de Ø, tampa com abertura 6 mm de Ø
- 2 x E 448, tubos de silicone com adaptador Luer-Lock fêmea ♂ para Luer-Lock macho ♀, 300 mm de comprimento
- 1 x E 452, bico injector, 60 mm de comprimento, 2,5 mm de Ø
- 1 x E 453, bico injector com mola de fixação, 100 mm de comprimento, 4 mm de Ø
- 1 x E 454, bico injector para instrumentos com cavidades/ocos com 10 a 15 mm de Ø , por ex. casquilhos trocar, com mola para ajuste em altura, 150mm de compr., 8 mm de Ø
- 2 x bicos de aspersão, 2,5 mm de Ø
- 4 x bicos de aspersão, compr. 30 mm, 4 mm de Ø
- 4 x funis

Acessórios especiais

Os seguintes e outros acessórios podem ser adquiridos nos serviços Miele:

- E 441/1, Complemento para micro instrumentos, alt. 60 mm, larag. 183 mm, prof. 284 mm
- E 449, adaptador Luer-Lock ♂ sem Luer-Lock ♀
- E 451 , caixa em rede com tampa para peças pequenas, altura 55 mm, largura 150 mm, profundidade 255 mm
- E 460, complemento para ópticas ríjas de compr. diversos, alt. 53 mm, larg.100 mm, prof. 430 mm
- E 464, adaptador para bico injector E 454 para instrumentos ocos com 20 mm de Ø , com mola de ajuste em altura, 65 mm de compr. 13 mm de Ø
- E 472, mola de fixação para bico injector com 4 mm de Ø
- E 473/1, Caixa em rede com tampa para peças pequenas, alt. 85 mm, larg. 60 mm, prof. 60 mm
- E 499, dispositivo de lavagem para cânulas de aspiração e lavagem com diferentes formas de ligação assim como cânulas Veres

Eliminação da embalagem de transporte

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são seleccionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e por isso são recicláveis.

A devolução das embalagens ao ciclo de reciclagem contribui para economia de matérias primas e redução de resíduos.

pt - Medidas de segurança e precauções

Leia as instruções de utilização atentamente antes de utilizar este cesto superior. Desta forma não só se protege como evita anomalias no cesto superior.

Guarde o livro de instruções!

⚠ Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfectar em especial as medidas de segurança e precauções.

- O cesto superior só deve ser utilizado para o fim indicado no livro de instruções. Componentes como por ex. os injectores, só podem ser substituídos por peças originais Miele. Qualquer outra utilização, alterações ou modificações não são permitidas e podem ser perigosas.
A Miele não pode ser responsabilizada por danos causados por uso inadequado ou utilização incorrecta.
- Controle diariamente todos os carros, cestos, módulos e complementos de acordo com o indicado no capítulo "Manutenção" do livro de instruções da máquina de lavar e desinfectar.
- Antes da primeira utilização, deve efectuar um programa de lavagem na máquina aos carros e cestos novos vazios.
- Lave exclusivamente utensílios que estejam declarados pelo fabricante como reutilizáveis e observe as instruções específicas de utilização.
Não é permitida a lavagem de material descartável.
- O programa de lavagem utilizado, de preferência com desinfecção térmica, deve ser adequado à qualidade dos materiais.
- Para efectuar a lavagem e a desinfecção do interior de instrumentos ocos com segurança, estes devem ser ligados ao carro injector através dos adaptadores e injectores correspondentes. As ligações não se podem soltar durante o desenrolar do programa.
Instrumentos que se tenham soltado das ligações durante a lavagem devem voltar a ser lavados.
- A última enxaguagem deve ser efectuada com água desmineralizada.

O fabricante não assume responsabilidade por danos ocorridos devido à não observação das medidas de segurança e precauções.

Para a validação mantenha sempre a carga tal como indicado na amostra.

⚠ Para minimizar o risco de lesões, deve efectuar a carga de trás para a frente, e a descarga da frente para trás.

⚠ Para efectuar a lavagem de instrumentos MIC deverá de os desmontar de acordo com as indicações do fabricante. Instrumentos não desmontáveis, com lúmen estreito, devem ser pré-lavados de acordo com o indicado pelo fabricante.

Antes de colocar os instrumentos ocos, deve ficar assegurada a passagem de água através dos canais Lumen.

⚠ Utensílios que se tenham soltado dos injectores, adaptadores ou suportes, têm de voltar a ser lavados.

Efectue um controle ao carregar e antes de iniciar o programa:

- Os apoios de silicone nas réguas de lavagem encontram-se intac-
tos e completos?
- Os injectores e dispositivos de lavagem como por ex. casquinhos,
injectores e funis estão correctamente encaixados ou aparafusados
nos apoios de silicone?

⚠ Apoios de silicone em falta ou danificados devido a derrame de líquidos, devem ser substituídos por novos apoios de silicone. Só depois é que o carro (o cesto, o módulo) pode voltar a ser utilizado. Nestas condições, os apoios de silicone uniformizam a pressão de lavagem autonomamente.

Não é permitido utilizar dispositivos de lavagem danificados como sejam os injectores, adaptadores ou casquinhos.

- O cesto introduzido na máquina está bem acoplado à ligação de entrada de água?
- o braço de lavagem roda livremente?
- Os bicos de aspersão do braço de lavagem estão isentos de obs-
truções?

Exemplos de aplicação

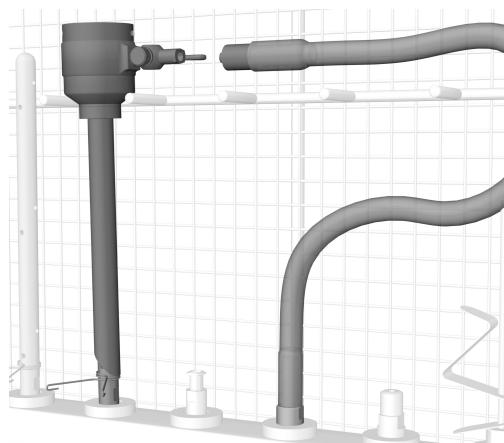
Casquillo trocar
10 a 20 mm de Ø



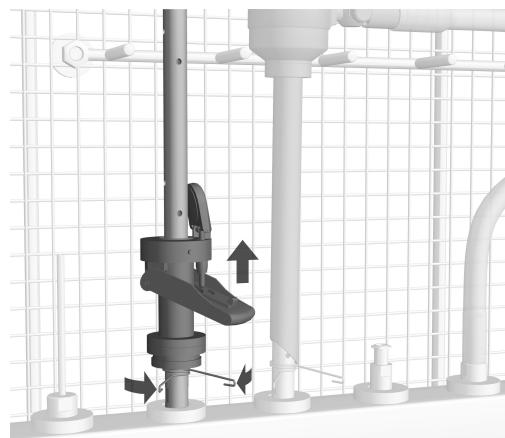
- Desmontar os casquilhos trocar.

Colocar peças pequenas como por ex. vedantes e torneiras num cesto em malha com tampa.

- Encaixar o casquillo trocar com 10 - 15 mm de Ø num injector E 454.
Para casquilhos trocar com 15 a 20 mm de Ø utilizar a combinação de injectores E 464 e E 454.
- Os casquilhos trocar com molas de fixação devem ser posicionados de forma que o banho alcance zonas críticas através da abertura lateral do injector.

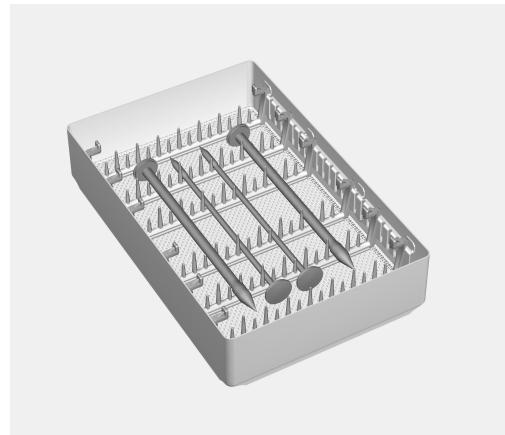


- Ligar a ligação lateral do casquillo trocar com um adaptador de tubo E 448.
- Aparafusar o adaptador de tubo à régua de lavagem ou numa ligação no tubo de entrada de água.



- Encaixar a válvula de tampa num injector E 454 para casquilhos trocar ou E 453 com mola de fixação.
- A válvula de tampa com a mola de fixação ou mola suporte deve ser posicionada de forma que o banho alcance zonas críticas através da abertura lateral do injector.

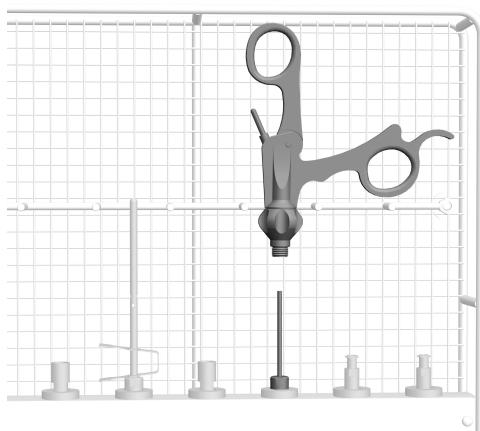
Trocares sem lúmen



Trocares sem lúmen ou instrumentos Micro podem ser tratados no complemento E 441/1.

- Pressionar os trocares nos fixadores.
- Encaixar o complemento num encaixe livre do carro ou cesto.

Pegas



- Encaixar as pegas contaminadas num injector, por ex. E 452.

Casquilhos

Os casquilhos E 442 são adequados para instrumentos com Lumen e um diâmetro exterior a 10 mm.

Lúmen e complementos

- Encaixar os lúmen dos instrumentos MIC nos casquilhos com tampas.
- Alicates HF e eléctrodos devem ser encaixados com a ponta de função para baixo, nos casquilhos com tampas.

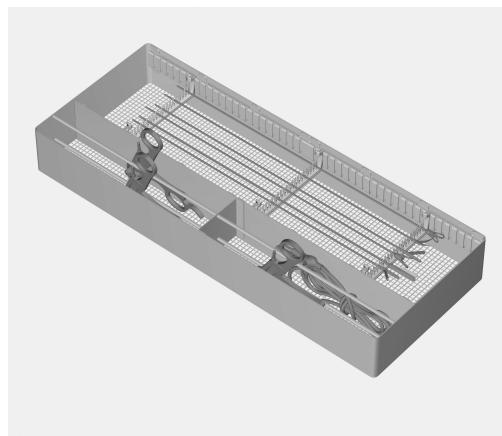
Instrumentos com lúmen não desmontáveis

- Instrumentos lúmen que não sejam desmontáveis devem ser encaixados num casquillo. A ponta de função tem de estar aberta, para isso e se necessário mantenha a pega aberta com uma mola de fixação E 472.
Ligar a ligação lateral do instrumento a um adaptador de tubo E 448. Ligar o adaptador do tubo a um suporte de silicone ou a um adaptador aparafusável na régua de injectores.

Punções trocar com lúmen

- Encaixar a punção trocar no casquillo.
- Encaixar os casquilhos trocar com um Ø inferior a 10 mm nos casquilhos. Ligar a ligação lateral do casquillo com um adaptador de tubo E 448. Ligar o adaptador de tubo a um suporte de silicone ou a um adaptador aparafusável na régua de injectores.

Complementos



Complemento, Cabos HF e pegas com pouca sujidade podem ser lavados no complemento E 457. As instruções de utilização são fornecidas junto.

Ópticas

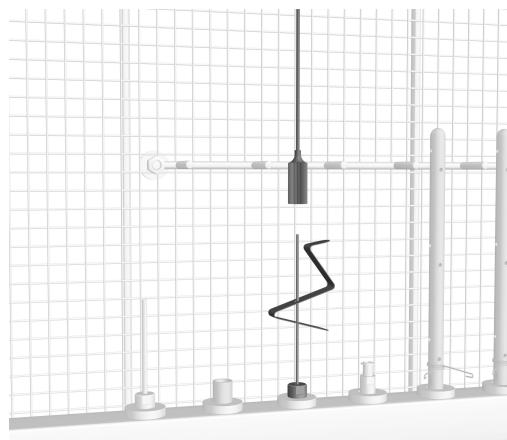


⚠ As ópticas só podem ser lavadas nos complementos do respetivo fabricante ou no complemento especial E 460 para as proteger de danos.

- Colocar o complemento num espaço livre do carro ou do cesto.

pt - Técnica de aplicação

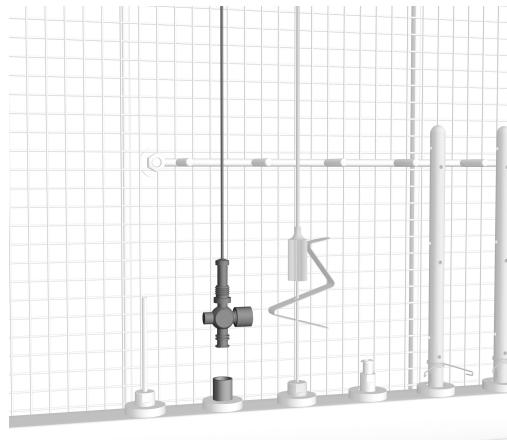
Cânulas Veres



- Desmontar as cânulas Veres
- Encaixar a parte exterior das cânulas Veres num injector E 453 com mola de fixação E 472.

A parte superior das cânulas Veres é mantida à frente do apoio em rede.

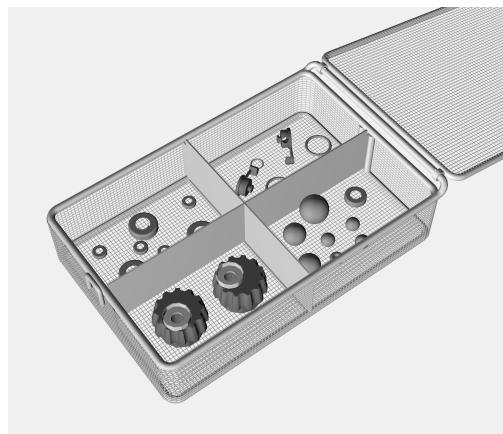
Em alternativa pode ser utilizado um dispositivo de lavagem E 499.



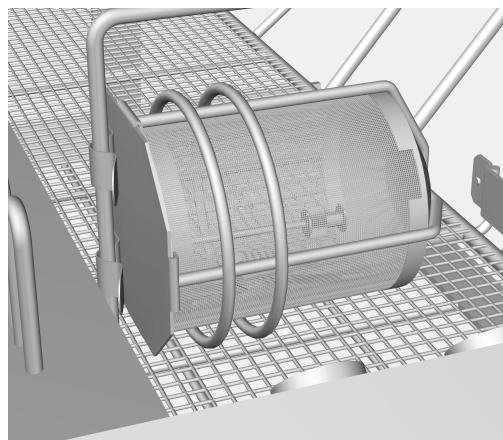
- Aparafusar o interior das cânulas Veres num adaptador Luer-Lock ♂, a torneira tem de estar aberta.

A parte superior das cânulas Veres é mantida à frente do apoio em rede.

Peças pequenas



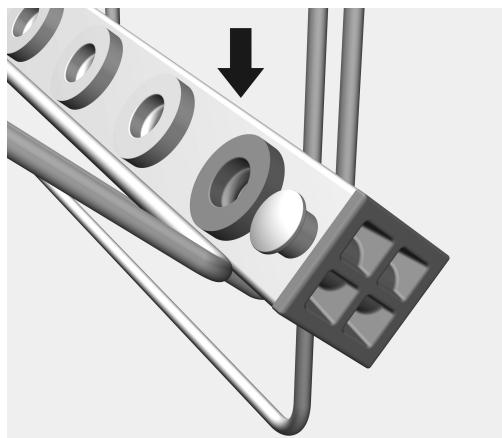
- Lavar as peças pequenas, tais como juntas, torneiras, etc. em caixas em rede com tampa, como por ex. E 451.
- Colocar a caixa em rede num espaço livre do carro ou do cesto.



As peças pequenas, que possam passar através da rede dos cestos em malha ou pela ranhura entre o cesto e a tampa, devem ser bem fixas por ex. no complemento E 473/1

- Fixar o complemento E 473/1 a uma barra do cesto ou do carro.

Acesso para medir a pressão de lavagem



Na régua injectora o apoio em silicone à frente, lado esquerdo é o acesso para medir a pressão de lavagem. No âmbito dos testes de desempenho e validação de acordo com a norma EN ISO 15883, neste acesso pode ser medida a pressão de lavagem.

- Para efectuar a medição da pressão de lavagem substitua o dispositivo de lavagem existente por um adaptador Luer-Lock, E 447 por ex.

Napotki za branje navodil	158
Namen uporabe	159
Vprašanja in tehnične težave	159
Dobavni komplet.....	160
Dodatna oprema.....	161
Odstranjevanje embalaže	161
Varnostna navodila in opozorila	162
Tehnika uporabe	163
Ob vlaganju predmetov in pred vsakim zagonom programa preverite:	163
Primeri uporabe	164
Cevi trokarjev Ø 10 do 20 mm	164
Trokarji brez lumna	165
Ročaji	166
Pomivalne cevke	166
Delovni vložki.....	167
Optični instrumenti	167
Veresove igle	168
Drobni deli	169
Dostop za merjenje tlaka pomivanja.....	170

Opozorila

 Na ta način označena navodila vsebujejo informacije, pomembne za varnost. Opozarjajo pred možnimi poškodbami oseb in materialno škodo.

Opozorila skrbno preberite in upoštevajte zahteve glede rokovanja in pravil obnašanja, ki jih vsebujejo.

Opombe

Opombe vsebujejo informacije, ki jih morate še posebej upoštevati.

Dodatne informacije in pripombe

Dodatne informacije in pripombe so označene z enostavnim okvirjem.

Koraki ukrepanja

Pred vsakim korakom ukrepanja je črn kvadrat.

Primer:

- S pomočjo puščice izberite želeno možnost in shranite nastavitev s tipko OK.

Prikazovalnik

Izrazi, ki so izpisani na prikazovalniku, so označeni s posebno pisavo, ki spominja na napise na prikazovalniku.

Primer:

Meni Nastavitve .

S to zgornjo košaro lahko v Mielejevem pomivalno-dezinfekcijskem stroju pripravljate medicinske pripomočke, ki so primerni za strojno pripravo. Pri tem upoštevajte tudi navodila za uporabo pomivalno-dezinfekcijskega stroja in podatke proizvajalcev medicinskih pripomočkov.

Pomivanje in dezinfekcija notranjosti pripomočkov, skladna s standardi, sta mogoča samo pri ustreznih razstavljenih instrumentih in pravilni uporabi šob, pomivalnih cevk in adapterjev. Rezultat priprave notranjosti instrumentov morate po potrebi preveriti s posebnimi, nevizualnimi preizkusi.

Injektorska košara A 104 je zasnovana za strojno pripravo OP-instrumentarija na področjih minimalno invazivne kirurgije, artroskopije in urologije.

Zgornja košara je razdeljena na dve območji:

- Na desni strani je injektorska letev z 11 silikonskimi nastavki za šobe in pomivalne cevke za pripravo votlih instrumentov, kot so trokarji, kanile in ročaji MIC-instrumentov.
- Leva stran je prosta in jo lahko napolnite z vložki in mrežastimi pladnji za pripravo instrumentov brez lumna.

V dovodni cevi je poleg tega več priključkov za cevne adapterje, kot je E 448. Neuporabljeni priključki morajo biti zaprti s slepimi vijaki E 362.

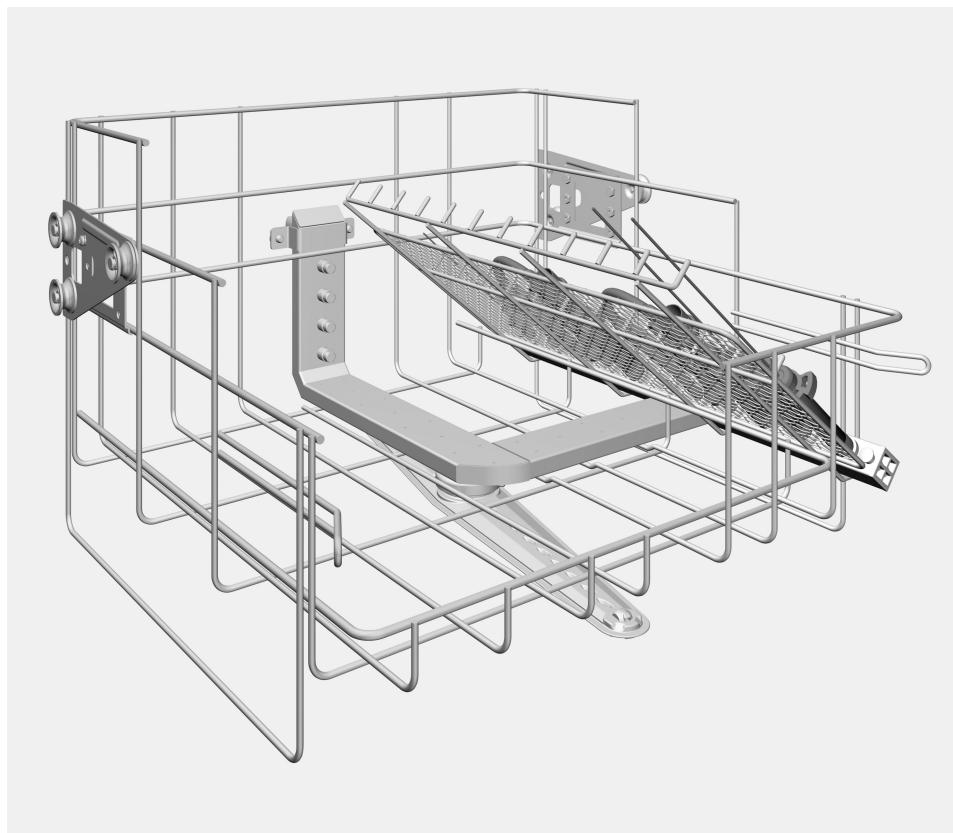
Zgornja košara je primerna za uporabo v naslednjih pomivalno-dezinfekcijskih strojih:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

V nadaljevanju teh navodil za uporabo je za pomivalno-dezinfekcijski stroj uporabljen izraz stroj. Medicinski pripomočki, primerni za večkratno pripravo, so v teh navodilih za uporabo imenovani na splošno kot predmeti za pomivanje, če niso podrobnejše definirani.

Vprašanja in tehnične težave

V primeru vprašanj ali tehničnih težav vas prosimo, da se obrnete na podjetje Miele. Kontaktni podatki so na hrbtni strani navodil za uporabo vašega stroja, poiščete pa jih lahko tudi na spletni strani www.miele-professional.com.



- Injektorska zgornja košara A 104, višina 332 mm, širina 528 mm, globina 526 mm,
višina vlaganja: 275 mm
- z magneti za pršilno ročico, ki omogočajo nadzor pršilne ročice.

Dobavni komplet vsebuje

- 4 x E 362, slepi vijak
- 2 x E 442, pomivalna cevka za instrumente s Ø 4–8 mm, dolžina 121 mm, Ø 11 mm, kapa z odprtino Ø 6 mm
- 2 x E 448, silikonska cev z adapterjem Luer-Lock ♂ za Luer-Lock ♀, dolžina 300 mm
- 1 x E 452, injektorska šoba, dolžina 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, injektorska šoba s sponko, dolžina 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, injektorska šoba za votle instrumente s Ø 10 do 15 mm, npr. trokar cevke, z vzmetjo za nastavitev višine, dolžina 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x pršilna šoba, Ø 2,5 mm
- 4 x pršilna šoba, dolžina 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x lij

Dodatna oprema

Pri podjetju Miele je opcijsko na voljo naslednja in tudi druga dodatna oprema:

- E 441/1, vložek za mikrokirurške instrumente, višina 60 mm, širina 183 mm, globina 284 mm
- E 449, adapter Luer-Lock ♂, brez prečke, za Luer-Lock ♀
- E 451, mrežasti pladenj s pokrovom za drobne dele, višina 55 mm, širina 150 mm, globina 255 mm
- E 460, vložek za toge optične instrumente različnih dolžin, višina 53 mm, širina 100 mm, globina 430 mm
- E 464, držalo za injektorsko šobo E 454 za votle instrumente s Ø 20 mm, z vzmetjo za nastavitev višine, dolžina 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, vpenjalna vzmet za injektorske šobe Ø 4 mm
- E 473/1, sito s pokrovom za najdrobnejše dele, višina 85 mm, širina 60 mm, globina 60 mm
- E 499, priprava za pomivanje sesalnih in izpiralnih kanil z različnimi oblikami priključkov in Veresovih igel

Odstranjevanje embalaže

Embalaža ščiti pred poškodbami med transportom. Embalažni materiali so skrbno izbrani glede na ekološko sprejemljivost in tehnike odstranjevanja, zato jih je mogoče reciklirati.

Z vračanjem embalaže v obtok materialov poskrbite za prihranek surovin in zmanjšanje količine odpadkov.

Preden uporabite to zgornjo košaro, pozorno preberite navodila za uporabo. Tako se boste zaščitili pred poškodbami in preprečili škodo na košari.

Navodila za uporabo skrbno shranite.

 Obvezno upoštevajte tudi navodila za uporabo stroja, zlasti del z varnostnimi navodili in opozorili.

- ▶ To zgornjo košaro lahko uporabljate izključno za področja uporabe, ki so navedena v teh navodilih. Sestavne dele košare, kot so šobe, lahko zamenjate samo z originalnimi nadomestnimi deli ali dodatno opremo Miele. Vsaka drugačna uporaba, predelava ali sprememba ni dovoljena in je lahko nevarna.
Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica nepravilne uporabe ali napačnega upravljanja.
- ▶ Vse vozičke, košare, module in vložke morate vsak dan preveriti skladno s podatki v poglavju "Vzdrževalni ukrepi" v navodilih za uporabo vašega stroja.
- ▶ Pred prvo uporabo morate nov voziček in košaro pomiti v stroju brez vloženih predmetov.
- ▶ Pripravljajte izključno predmete za pomivanje, ki so jih njihovi proizvajalci deklarirali kot primerne za strojno pripravo, in upoštevajte njihove posebne napotke.
Priprava materialov za enkratno uporabo ni dovoljena.
- ▶ Uporabljeni program priprave s termično dezinfekcijo morate po potrebi prilagoditi lastnostim materiala predmetov za pomivanje.
- ▶ Za zanesljivo čiščenje in dezinfekcijo notranjosti votlih instrumentov morate le-te priklopiti na injektorske letve z ustreznimi nastavki oz. šobami. Priključki se med potekom programa ne smejo sneti!
Votle instrumente, ki se med pripravo snamejo s priključkov, morate ponovno pripraviti.
- ▶ Zadnje izpiranje mora po možnosti potekati s povsem razsoljeno vodo.

Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica neupoštevanja varnostnih navodil in opozoril.

Vedno se držite vzorca vlaganja predmetov, določenega v okviru validacije!

⚠ Da bo tveganje za poškodbe ves čas na minimalni ravni, predmete vlagajte od zadaj naprej, iz vozička pa jih jemljite v obratnem vrstnem redu.

⚠ Vse MIC-instrumente je treba pred pripravo razstaviti skladno s podatki proizvajalca.

Ozkocevne instrumente z ročajem, ki jih ni mogoče razstaviti, morate predhodno očistiti v skladu z navodili proizvajalca.

Preden votle instrumente vložite v voziček, morate zagotoviti prehodnost njihovega lumna ali kanalov za tekočino za pomivanje.

⚠ Predmete, ki se med pripravo snamejo s šob, adapterjev ali držal, morate ponovno pripraviti.

Ob vlaganju predmetov in pred vsakim zagonom programa preverite:

- Ali so silikonski nastavki v injektorski letvi v celoti na voljo in nepoškodovani?
- Ali so priprave za pomivanje, kot so cevke, šobe in liji, trdno vstavljeni v silikonske nastavke?

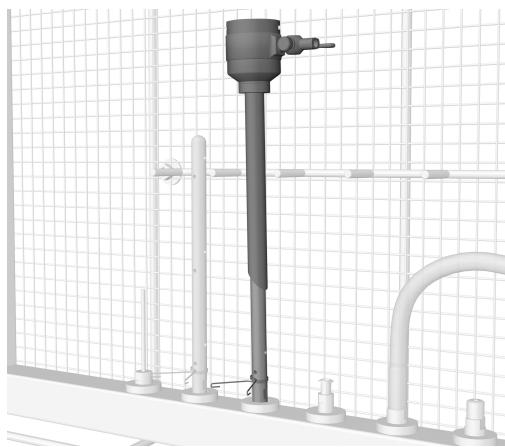
⚠ Manjkajoče ali poškodovane (v predelu prehajanja tekočine) silikonske nastavke morate nadomestiti z novimi. Samo tako lahko ponovno uporabite voziček (košaro, modul). Pod temi pogoji silikonski nastavki sami standardizirajo tlak pomivanja.

Nikoli ne smete uporabiti poškodovanih priprav za pomivanje, kot so šobe, adapterji ali pomivalne cevke.

- Ali je košara, ki ste jo potisnili v stroj, pravilno priklopjena na dovode vode?
- Ali se lahko pršilna ročica neovirano vrti?
- Ali so šobe pršilne ročice prosto prehodne?

Primeri uporabe

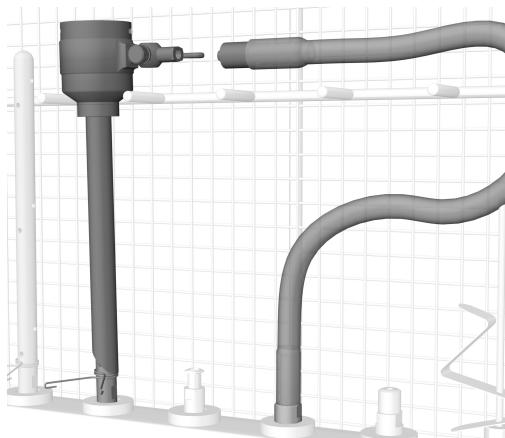
Cevi trokarjev
Ø 10 do 20 mm



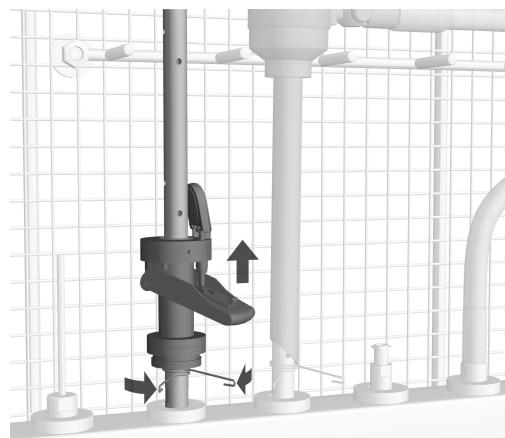
- Cevi trokarjev razstavite.

Drobne dele, kot so tesnila ali snemljive pipe, pripravite v mrežastem pladnju, ki ga je mogoče zapreti.

- Cevi trokarjev s Ø 10 do 15 mm namestite na šobe E 454.
Za cevi trokarjev s Ø 15 do 20 mm uporabite kombinacijo šob E 464 in E 454.
- Cevi trokarjev s pomočjo vpenjalne vzmeti namestite tako, da bo tekočina za pomivanje skozi stranske odprtine šobe doseгла vsa kritična območja, kot je sedež ventila.

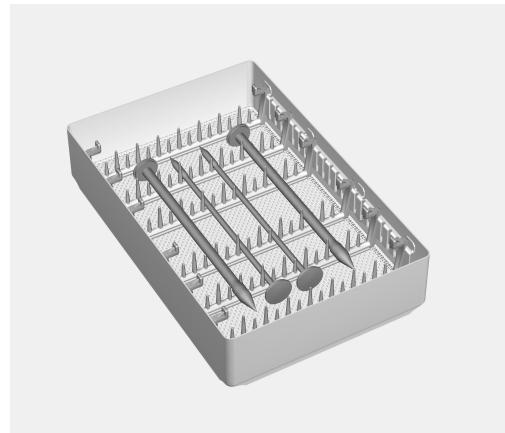


- Stranski priključek cevi trokarja povežite s cevnim adapterjem E 448.
- Cevni adapter vstavite v injektorsko letev ali privijte v priključek v dovodni cevi.



- Zaklopko nataknite na injektorsko šobo E 454 za cevi trokarjev ali E 453 s sponko.
- Zaklopko s pomočjo vpenjalne vzmeti ali sponke namestite tako, da bo tekočina za pomivanje skozi stranske odprtine šobe lahko dosegla kritična območja.

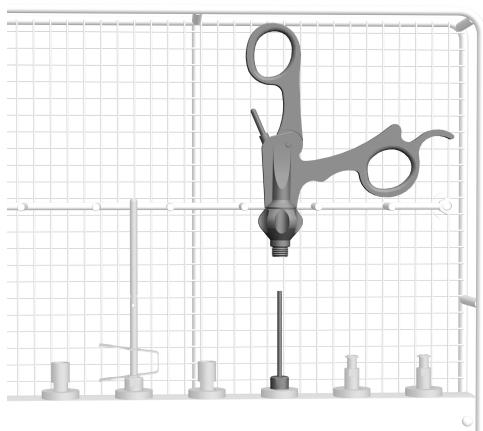
Trokarji brez lumna



Trokarje brez lumna ali mikroinstrumente lahko pripravljate v vložku E 441/1.

- Trokarje potisnite med prečke.
- Vložek položite na prosto mesto v vozičku oz. košari.

Ročaji



- Kontaminirane ročaje nataknite na šobo, npr. E 452.

Pomivalne cevke

Pomivalne cevke E 442 so primerne za pripravo instrumentov z lumnom, ki imajo zunanjji premer manj kot 10 mm.

Ročaji in delovni vložki

- Ročaje MIC-instrumentov vstavite v pomivalne cevke s kapami.
- HF-klešče in elektrode vstavite v pomivalne cevke s kapami s funkcijskim koncem navzdol.

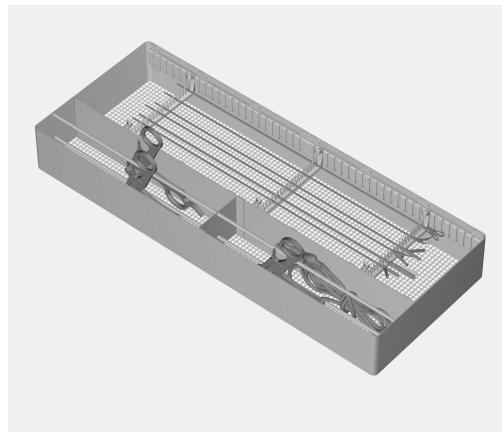
Instrumenti z ročaji, ki jih ni mogoče razstaviti

- Nerazstavljive instrumente z ročaji vstavite v pomivalne cevke. Funkcijski konci instrumentov morajo biti odprt, v ta namen ročaj po potrebi zadržite odprt z vpenjalno vzmetjo E 472. Stranske priključke instrumentov povežite s cevnim adapterjem E 448. Cevni adapter povežite s silikonskim nastavkom oz. navojnim nastavkom v injektorski letvi.

Konice trokarjev z lumnom

- Konice trokarjev z lumnom vstavite v pomivalne cevke.
- Cevi trokarjev s Ø pod 10 mm vstavite v pomivalne cevke. Stranski priključek povežite s cevnim adapterjem E 448. Cevni adapter povežite s silikonskim nastavkom oz. navojnim nastavkom v injektorski letvi.

Delovni vložki



Delovne vložke, HF-kable in le malo umazane ročaje lahko pripravljate v vložku E 457. Vložku so priložena ločena navodila za uporabo.

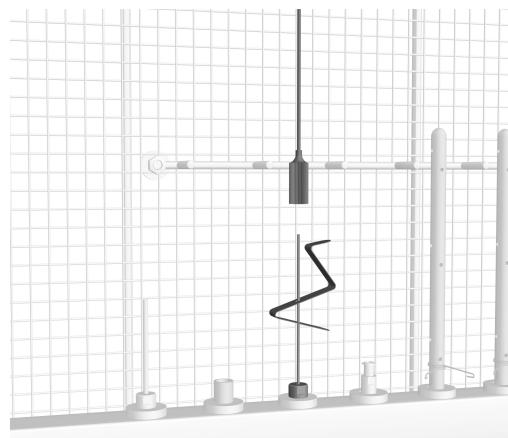
Optični instrumenți



⚠ Da optične instrumente zaščitite pred mehanskimi poškodbami, jih lahko pripravljate samo v vložkih proizvajalca instrumentov ali specialnem vložku E 460.

- Vložek položite na prosto mesto v vozičku oz. košari.

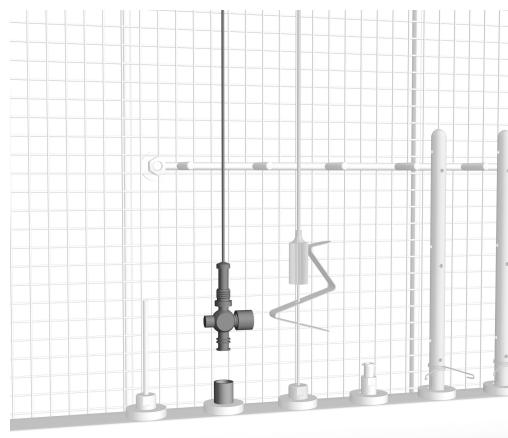
Veresove igle



- Veresove igle razstavite.
- Zunanji del Veresove igle namestite na šobo E 453 z vpenjalno vzmetjo E 472.

Zgornji del Veresove igle zadržuje žična opora.

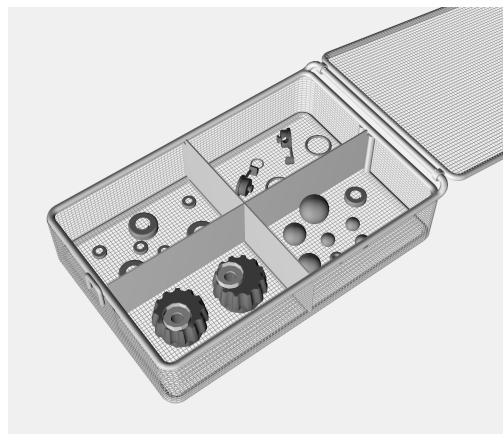
Alternativno lahko uporabite tudi pripravo za pomivanje E 499.



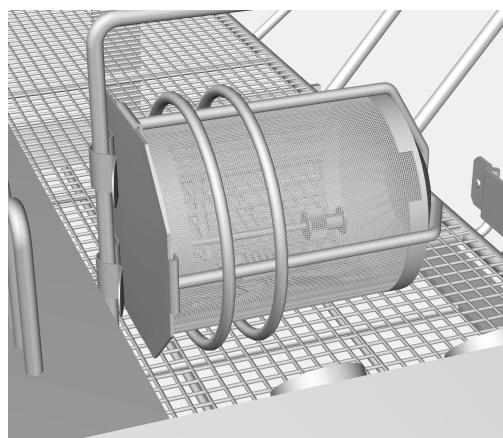
- Notranji del Veresove igle privijte v adapter Luer-Lock ♂, pipa mora biti odprta.

Zgornji del Veresove igle zadržuje žična opora.

Drobni deli



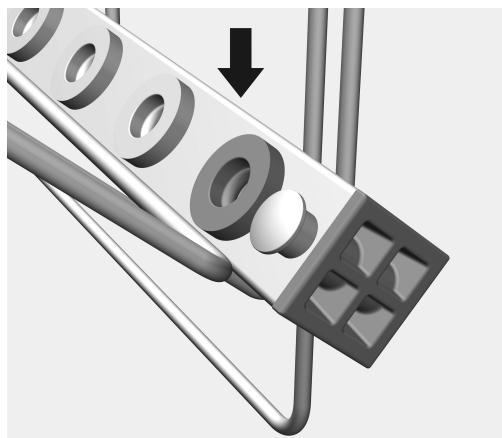
- Drobne dele, kot so tesnila, pipe ipd., pripravljajte v mrežastih pladnjih, ki jih lahko zaprete, npr. E 451.
- Zaprt mrežasti pladenj položite na prosto mesto v vozičku oz. košari.



Najbolj drobni deli, ki bi lahko med pomivanjem zašli skozi odprtine mrežastega pladnja ali režo med pladnjem in pokrovom, morajo biti posebej zavarovani, npr. v vložku E 473/1.

- Vložek E 473/1 pritrdite na prečko v košari oz. vozičku.

Dostop za merjenje tlaka pomivanja



Sprednji silikonski nastavek v injektorski letvi služi kot dostop za merjenje tlaka pomivanja. V okviru preverjanja zmogljivosti in validacije po EN ISO 15883 se lahko na tem dostopu izmeri tlak pomivanja.

- Če želite izmeriti tlak pomivanja, zamenjajte obstoječo pripravo za pomivanje z adapterjem Luer-Lock, npr. E 447.

Om bruksanvisningen	172
Användningsområde	173
Frågor och tekniska problem	173
I leveransen ingår	174
Extra tillbehör.....	175
Transportförpackning	175
Säkerhetsanvisningar och varningar	176
Användningsteknik	177
Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:	177
Exempel på utrustning som kan användas	178
Trokarylsor Ø 10 till 20 mm	178
Trokarer utan håligheter.....	179
Handtag.....	180
Spolylsor	180
Endoskopitänger	181
Optiska instrument	181
Veres-kanyler.....	182
Smådelar	183
Mätpunkt för spolycksmätning.....	184

Varningar

⚠ Textrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och sakskador.

Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Anvisningar

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

- Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifftyp.

Exempel:

Meny Inställningar .

Med hjälp av denna injektorvagn kan maskinellt disk- och desinfektionsbara instrument/medicinprodukter rengöras i en diskdesinfektor från Miele. Beakta även diskdesinfektorns bruksanvisning samt information från tillverkaren till instrumenten/medicinprodukterna.

Invändig rengöring och desinfektion med lämplig standard är endast möjlig om instrumenten kan plockas isär tillräckligt och om dysor, hylsor och adaptrar används adekvat. Diskresultatet för instrumentens insida ska kontrolleras vid behov och detta inte bara visuellt.

Injektoröverkorgen A 104 är avsedd för maskinell diskning av OP-instrument från MIC-, artroskopisk och urologisk kirurgi.

Överkorgen är uppdelad i två områden:

- På den högra sidan finns en injektorlist med 11 silikonhållare för dysor och spolhylsor för rengöring av ihåliga instrument som trokarer, kanyler och skaft från MIC-instrument.
- Vänster sida är tom och kan bestyckas med insatser och trådkorgar för rengöring av instrument utan håligheter.

I vattentilloppsröret finns dessutom flera anslutningar för slangadapters som till exempel E 448. Anslutningar som inte används ska förslutas med blindskruvar E 362.

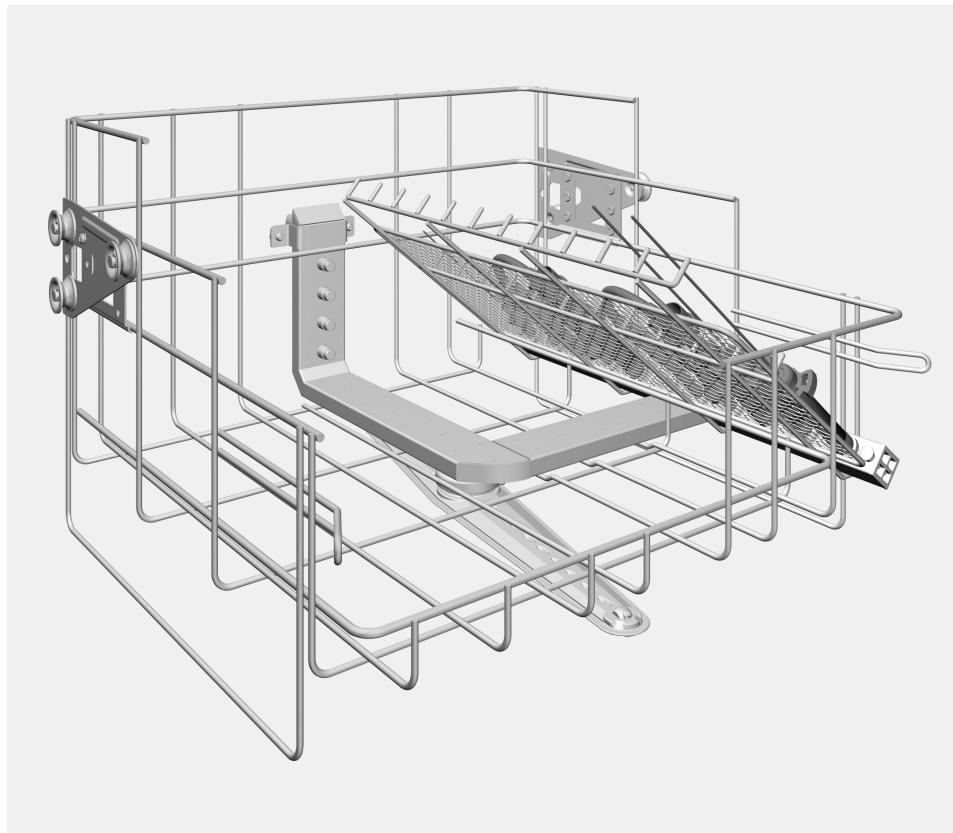
Överkorgen går att använda i följande diskdesinfektorer:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, vänder du dig till Miele. Kontakttuppgifter hittar du på baksidan av bruksanvisningen för diskdesinfektorn eller på www.miele-professional.se

sv - I leveransen ingår



- Injektoröverkorg A 104, höjd 332 mm, bredd 528 mm, djup 526 mm,
lastningshöjd: 275 mm
- med spolarmsmagneter för spolarmsövervakningen

I leveransen ingår

- 4 x E 362, blindskruv
- 2 x E 442, spolhylsor för instrument med Ø 4–8 mm, längd 121 mm,
Ø 11 mm, kåpa med öppning Ø 6 mm
- 2 x E 448, silikonslang med Luer-lock-adapter ♂ för Luer-lock ♀,
längd 300 mm
- 1 x E 452, injektordysa, längd 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, injektordysa med fästklammer, längd 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, injektordysor för ihåliga instrument med Ø 10 till 15 mm,
till exempel trokarhylsor, med fjäder för höjdjustering, längd
150 mm, Ø 8 mm
- 2 x spolmunstycke Ø 2,5 mm
- 4 x spolmunstycke, längd 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x trattar

Extra tillbehör

Nedanstående samt ytterligare tillbehör är tillval som kan köpas hos Miele:

- E 441/1, insats för mikroinstrument, höjd 60 mm, bredd 183 mm, djup 284 mm
- E 449, Luer-lock-adapter ♂, utan hållare, för Luer-lock♀
- E 451, trådkorg med lock för smådelar, höjd 55 mm, bredd 150 mm och djup 255 mm
- E 460, insats för stela optiska instrument med olika längd, höjd 53 mm, bredd 100 mm, djup 430 mm
- E 464, hållare för injektordysor E 454 för ihåliga instrument med Ø 20 mm, med fjäder för höjdjustering, längd 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, låsfjäder för injektordysor Ø 4 mm
- E 473/1, sil med lock för smådelar, höjd 85 mm, bredd 60 mm, djup 60 mm
- E 499, spolanordning för rengöring av sug- och spolkanyler med olika anslutningar samt Veres-kanyler

Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder överkorgen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och skador på överkorgen.

Spara bruksanvisningen.

 Beakta diskdesinfektorns bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- Överkorgen är uteslutande avsedd att användas för de användningsområden som står i bruksanvisningen. Komponenter som till exempel dysor får endast bytas ut mot Mieletilbehör eller reservdelar i original. All annan användning, ombyggnader och ändringar är otillåtna och möjligtvis farliga.
Miele ansvarar inte för skador som har uppkommit till följd av otillåten eller felaktig användning.
- Kontrollera alla vagnar, korgar, moduler och insatser enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i diskdesinfektorns bruksanvisning.
- Innan nya vagnar och korgar används måste de rengöras i diskdesinfektorn utan diskgod.
- Rengör endast instrument och medicinprodukter som av tillverkaren deklarerats som maskinellt disk- och desinfektionsbara och beakta dennes rengöringsanvisningar.
Det är inte tillåtet att rengöra och desinficera engångsmaterial.
- Det diskprogram som används med termisk desinfektion måste även anpassas till diskgodsets materialkvalitet.
- För att rengöra och desinfektera ihåliga instrument säkert, måste de anslutas med motsvarande hållare och dysor till injektorlisterna. Anslutningarna får inte lossna under programförlloppet!
Ihåliga instrument som lossnat från sina anslutningar under rengöringen, måste rengöras igen.
- Den sista sköljningen ska om möjligt ske med AD-vatten.

Miele ansvarar inte för skador till följd av att säkerhetsanvisningar och varningar inte har följts.

Håll dig alltid till den fastlagda placeringen av diskogs inom ramen för valideringen.

⚠ För att minska risken för skador, ska iplockningen alltid ske bakifrån och fram och urplockningen tvärtom.

⚠ Alla MIC-instrument måste tas isär enligt tillverkarens anvisningar innan de diskas.

Smala instrument med skaft som inte kan tas isär måste fördiskas enligt tillverkarens anvisningar.

Innan du sätter in ihåliga instrument måste du kontrollera att ihålig- heter och kanaler inte är blockerade.

⚠ Diskogs som har lossnat från dysor, adaptrar eller hållare under rengöringen, måste rengöras igen.

Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:

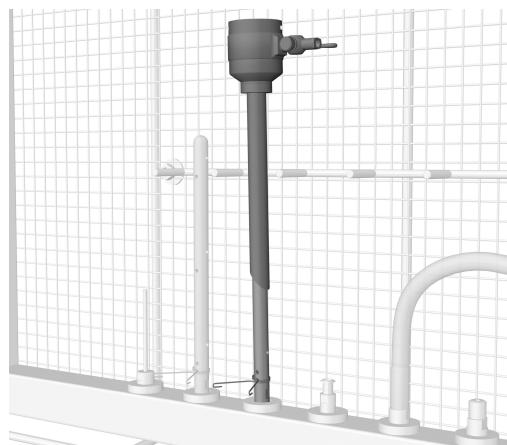
- Är silikonhållarna i injektorlisterna hela och oskadade?
- Sitter spolanordningarna, som exempelvis spolhylsor, dysor och trattar, fast i silikonhållarna eller är de fastskruvade i silikonhållarna?

⚠ Silikonhållare eller skadade silikonhållare, som läcker vätska, måste ersättas med nya silikonhållare. Först då får vagnen (korgen, eller modulen användas igen. Under dessa villkor standardiseras silikonhållarna spoltrycket själva. Spolanordningar utan diskogs behöver inte ersättas med blindskruvar.

- Är den inskjutna vagnen korrekt ansluten till diskdesinfektorns vat-tentillförsel?
- Kan spolarmen rotera fritt?
- Är spolarmarnas munstycken fria och inte igensatta?

Exempel på utrustning som kan användas

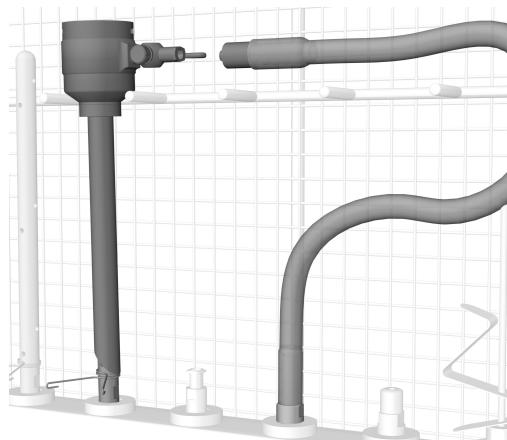
Trokarhylsor Ø 10
till 20 mm



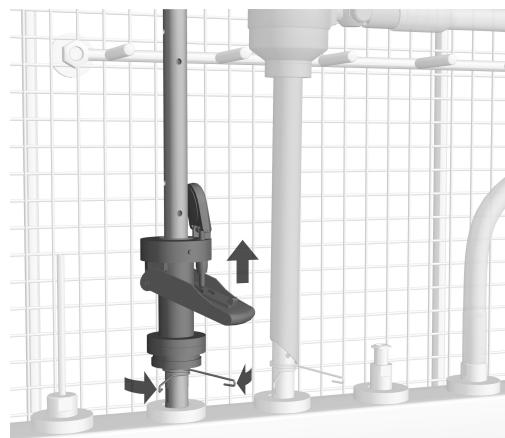
- Plocka isär torkarhylsorna.

Rengör smådelarna som till exempel packningar eller avtagbara kranar i en trådkorg som kan stängas.

- Sätt fast trokarhylsor med Ø 10 till 15 mm på en dysa E 454. Använd dyskombinationen E 464 och E 454 för trokarhylsor med Ø 15 till 20 mm.
- Placera trokarhylsorna med låsfjädern så att diskvattnet når kritiska områden som ventilsätet genom dysans sidoöppningar.

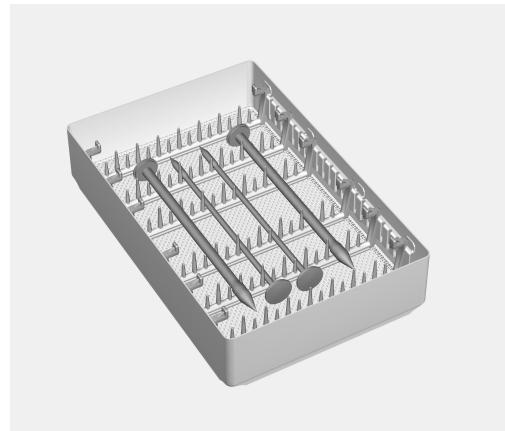


- Koppla ihop trokarhylsans sidoanslutning med en slangadAPTER E 448.
- Sätt slangadaptern i injektorlisten eller skruva fast den i en anslutning i vattentilloppsröret.



- Sätt fast klaffventilen på en injektordysa E 454 för trokarhylsor eller E 453 med fästklammern.
- Placera klaffventilen med låsfjädern eller fästklammern så att diskvattnet når kritiska områden genom dysans sidoöppningar.

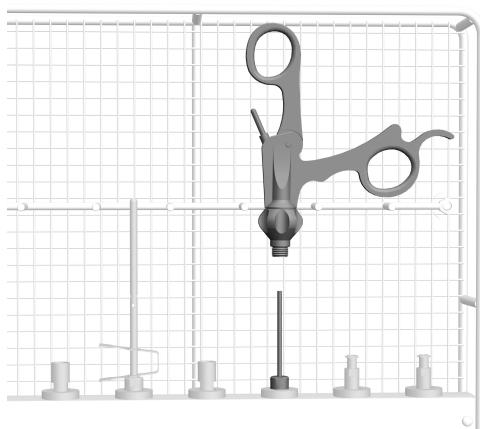
Trokarer utan håligheter



Trokarer utan håligheter eller mikroinstrument kan diskas i insatsen E 441/1.

- Tryck ner trokarerna i hållarna.
- Ställ insatsen på en ledig plats i vagnen respektive korgen.

Handtag



- Sätt kontaminerade handtag på en dysa, till exempel E 452.

Spolhylsor

Skaft och endoskopitänger

Spolhylsorna E 442 är lämpade för rengöring av instrument med håligheter och en ytterdiameter under 10 mm.

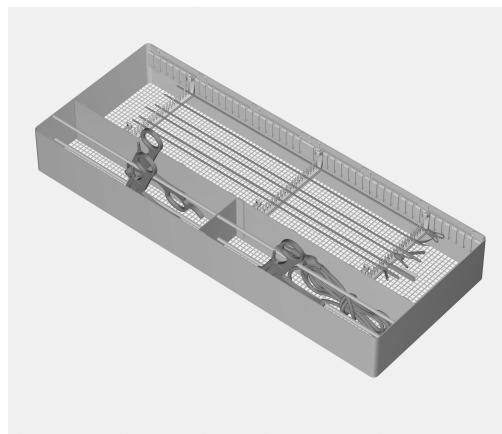
- Sätt skaft från MIC-instrument i spolhylsorna med kåpor.
- Sätt ner diatermitänger och elektroder med funktionsdelen neråt i spolhylsorna med kåpor.
- Montera hållaren/hållarna på injektorlisten. Sätt ner instrument med skaft som inte kan tas isär i en spolhylsa. Funktionsdelen måste vara öppen. Om det behövs låt handtaget hållas öppet med hjälp av en låsfjäder E 472. Koppla ihop sidoanslutningarna på instrumenten med en slangadapter E 448. Anslut slangadaptern med en silikonhållare respektive med en skruvanordning i injektorlisten.

Instrument med skaft som inte kan tas isär

Trokarer med håligheter

- Sätt in trokarer med håligheter i spolhylsorna.
- Sätt trokarhylsor med en diameter under 10 mm i spolhylsor. Förbind trokarhylsans sidoanslutning med en slangadapter E 448. Anslut slangadaptern med en silikonhållare respektive med en skruvanordning i injektorlisten.

Endoskopitänger



Endoskopitänger, högfrekvenskablar och handtag som är inte är så mycket kontaminerade kan diskas i insats E 457. En separat bruksanvisning medföljer insatsen.

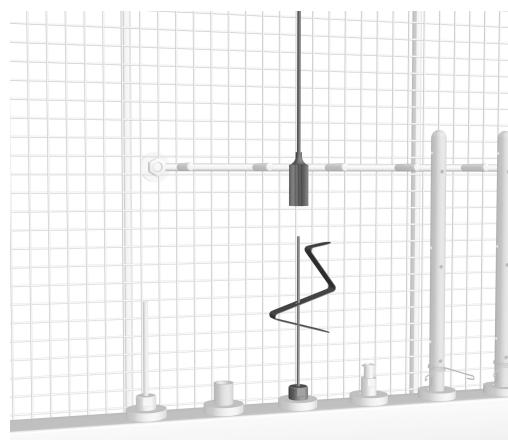
Optiska instrument



⚠ För att skydda de optiska instrumenten från mekaniska skador, får de endast diskas i insatser från optiktillverkaren eller i specialinsats E 460.

- Ställ insatsen på en ledig plats i vagnen respektive korgen.

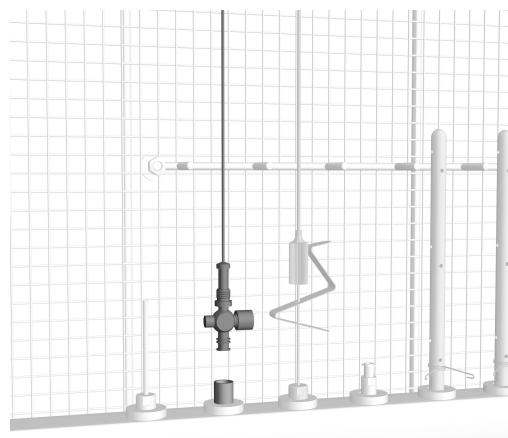
Veres-kanyler



- Ta isär Veres-kanylerna.
- Sätt den yttre delen av Veres-kanylen på dysan E 453 med en låsfjäder E 472.

Veres-kanylens övre del hålls fast av diskkorgen.

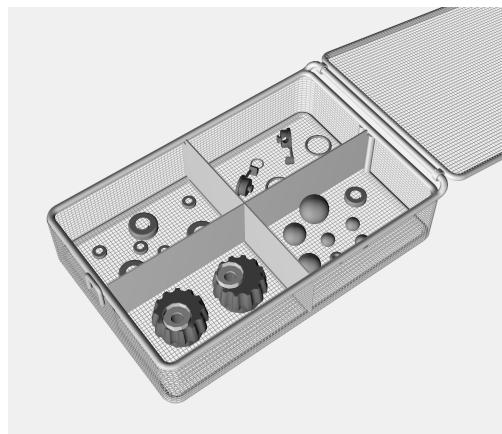
Alternativt kan även spolanordning E 499 användas.



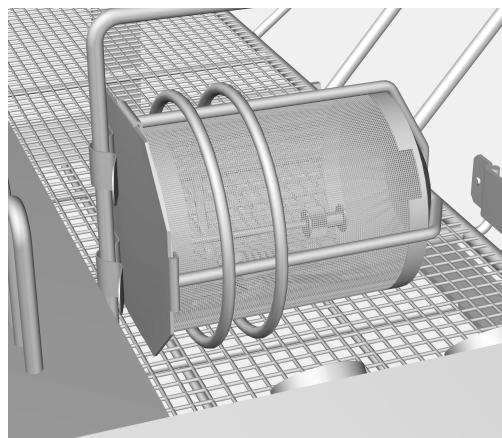
- Skruva fast Veres-kanylens innerdel i en Luer-lock-adapter ♂. Kranen måste vara öppen.

Veres-kanylens övre del hålls fast av diskkorgen.

Smådelar



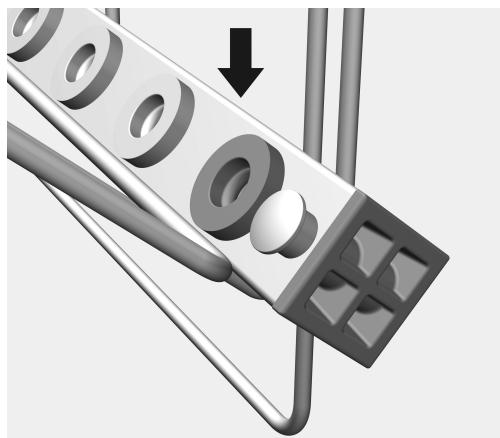
- Smådelar som packningar, kranar med mer ska rengöras i trådkorgar som kan stängas som E 451.
- Ställ den stängda trådkorgen på en ledig plats i vagnen respektive korgen.



De allra minsta delarna, som kan spolas ut genom trådkorgens nät eller genom mellanrummet mellan trådkorgen och locket, kan du säkra i till exempel insatsen E 473/1.

- Sätt fast insatsen E 473/1 i en av korgens respektive vagnens skeenor.

Mätpunkt för spoltrycksmätning



Den främre silikonhållaren i injektorlisten fungerar som åtkomst för spoltrycksmätningar. Inom ramen för prestandakontroller och valideringar enligt EN ISO 15883 kan spoltrycket mätas här.

- Byt ut befintlig spolanordning mot en Luer-lock-adapter, till exempel E 447, för spoltrycksmätningen.



Miele

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional